百五十一話

Chapter 151: Personal Appearance Pacification Troupe

TODAY WAS THE LAST DAY OF THE SUMMER HOLIDAYS...

アトロク!!

ぐぃっちゃ

AND RESORTS EVERYWHERE WERE CROWDED.

NEWS ☆

Last day of summer leaves beaches crowded

AH...

SO IT WAS SUMMER BREAK.

WHAT WAS THAT?

THAT HAPPENS ALL THE TIME.

YOU GET TO KNOW ABOUT SOMETHING ONLY AFTER IT'S OVER.

(TL'S NOTE: FAN SAYS "DEPRESSION")

BUT WE'VE JUST LEARNED THEY'VE BEEN GRANTED A DIVORCE.

Good Morning Chao!

Entertainment Chao

Pop Singer Uuoo gets a divorce!

A SPLIT OF THESE TWO HAS LONG BEEN RUMORED...

YOU LEARNED THAT THEY WERE MARRIED!

FROM THE NEWS OF THEIR DIVORCE...

SO THEY'D BEEN MARRIED, THOSE TWO.

SPEAKING OF A DIVORCE...

キーン コーン

HONOI SHUN, A STUDENT IN THIS CLASS....

HAS TRANSFERRED TO ANOTHER SCHOOL.

I HAVE SOME BAD NEWS FOR YOU ALL...

WHO?

HA

HE MOVED BACK IN JUNE AND HASN'T SHOWN UP SINCE!

HOW COULDN'T YOU HAVE NOTICED?

IS A COMMON OCCURENCE.

LEARNING ABOUT SOME-THING AFTER THE FACT...

UNTIL I HEARD THAT HE TRANS-FERRED!

I DIDN'T KNOW HE WAS IN THIS CLASS...

Before plastic surgery...

WHEN THE BABY WAS BORN...

I LEARNED THAT MY WIFE HAD PLASTIC SURGERY!

Just like me...

AFTER HE LOST THE ELECTION...

Election Loss

I LEARNED THAT HE WAS A CANDIDATE.

WHEN IT GOT CANCELLED...

I LEARNED THERE WERE MAGAZINES LIKE THAT.

TO THE PAWN SHOP.

AS FOR THE HORORIKA PHENOMENON, IT'S TOTALLY DIFFERENT—

OH, OOKUSA-SAN, WHERE ARE YOU GOING?

LOUIS XUITTON

THE BRAND-NAME BAG I GOT FROM A CUSTOMER.

I'M GOING TO SELL...

(SHIMADA YO PAWNSHOP)

I'M SORRY.

WE DON'T PURCHASE THESE IMITATIONS HERE...

THAT'S WHEN I LEARNED IT WAS A FAKE!

WHEN I TRIED TO SELL IT...

YES, ALWAYS.

YOU WERE THERE?

"LEARNING ABOUT SOMETHING AFTER THE FACT"- I TOO, HAVE CONSIDERABLE KNOWLEDGE OF THIS.

I LEARNED THAT THESE WERE CRIMES.

EAVESDROPPING

WHOSE PHOTO IS THAT?

PROPERTY DAMAGE

If you ever fall in love with someone else, I'll kill you, I'll kill you

INTIMIDATION

NO!

LOCK PICKING

WHEN I WAS ARRESTED ...

I THOUGHT THEY WERE EXPRESSIONS OF TRUE LOVE.

GOD IS DEAD. -NIETZSCHE

SHOULDN'T YOU HAVE ALREADY KNOWN THAT?

TOUCHING PEOPLE'S

GYAA!

IT'S GETTING HARDER

I'LL KILL A MACKEREL

ADVANCE NOTICE OF CRIMINAL ACTIVITY ON THE INTERNET

SPREADING RUMORS

YOU SHOULD GO TO THAT BANK

EH?

YES, SELL AT THE END

INSIDER TRADING

THERE ARE A LOT OF CASES WHERE YOU CAN LEARN SOMETHING'S A CRIME AFTER THE FACT.

WELL, CERTAINLY ...

YES, I'M ON MY WAY HOME FROM A FUNERAL.

忌中

家

敬供

OH, CHIE-SENSEI, DID SOMETHING BAD HAPPEN?

"Two affairs of the dueling crime"

1: These who provoke a duel or these are accepting of an invitation to one shall be sent to prison for 6 months up to year and sh pay a fin between 1 100 YE

2: These w part in shall be prison f up to 5 shall betw

I DIDN'T KNOW DUELING WAS A CRIME.

THAT HE BELONGED TO A SPECIFIC RELIGION.

AFTER HE DIED, I DISCOVERED ...

WELL, THERE ARE CERTAIN CASES WHERE A PERSON DOESN'T KNOW WHICH SHRINE THEY BELONG TO UNTIL THEY DIE...

SO IT REALLY WAS A SPECIAL FUNERAL.

WHEN YOU FIND A BODY OF SOMEONE WHO DIED UNNATURALLY, YOU LEARN THEY WERE MISSING.

WHEN IT DIES, YOU GET TO LEARN THE NAME OF THE LATEST PANDA BORN IN JAPAN.

WHEN HE DIES, YOU'RE THE FIRST TO LEARN HE DIDN'T HAVE LIFE INSURANCE.

ACTUALLY, THERE'S A LOT OF THINGS YOU DON'T LEARN UNTIL AFTER A PERSON DIES.

THIS IS AN OLD DEATH REGISTER.

YES, THAT'S ABOUT RIGHT.

BUT YOU HAVE TO REMEMBER, THAT'S PART OF AN ANCIENT JAPANESE SYSTEM.

SYS-TEM?

OFFICIAL

REGISTRATION

DEATH

WHEN SOMEONE DIED, THEIR DEATH WOULD BE REGISTERED WITH OFFICIALS.

AND THAT WOULD BE WHEN THE GOVERMENT LEARNED THAT THE PERSON HAD BEEN ALIVE.

A DEATH REGISTER?

WELL, IN THE OLD DAYS, THERE WERE NO BIRTH REGISTRIES.

AFTER YOU HEAR THE NEWSCASTER WAS LEAVING THE PROGRAM WAS WHEN YOU FIRST HEARD HE'D MADE A COMEBACK

AFTER HE DID SOMETHING TERRIBLE WAS WHEN YOU HEARD THE BOY WAS HAVING TROUBLE

AFTER YOU HEARD THEY SPLIT UP WAS WHEN YOU HEARD THAT JUDY AND MARY WASN'T A TWO-MAN GROUP

AFTER HE WAS ARRESTED WAS WHEN YOU FIRST HEARD HE WAS A RUSSIAN SUMO

AFTER THE BOSS WAS ARRESTED WAS WHEN YOU FIRST HEARD THAT THE BLOOD FLOW BRACELETS HE HAD SOLD WERE FAKES.

AFTER YOU SPLIT UP WITH HIM WAS WHEN YOU FIRST HEARD THAT IT HADN'T BEEN PLAY

AFTER HE CAME BACK TO JAPAN WAS WHEN YOU FIRST HEARD THAT THE AMBASSADOR HAD GOTTEN ANGRY AND LEFT HIS POST

AFTER YOU ARRIVED AT THE GOAL WAS WHEN YOU FIRST HEARD THAT IT WASN'T THE GOAL

AFTER THE TELEPHONE NUMBER APPEARED WAS WHEN YOU FIRST FOUND OUT THAT AOJIRU TELEVISION SHOPPING HAD CALLED FOR THE FIRST TIME

A FRIEND WITH WISDOM HAIR AFTER IT HAS STARTED TO DECREASE

THE LAST CHAPTER OF THIS MANGA WILL DEFINITELY BE CALLED "IT HAS LASTED UNTIL NOW"

LEARNING ABOUT SOMETHING AFTER THE FACT HAS LEFT ME IN DESPAIR!

I'M IN DESPAIR!

IF THEY HADN'T DIED...

YOU NEVER WOULD HAVE KNOWN THEY LIVED.

OH, IT'S YOU AGAIN.

THERE'S A LOT OF WONDERFUL THINGS, TOO!

BUT THERE AREN'T JUST BAD THINGS...

YOU CAN ALSO LEARN THAT SOMETHING WONDERFUL HAS JUST HAPPENED AFTER IT ENDED!

YOU THOUGHT IT WAS A LIE, BUT THE IMPRESSIVE STORY YOUR FATHER TOLD WAS TRUE.

WHAAAT?

SHE WAS IN LOVE WITH YOU.

AFTER GRADUATION, YOU FIND OUT SHE FELT THE SAME WAY ABOUT YOU!

WHEN YOU SELL THINGS, YOU LEARN THEY WERE PREMIUM GOODS!

YOU DO KNOW THAT'S WORTH A LOT, RIGHT?

PURC

EH?

BUT THOSE AREN'T REALLY COMPARABLE TO WHAT WE'RE TALKING ABOUT.

WELL, THAT'S TRUE...

THOSE ARE GREAT THINGS YOU GET TO LEARN AFTER THEY'RE OVER!

THERE ARE A LOT OF THINGS WE DON'T KNOW ABOUT HIM.

WELL...

DON'T YOU THINK SENSEI IS MYSTER-IOUS?

BY THE WAY, CHIRI -CHAN...

OR HIS AGE.

Or why his hairline is receding.

LIKE WHY HE BECAME A TEACHER.

I WANT TO KNOW ALL THERE IS TO KNOW ABOUT SENSEI!

I WANT TO KNOW!

DON'T YOU ALL WISH YOU COULD KNOW MORE ABOUT SENSEI?

DON'T MAKE UP MEAN STUFF LIKE THAT!

HE HAS AN UNGODLY NUMBER OF LIMBS

HE'S DEVELOPING A TOP-SECRET ROBOT

HUHIH!

HE POSSESSES A BOMB TO DESTROY THE EARTH

HE CAN TAKE HIS HAIR OFF

カポッ

SINCE EVERYONE KNOWS SO LITTLE OF HIM, THEN THERE MUST BE A LOT TO KNOW.

IF HE DIES, WE'LL *PROBABLY* FIND OUT MORE ABOUT HIM.

I WONDER WHAT WE COULD DO TO LEARN MORE ABOUT HIS LIFE...

. . . . .

LEARN SOME-THING AFTER THE END ...

IT'S OKAY, THIS IS JUST A FAKE DEATH.

WHY DID YOU KILL HIM?!

MOURNING

WHO?

IT'S MA'AM!

スゥ

EXCUSE ME...

WITH THIS, I THINK WE'LL LEARN ALL OF SENSEI'S SECRETS.

I AM THE WIFE OF ITOSHIKI NOZOMU.

PLEASE ALLOW ME TO SERVE AS THE CHIEF MOURNER.

IT'S SENSEI'S EX-WIFE.

AND JUST WHO IS THAT?!

WHA-?!

I'LL, I GUESS I'LL AT LEAST INHERIT SOMETHING.

WHO IS THAT?

HE EVEN HAD A MISTRESS?

SHE COULDN'T TAKE PART IN THE FUNERAL, SO SHE'S SAYING GOODBYE FROM A DISTANCE.

IT'S SENSEI'S MISTRESS!

WELL, I AM NEITHER MAN NOR WOMAN.

ME...?

WHO..?

STOP FIGHTING IN A PLACE LIKE THIS! NOZOMU HAS DIED!

WELL I'M SUPPOSED TO GET THAT.

I'M GONNA INHERIT SOMETHING, RIGHT?

BUT IT IS FOR NOZOMU -SAN, WHO HAS DIED.

IT IS WITH A HEAVY HEART THAT I COME HERE...

SO LET US PERFORM HIS FUNERAL SERVICE THE WAY HE WOULD HAVE WISHED IT TO BE.

THROUGHOUT HIS LIFE, HE WAS DEDICATED TO OUR RELIGION.

HE EVEN SWINGS THAT WAY!

BUT I AM NOZOMU'S NUMBER 1 LOVER!

DISTANT RELATIVE

RELIGIOUS ORGANIZATION

A VERY DEEP FRIEND

MISTRESS

FIRST WIFE

SECOND WIFE

(MOMOMO MO MOMOMO)

モ

モモモ

モモモ

WELL...

WHAT ON EARTH IS GOING ON?

THIS IS ABSOLUTELY DIFFERENT FROM REALITY!

I DON'T HAVE A DEEP FRIEND, AND I DON'T PARTICIPATE IN WEIRD CULTS!

I DON'T HAVE A WIFE, AN EX-WIFE OR A MISTRESS!

ガシッ

WAIT A MINUTE!

SENSEI'S SECRETS ARE COMING OUT!

NOW THERE IS NO POSSIBILITY OF SENSEI HAVING A WIFE...

THAT'S IT!

PEOPLE ARE SHOWING UP AT MY FUNERAL, ACTING LIKE OLD FRIENDS!

THAT'S DREAD-FUL!

WHEN DID THIS HAPPEN ?!

ARRIAGE GISTRATION

EH?!

ASIDE FROM ME!

WHAT A PITY, DIVORCED ALREADY.

I FILLED OUT THE PAPER MYSELF, THEN WENT TO THE GOVERNMENT OFFICE.

I FILLED OUT THE PAPER MYSELF AND RAN DOWN TO THE GOVERNMENT OFFICE.

WHEN DID THIS HAPPEN ?

AT THE MOMENT, HE'S MARRIED TO ME.

I DON'T REMEMBER ANY OF THIS!

WAIT A MINUTE !

NOW I AM.

NOW I'M H S WIFE.

HOW SAD, YOU'RE ALREADY DIVORCED TOO.

YOU'LL SOON DISCOVER "THE FIFTEEN PUNISHMENTS."

YOU QUICKLY SHUFFLE NAMES FROM THE FAMILY REGISTER TO DIVORCE..

IF ...

FOR THE FIRST TIME, I LEARNED I HAD ENEMIES.

WHEN I GOT STABBED...

PLEASE MEET ME THE SHED

WE'LL KNOW WHEN IT'S OVER!

ドォォ

WHO WAS IT...?

IF WE INVESTIGATE THE BODY, WE'LL DISCOVER THE CAUSE OF DEATH.

DEAD MEN DO TELL TALES.

AUTOPSY.

IS A SPECIAL PAPER FOR YOU TO TRY OUT YOUR SEAL.

THIS PAPER.

WHAT KIND OF PAPER IS THIS?

(KIRA METHOD)

I BELIEVE WE KNEW THIS FROM THE BEGINNING.

HE DIED FROM STAB WOUNDS.

SEE, YOU DO LEARN THINGS AFTER THE FACT.

I'M ON MY WAY HOME PHOTO

ATTENDANCE RECORD

CLASS 2F

2008.6.27

SEAT NO. (TRANSFERRED OUT)

HONOI SHUN

MOMENTARY CLASSMATE

Bonus Page

Title Page - We're not exactly sure on the title, to be honest. We went with Personal Appearance Pacification Troupe, but this is just going by the reading of the kanji. Using the actual kanji, it's more like "Continent End Pacification Troupe". Kasu believes that it's ambiguous like this on purpose.

Page 2 - Good Morning Chao and Entertainment Chao are references to programs on TV, the two main ones being TBS's '2ji cchao!' and Nihon TV's "Oha! 4 News Live!"

Also, Uuaa and Hanamoto are a play on a real-life couple, the singer Ua and Murakami Jun. Murakami played the role of Professor Hanamoto in the Honey and Clover Drama. The two are divorced.

Page 4 - Tei Kashou is a pun on a politician, Tsukitei Kashou, who ran for parliamentary elections in 1971 and 2001, but lost each time. He'd also run in a couple of elections for Osaka's city parliament, but wasn't successful there, either. When he was arrested, people learned that he'd been running in elections nearly his whole life.

"As for the Pororoka phenomenon, it's totally different" - A reference back to chapter 51 (you do remember that, right?), where the Pororoka wave was explained at the very beginning.

There's a background sign (too small for me to typeset) behind Ookusa's head that reads "Good looking man! Man!" This is apparently a reference to a joke from comedian Kano Eikoo, who appeared on a Taiwanese radio show on a day that Kumeta appeared as well. The joke was "Ramen, Tsukemen, boku, Ikemen" - "Ramen, Tsukemen, me – a good looking man" (For some reason, Kasu tells me, Kumeta only appears on Taiwanese radio to promote his stuff.)

Shimada Yo pawnshop references the Manzai Group (B&B), whose stage names are Shimada Yoshichi and Shimada Yohachi.

Page 5 - "I'll kill a lancefish" can be misread as "I'll kill a little girl". When 1 guy posted "Tomorrow, 11am, I'm going to kill a young lancefish by burning it - it will taste good". Police took this as advance warning of a murder soon to occur.

Starting and spreading false rumors in Japan is against the law.

The dueling law, dating from the late 1800s, has fines that are miniscule by today's standards, but at the time they were written, the fines levied would be equal to nearly a year's wages.

Bonus Page 2

Page 5 - The dueling law, in full, without being obscured by Chiri:

"Two affairs of the duelling crime" 1. Those who provoke a duel or accepting of an invitation to one shall be sent to prison from 6 months to 1 year and shall pay a fee between 10 and 100 YEN. 2. Those who take part in a duel shall be sent to prison for 2 to 5 years and shall pay a fee between 20 and 200 YEN.

Page 6 - *"Well, there are certain cases where a person doesn't know which shrine they belong to until they die."* Many families in Japan traditionally support a certain God or shrine. However, these relationships can be lost to time, and a person may not learn where their shrine is until they actually die.

***"When it dies, you get to learn the name of the latest panda born in Japan."* The panda referred to died on April 28, 2008.**

Hidamariya - Hidamari and a random kanji. Pun on Hidamari Sketch.

Page 7: Despair list references. Newscaster Yamamoto Mona, who quit, reappeared, then quit again. Columbine and other related school shootings. Judy and Mary, which many people thought was only two people, but was actually four. Wakano Otori/Wakanoho Toshinori (Soslan Aleksandrovich Gagloev), arrested for cannabis possession in 2008. Boss of Sankyo Pharmaceuticals, involved in class-action lawsuit for ineffective Germanium bracelets, said to improve blood flow. Korean Ambassador Kwon Cheol-Hyon, who left Japan after a dispute over how Japanese textbooks portrayed Korea, but soon returned. Yamazaki Yuki, a race walker who was unknowingly disqualified during a race in 2007. A shopping program that looks like a documentary until the phone number shows up at bottom. A play on a hair-tonic commercial catchphrase.

***"Let's cross this mark, emotionally moving"* is a reference to a common phrase in 20th Century Boys: "This mark, ..."**

Page 8: *"You thought it was a lie, but the impressive story your father told was actually true."* Reference to the movie "Big Fish".

"4th search for Sanosuke carried out" A reference to the mascot of the SZS radio program, a yellow stuffed doll named after a character from Ruroni Kenshin. He even has his own drawing song: http://www.youtube.com/watch?v=WxM7cKpdPZA

***"In fact, he has an ungodly number of extremities"* is a reference to Princess Mononoke.**

Bonus Page 3

Page 9 - The sign behind Kafuka contains lyrics from a song called "Zeroodo" by a band called The Toramuryuu.

"Why did you kill him?!" Stealth reference to Evangelion, taken from Shinji's internal monologue after he kills Kaworu.

Page 10 - Hiroshi Itoshiki is, if you don't remember, Sensei's father.

Page 11 - Kumeta likes counting in terms of the Showa era, even though the rest of Japan has moved on into the Heisei era. The marriage certificate has the year as Showa 83, which to everyone else in Japan, is Heisei 19.

Another deliberate anachronism is the "Ward of Koishikawa", which was merged into Tokyo back in 1947.

"You'll soon discover the 15 punishments." I.e., the wrath and alimony payments that Sensei now owes the girls who have married him. The lists of names crossed out behind Kafuka have the name of every girl introduced so far in the series written in them.

Page 12 - The note that Sensei holds is written using old orthography, leading me to suspect it was Matoi who stabbed him, considering she's just about the only girl in the series to use that writing style on a regular basis.

"Dead men do tell tales" is a reference to one of those forensic science dramas, I think CSI.

Translation
Kasu

Typesetting
Oyashiro

Proofreading
Haesslich
Slyborg

百X十二話

Chapter 152

Where the Silent Ones went, Nobody Knows

クル

クル

9月9日は!

ロールケーキの日

WELCOME!

SEPTEMBER 9TH IS ROLLING AND ROLLING...

SO TODAY IS ROLLCAKE DAY!

(SIGN: SEPTEMBER 9TH IS ROLLCAKE DAY)

SENSEI, WOULD YOU LIKE ONE, TOO?

9月9日は ロールケーキの日

...

NO, NO, SENSEI...

SEPTEMBER 9TH IS MAKIZUSHI DAY!

くる くる
9月9日は巻き寿司の日♬

SEPTEMBER 9 IS ROLLING...
SO TODAY IS MAKIZUSHI DAY!
WOULD YOU LIKE ONE, SENSEI?
...
TODAY IS FULL OF ROLLING THINGS, ISN'T IT!
TODAY IS ROLLING, SO TODAY IS MAKIZUSHI DAY...
TODAY IS ROLLING, SO TODAY IS ROLLCAKE DAY..
YOU DON'T HAVE TO SAY IT!
AND BECAUSE TODAY IS ROLLING

DIDN'T YOU JUST MAKE UP THE DAY YOURSELVES?

BUT WHO IN THE WORLD DECIDED THAT?

ANYWAY, TODAY IS ROLLCAKE DAY AND MAKIZUSHI DAY.

IT'S A HOLIDAY OFFICIALLY RECOGNIZED BY THE JAPAN HOLIDAY ASSOCIATION.

NO, NO...

HOW CAN THEY APPROVE OF THAT?!

THOSE RUBBER-STAMPS!

THE JAPAN HOLIDAY ASSOC-IATION?

THEY JUST CAN'T GO AROUND APPROVING THINGS AS THEY PLEASE!

WHATEVER AUTHORITY IT IS...

HMM. .I WONDER IF THAT'S HOW IT REALLY IS...

HA...

WHEN SOMETHING IS APPROVED BY PEOPLE WE DON'T KNOW...

WE BEHAVE AS THOUGH IT WAS APPROVED OFFICIALLY.

THE MOVING CAPITAL HISTORICAL SOCIETY

OFFICIAL MASCOT

SO IT'S TERRIBLE REGARD-LESS.

AT ANY RATE, THAT'S THE MASCOT THAT GOT PICKED...

WERE THEY ELECTED BY THE RESIDENTS ?

THE PEOPLE WHO APPROVED THIS MASCOT...

JUST LOOK AT THAT!

CHAMPION
世界チャンピオンの店
10260
の店

(WORLD CHAMPION SHOP)

WHO THE HELL DECIDED THEY WERE THE WORLD CHAMPIONS ?!

THEY'RE RATHER SHADY

AH, THOSE ARE PRETTY COMMON ALONG THE ODAKYUU RAILWAY..

I EARNED THAT TITLE AT AN OFFICIAL TOURNA-MENT!

EXCUSE ME?!

AN OFFICIAL WORLD TOURNAMENT !

WHAT TOURNAMENT ?

1 KOREAN...AND 10 JAPANESE.

HOW MANY FOREIGNERS TOOK PART?

IN TOTTORI.

WHERE WAS IT HELD?

WORLD CHAMPION SHOP.

WORLD CHAMPION SHOP?

THE ONES WHO BECOME "WORLD CHAMPIONS" ARE OFTEN NOT EVEN KNOWN OUTSIDE THEIR HOME COUNTRIES

EACH BOXING AND WRESTLING ASSOCIATION HAS IT'S OWN WORLD CHAMPIONSHIP.

WELL, I THINK THE WORLD HAS TOO MANY WORLD CHAMPIONS.

BUTAMAN GOLD MEDAL STORE

YOU WERE THERE?

REPAYMENT BRINGS GREAT RETURNS

THANK YOU

TSUNETSUKI-SAN, THERE'S MAIL FOR YOU

I HAVE SURPASSED ALL OF THE REQUIRE-MENTS NEEDED TO BECOME AN "ADVANCED PURE LOVE COUNCELOR!"

PURE LOVE COUNCELOR

AUTHORIZATION

I DID IT!

WHAT ?!

THE VERY WEALTHY EAST JAPAN PURE LOVE TRAINING ASSOCIATION OFFICIALLY APPROVED OF MY QUALIFICATIONS!

NAMAHAGE SPECIALIST

ORGANIZATIONS (ESPECIALLY PRIVATE ONES) GENERALLY GIVE QUALIFICATIONS TO ALMOST ANYONE WHO ASKS.

BUT MOST OF THEM AREN'T EVEN QUALIFIED TO DO SO!

WELL, IS THIS EAST JAPAN PURE LOVE TRAINING ASSOCIATION A QUALIFIED ORGANIZATION ITSELF?

BUT, ARE THEY APPROVED BY THE PEOPLE OF OLYMPIA (ON THE PELOPONNESIAN PENINSULA), I WONDER?

THE IOC IS RESPONSIBLE FOR SELECTING THE SPONSORS OF THE OLYMPIC GAMES.

ALL OF THESE IMPORTANT SOUNDING QUALIFIERS AND CERTIFIERS...

ARE THEIR ACTIONS APPROVED BY UNSIGNED ARTISTS THAT DON'T BELONG TO THEM?

MUSIC COPYRIGHT

THE ORGANIZATIONS THAT CONTROL HOW MUSIC S USED...

ARE THEY APPROVED BY THE PEOPLE THEY CLAIM TO REPRESENT?

ARE THEY REALLY APPROVED BY THE PEOPLE WHO ACTUALLY WATCH, LISTEN OR READ THE TH NGS BE NG AWARDED?

SELECTION FROM THE AGENCY FOR CULTURAL AFFAIRS AWARD FESTIVAL

MEDIA FESTIVAL

Multi-Media Sections

THE FOUNDATION BEHIND THE AGENCY FOR CULTURAL AFFAIRS FESTIVAL AND AWARDS ..

IS THE JAPANESE FASHION ASSOCIATION THAT SELECTS THE COLOR OF THE YEAR RECOGNIZED BY FANCY PEOPLE?

ARE THE JUDGES WHO CHOOSE THE CAR OF THE YEAR RECOGNISED BY THE AUTOMOBILE DRIVERS?

IS THE ORGANISATION THAT DECIDES THE WINNERS OF THE VOICE ACTOR AWARD RECOGNISED BY THE VOICE ACTORS' FANS?

DO ALL DOCTORS IN THE COUNTRY APPROVE OF THE CONFERENCE THAT SET A WAIST DIAMETER OF 85 CENTIMETERS AS METABOLIC SYNDROME?

ARE THE CAT CLUBS THAT PUBLISH PEDIGREES REALLY APPROVED BY CAT LOVERS?

DO JEAN LOVERS REALLY RECOGNISE THE GROUP OF COMPANIES THAT CHOOSE THE STAR THAT LOOKS BEST IN JEANS?

DO PROFESSIONAL BASEBALL PLAYERS RECOGNISE THE ONE-MAN-BUSINESS THAT DECIDES WHO BECOMES A PRO?

DO THE PEOPLE HERE APPROVE THE LOCAL HELLO KITTY?

HAS THE NATION ALLOWED THE ORGANIZATIONS THAT HOST THE NATIONAL BEAUTY PAGEANT TO DO SO?

DOES THE LATE MR F APPROVE OF WHO HOLDS THE COPYRIGHT OF THE MODERN DORAEMON?

DOES THE VATICAN APPROVE THE CULT FOUNDER WHO DECIDED HIS BELIEVERS' BRIDES?

DOES NICHIREN APPROVE?

DO THE POLICE APPROVE OF THE UNIONS WHO APPROVE HOW PUBLIC STREETS ARE USED?

DO THE PEOPLE OF TIBET APPROVE THE CHINESE GOVERNMENT'S SELECTION OF THE PANCHEN LAMA?

IS THE AMERICAN JUSTICE SYSTEM REALLY THE JUSTICE SYSTEM FOR EVERYONE IN THE WORLD?

IS YOKOSHIN APPROVED BY THE DEMON KOGURE?

DOES THE MILKY WAY FEDERATION RECOGNISE THE EARTHLY SCIENTIFIC SOCIETIES THAT TOOK PLUTO'S PLANETARY STATUS FROM IT?

I'M IN DESPAIR!

PEOPLE WHO APPROVE ANYTHING AND EVERYTHING HAVE LEFT ME IN DESPAIR!

PLEASE DON'T SAY ANYTHING THAT COULD BE CONSIDERED PRETENTIOUS AND DEEP!

ONE PERSON SHOULD NEVER BE ALLOWED TO DECIDE OVER THE WILL OF OTHERS.

AFTER ALL...

YOU DON'T KNOW THE CONTENT, SO THERE'S NO REASON TO APPLY YOUR FORMAL SEAL.

IF YOU HAVE ONE, THERE'S NO POINT N GOING THROUGH ALL THE MOTIONS OF APPROVAL.

AT ANY RATE, SN'T IT LIKE HAVING AN INFORMAL SEAL?

糸色

(ITOSHIK)

EH?

I DON'T APPROVE.

I WON'T APPROVE OF IT IF I DON'T RECOGNIZE THEM!

WHATEVER ANYONE PLANS TO APPROVE...

I SHOULD PRECISELY LABEL THE THINGS I DON'T APPROVE OF!

NOW IS THE TIME WHEN...

SHE'S ABOUT TO STIR UP MORE TROUBLE, ISN'T SHE?

AH.

'DO NOT APPROVE' SEAL?

WITH THIS SPECIAL 'DO NOT APPROVE' SEAL!

(CENTER OF SEAL: DO NOT APPROVE AROUND EDGES: CHIRI CHIRI CHIRI)

I DON'T APPROVE OF THEM!

首相辞任 国債格下げか

+B

THE AMERICAN COMPANIES WHO DOWNGRADE CREDIT RATINGS JUST BECAUSE IT'S CONVIENIENT FOR THEM

INTER-NATIONAL CREDIT RATINGS HAVE FALLEN TO +B.

NEWS00

国債格下げ

広告の品

I DON'T APPROVE OF IT!

THE FOREIGN GUIDEBOOK THAT GAVE A SUSHI RESTAURANT A STAR .

I DON'T APPROVE OF IT!

THIS EXTREMELY VULGAR PIECE THAT AUCTION HOUSES CONSIDER ART. .

THE GUY WHO SAYS "I RECOGNIZED THAT TALENT", I DON'T APPROVE!

AFTER A WHILE...

CANNES JURY, TARANTINO, WH... WED YAG...

CHARITY SET UP BY MAS...

CCER ASSOCIATION, WHO MADE OK...

THIS PERSON IS A NEW MOTHE...

EEPER IN THE BRANCH STORE WHO DIDN'T A... SHOPKEEPER IN THE HOME STORE

HE TV STATION THAT ALLOWED THE STONED STARE...

GE WITH WHICH JOHNNY'S NEW GROUP TOPS THE...

HE DEMOCRATIC PARTY WHO ELECTED SAKURA'S ...

OGLE, WHO MADE THE **-ISLANDS PART OF THAT COU...

E ONE WHO DECREED ONLY WHITE BANDS CAN FIGHT POVERT...

IRONMENTAL GROUPS WHO SEE CO2 AS THE CAUSE OF GLOBAL WARMING

HITE RACISTS WHO DECIDED THAT GOOD MEAT IS BAD MEAT

NOT!

I APPROVE OF THESE THINGS...

ARE USUALLY LACKING IN PERSUASIVE POWER.

THOSE WHO APPROVE THINGS WITHOUT BEING APPROVED BY SOCIETY.. .

JUST POINTING THAT OUT.

名菓やすお

糸色家御用達

ONAKA YASUO PURVEYOR ITOSHIKI FAMILY)

TOKITA -SAN...

NEW

HAVE GONE ON TO BECOME ACCEPTED WITH ABSOLUTE CONFIDENCE.

VARIOUS GOODS THAT THE ITOSHIKI FAMILY HAS APPROVED OF.

ITOSHIKI FAMILY AUTHORIZATION, SO TO SPEAK.

YES INDEED.

...THE ITOSHIKI FAMILY HAS APPROVED OF?

THERE, A VERY STRICT EXAM NATION IS PERFORMED.

WE SHOULD APPROVE

NO, I DON'T APPROVE.

APP-ROVE IT!

THE PEOPLE OF THE ITOSHIKI FAMILY SECRET SERVICE MEET IN THE AUTHORIZATION ROOM AND DEC DE WHETHER TO APPROVE SOMETHING

I'M NOT APPROVED BY THE ITOSHIKI FAMILY!

I'M NOT APPROVED BY SENSEI'S PARENTS!

THEY DON'T APPROVE OF MANY THINGS. I AM AMONG THEM.

I'M WORRIED!

WE DON'T APPROVE PEOPLE!

ITOSHIKI FAMILY PURVEYOR

AUTHORIZATION ROOM

PLEASE APPROVE OF ME!

THE HOUSEHOLD DIDN'T APPROVE, SO THERE'S NOTHING WE CAN DO ABOUT IT.

WHAT A PITY.

IF YOU DON'T APPROVE ME, I'LL BE IN TROUBLE!

DON'T WORRY, IT'S OKAY!

SO NOW YOU'RE WORRIED ABOUT FAMILY RELATIONS, BROTHER?

I REALLY WANT TO KEEP MY RELATIONS WITH THE FAMILY IN GOOD SHAPE.

BECAUSE IN THIS WORLD...

THERE'S THE HANDY WORD 'TO-LER-A-TION'!

SILENCE

QUIET

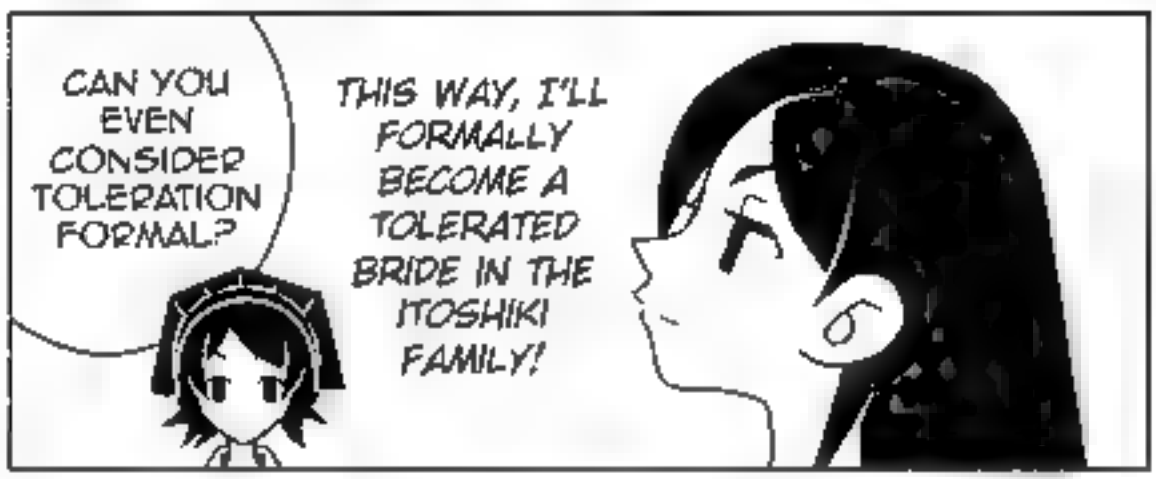
IT MEANS IF YOU KEEP THEM SILENT LONG ENOUGH, NO ONE WILL CARE ANYMORE!

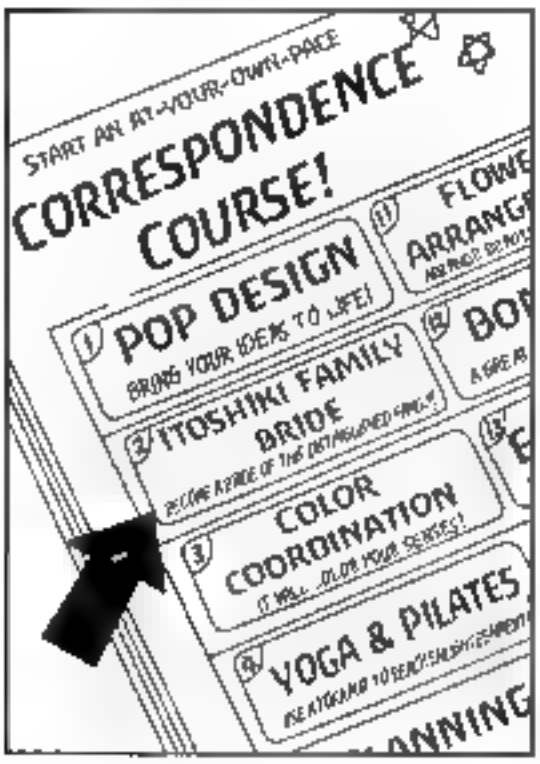
EH?

TOLER-ATION?

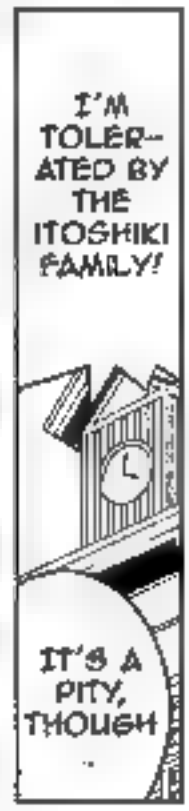
QUIET DOWN
AUSA
SHUT UP
NAICHI SHUT UP
QUIET NOW
BE QUIET
BE SILENT
QUIET

ぐぶっ
SILENT MAN FIST!
I DON'T WANNA HEAR A WORD FROM YOU!

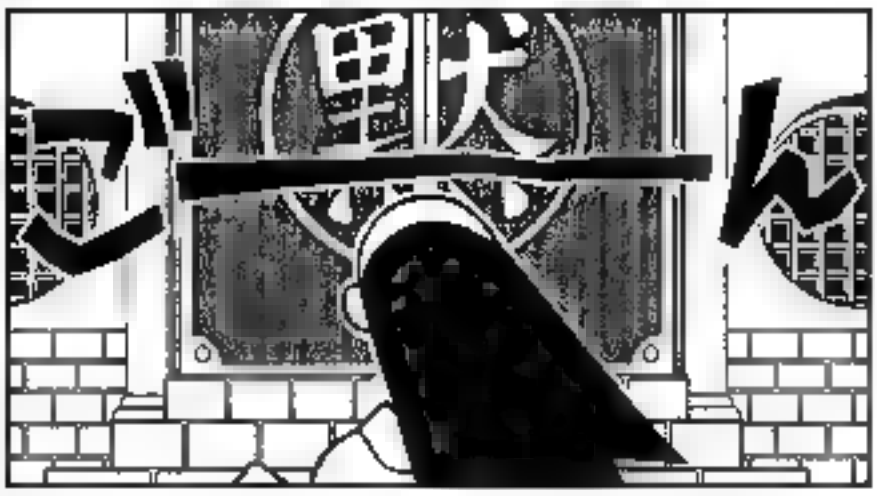

CAN YOU EVEN CONSIDER TOLERATION FORMAL?
THIS WAY, I'LL FORMALLY BECOME A TOLERATED BRIDE IN THE ITOSHIKI FAMILY!

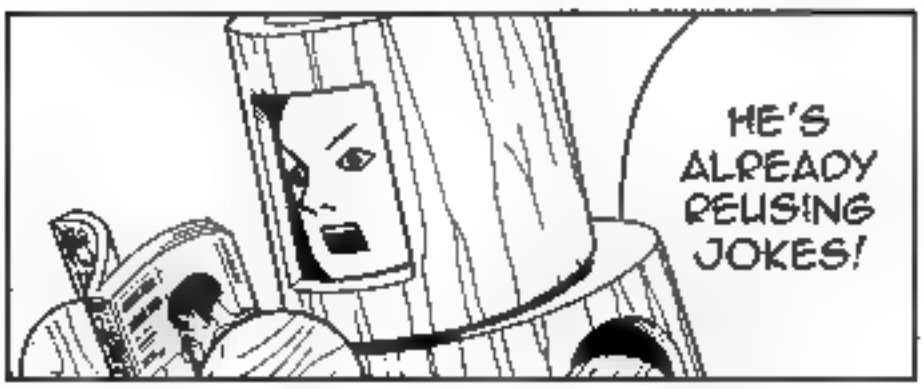

START AN AT-YOUR-OWN-PACE
CORRESPONDENCE COURSE!
1 POP DESIGN
BRINGS YOUR IDEAS TO LIFE!
3 ITOSHIKI FAMILY BRIDE
3 COLOR COORDINATION
9 YOGA & PILATES

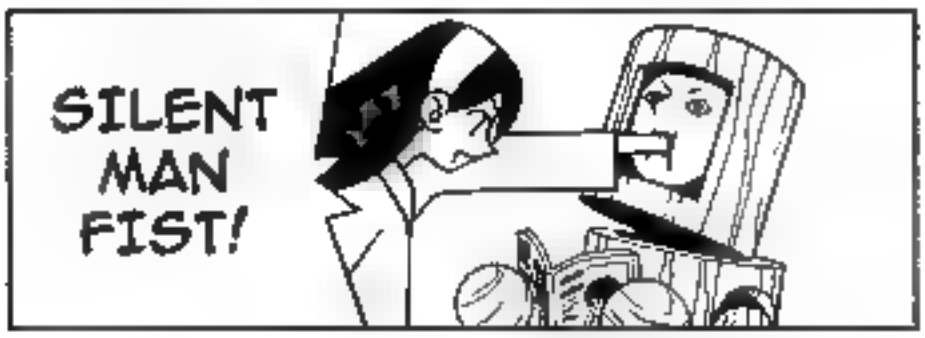
I'M SORRY I'M SORRY
WHERE DID YOU ...?!
SO DO I.
I HAVE THAT LICENSE, TOO
ITOSHIKI FAMILY BRIDE
KOMORI KURO-SAMA

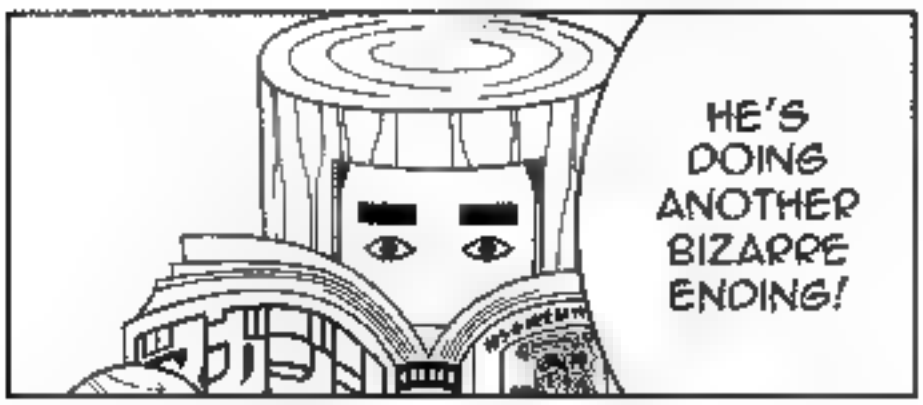

I'M TOLER-ATED BY THE ITOSHIKI FAMILY!
IT'S A PITY, THOUGH

ばっ

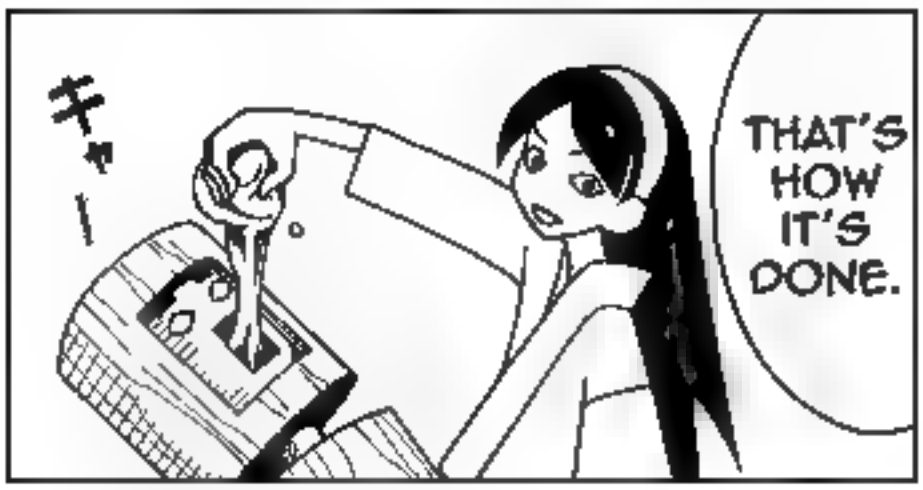

(SILENCE)
ゴ 男 ん


HE'S ALREADY REUSING JOKES!


SILENT MAN FIST!


HE'S DOING ANOTHER BIZARRE ENDING!

SILENT MAN FIST!


キャー
THAT'S HOW IT'S DONE.

Bonus Page

Title Page- ***This week's title comes from the last sentence in Akutagawa's Rashomon, which is "Where the servant went, no one knows."***

Page 1- ***"September 9 is rolling and rolling". Nine in Japanese is pronounced "ku". 9/9 would then mean, 'ku ku'. Since the nine also looks like the hirigana for 'ru', it becomes 'kuru kuru", which is Japanese for 'to roll'. A lot of the background text in this chapter involves "kuru" in some way.***

Page 2- ***The sign behind Ookusa, "This years lucky direction is ENE, by the way" is related to the direction you're supposed to face on Setsubun while eating your Eho-Maki. The other signs talking about lucky directions on the next few pages are related to this. (This year = 2009)***

Page 3- ***All of the background signs in Panel 2 are also references to rolling. Six also looks like a spiral, and ends up as 'Kuru Kuru" as well. June 6th ends up being a day like 9/9. 'Cool Cool' sounds like 'kuru kuru' in Japanese.***

Page 4- ***Zento-kun is a parody of Sento-kun, who was the mascot used by several historical and civic organizations to celebrate the fact that Nara was the capital from 710-784.***

The signs in the last panel read "Kurukururando" (Clu Clu Land) and " Kurukurukurin". "Clu Clu Land" was a game that appeared on the NES. "Kurukurukurin" is a manga from the 1980s.

Page 5- ***The sign to the left of Sensei's head reads "Gungriffon", a reference to a game series on the Sega Genesis.***

"Kuru Kuru TV Repair Store" is the name of a game from Bandai.

"Red Train" is a song by the band "Kururi".

Shop 9/9 is a play on Shop 99, a 99¥ store chain.

Shimatori is one name for a "King of the hill"-type children's game.

Bonus Page

Page 6- ***The belts: WBC (World Boxing Council), WBA (World Boxing Association), WBO (World Boxing Organization); IBF (International Boxing Foundation), IBA (International Boxing Association); SZBH (Sayonara, Zetsubô Hôsô)***

References in the qualification certificates: Namahage is a demon supposed to live on the Oda peninsula. "Tokachi Official" is a real certificate that can be earned in the tourist department of Tokachi, which is in Hokkaido. Octopus Certification is another certification that exists in real life. Ota Certification = Otaku Certification. Certification X Certification -Restart is a reference to Hunter X Hunter, which is known for its irregular release schedule.

Page 7- ***Despair list references: The Seiyuu Awards winners seem to be limited to work from the Kadokawa group. Also, Kumeta seems a bit ticked off that voice actors from SZS won awards for their acting, but not for roles from SZS. (Gotô Yûko for her role in Haruhi, Kamiya Hiroshi for Gundam/Natsume Yujincho, Kobayashi Yû for Gintama)***

"Best looking star in jeans" is an award given by jeans manufacturers. The current, 4-time winner is Kamenashi Kazuya.

"Do the people here approve the local Hello Kitty?" Each region in Japan has it's own limited edition version of Hello Kitty. *http://www.strapya-world.com/categories/12_28_16_2064.html*

Doraemon - Doraemon is still widely published and used as a mascot, even though the original artist died in 1996.

"Does the Vatican approve..." - Reference to the Korean "Unification Church", which was cultlike while still retaining many Catholic beliefs.

"Does Nichiren approve?" - Japanese Buddhist monk who lived during the 1200s. His teachings are probably the most important for the Japanese sects of Buddhism.

Panchen Lama - Complicated story involving the politics of the Dalai Lama and Tibet. I suggest Googling it, since it will give a clearer picture than I ever could.

Yokoshin - Abbrieviation of Yokozuna Shingi Iinkai, the organization that decides on the promotion of Sumo wrestlers to the sport's highest rank. Kumeta says they're in league with the Demon Kogure, "His Excellency Demon".

In the last panel, Sensei's talking about signature seals, which have to be registered at the nearest ward office to be of any significance. These can be used in place of a signature, which is more formal.

Bonus Page

Page 9- Credit ratings and American companies - reference to the Standard and Poor credit rating and index.

Some of the backgrounds I didn't do:

Panel 1: TV screen: International Downgrade, ticker: International Downgrade, sign below TV: As Advertised

Panel 2: Newspaper: Prime Minister Resigns//International Downgrade//It began with American Companies//Effect on polls//"You are wrong" (A reference to Prime Minister Fukuda's resignation speech)

Panel 3: Hoshiya Japan (Committe that picked atheletes for the Japanese Olympic Baseball team) // "I recognized that talent!"

Panel 4: Book: Precious Sushi//It's reasonable, but the restaurant is too ordinary...

The "work of art" is a figurine called "My Lonesome Cowboy" by modern artist Takashi Murakami. It sold for $15.2 million at Sotheby's in 2008. Google it for a picture.

Chiri list (unobstructed):

The head of the Cannes Jury, Tarantino, who approved Yagira Yuuya-kun
Charity set up by Mass Media
Japanese Soccer Association, who made Okada a representative
This person is a new mother
The shopkeeper in the branch store who didn't like the shopkeeper in the home store
The TV station that allowed the stoned star to appear
The ease with which Johnny's new group tops the Oricon rankings
The democratic party that elected Sakura's father
Google, who made the **-islands part of that country
The one who decreed only White Bands can fight poverty
The environmental groups who said CO2 is the cause of global warming
The white racists who decided that good meat is bad meat

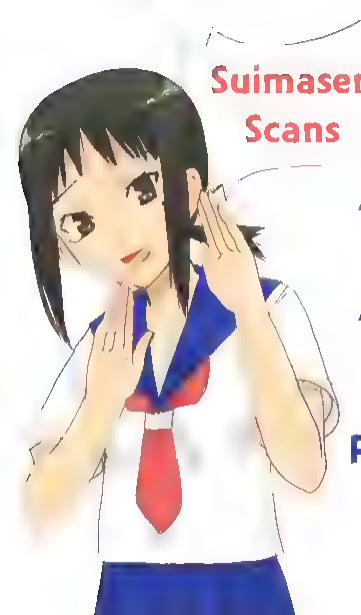
Yagira Yuuya won at the Cannes festival in 2004 for the film "Nobody Knows".
"Charity set up by Mass Media" - reference to the program "24 Hours-Love Saves the Earth"
"Stoned starlet"- referencing a rumor that Ono Satoshi of the idol group "Arashi" smokes pot
"Johnny's" - Johnny's Associates, which creates idol groups that shoot straight to No. 1.
"Sakura's father"-Yokomine Sakura, whose father Yoshiro is a member of the Diet for the DPJ
"**-islands" -Disputed Liancourt Rocks/Takeshima/Dokdo, which is listed as Korean on G-Maps
"White Bands"- Refers to charity campaign "White Band Project"
"White Racists" - Many Japanese consider it racist when told they can't eat whale meat.

Bonus Page

Page 10: Naka Yasuo is a pun on Tanaka Yasuo, novelist and politician who railed against pork-barrel politics. Was the governor of Nagano, which is where the Itoshiki family is located.

Page 11- Sign behind Sensei in panel 3: "This is Shinshuu here". Shinshuu is an abbrieviation of Shinano Prefecture, which was the old name of Nagano Prefecture.

Page 12 and 13- The Silent Man Fist is a reference to a Jackie Chan movie (Shaolin Wooden Man) that is pronounced the exact same way in Japanese, but using different kanji. The name of the punch, in japanese, is "Moku Nin Ken", with 'moku' meaning silent or wood. This explains why the characters are dressed the way they are on page 13.


Suimasen
Scans
Translation
Kasu
Typesetting
Oyashiro
Proofreading
Slyborg

Chapter 153

百五十三話

Ah, it's a surprise, I grumbled to myself.

ちらっ

ちらっ

ちらっ

廊下

ちらっ

ちらっ

ちらっ

ガラッ

ぽん

誕

のべ一同!!

うんぬん

ぽん

ぽん

SENSEI, HAVE A GOOD BIRTHDAY TODAY!

HAPPY BIRTH-DAY!

(BANNER: HAPPY BIRTHDAY FROM CLASS 2-F)

DID WE SURPRISE YOU?

EEEH?!

ありがとう!!

EH?

IT'S A SURPRISE PARTY, AFTER ALL!

REALLY IS A SURPRISE!

THIS ...

ISN'T IT IN NOVEMBER?

YES.

THAT'S BECAUSE ...

TODAY ISN'T MY BIRTHDAY AT ALL!

DAYS BEFORE ...

WEREN'T YOU THE ONE WHO SAID....

IF YOU KNOW THAT, THEN WHY ARE YOU THROWING A PARTY TODAY?!

A... SURPRISE ?

NEXT TIME, WE'RE PLANNING TO HOLD A SURPRISE PARTY.

WHAT'S SO SURPRISING ABOUT THAT!?

A BIRTHDAY PARTY ON A BIRTHDAY...

I WANT MY HEART TO BEAT EVERY TIME I GO ON A DATE...

I DO REMEMBER SAYING SOMETHING TO THAT EFFECT

HMMM ...

AT LEAST, IT WAS SOME-THING LIKE THAT.

I WANT TO BE SURPRISED.

EVERY ONCE AND A WHILE...

GIRLS LIKE THOSE KINDS OF THINGS.

WHO THOUGHT I SHOULD SHUT UP?

HUH ?

SHUT UP

AROUND THE WORLD, YOU CAN FIND SURPRISES EVERYDAY WITHOUT HAVING TO LOOK FOR THEM.

WELL, THESE DAYS...

SO IT WAS ALL OF YOU!

ME EITHER.

I DIDN'T THINK THAT.

NO ONE WAS THINKING THAT.

面白面白面白

THAT'S A REAL SURPRISE PARTY!

YOU'RE SCARED AS ALL THE PARTY GUESTS GATHER AND START TO PLAY THE FLUTE.

SURP-RICE!

YOU LEARN THAT FOR THE LAST 10 YEARS, THEY'VE BEEN SELLING YOU TAINTED RICE.

EH

RIGHT AS YOU'RE NEARING THE DEADLINE, YOU GET TOLD IT'S BEEN MOVED UP- SURPRISE!

AFTER WINNING TWO CONSECUTIVE ELECTIONS, THE PRIME MINISTER GIVES UP HALFWAY- SURPRISE!

NOWADAYS, THE JAPANESE AREN'T SURPRISED BY ANYTHING THAT'S "A BIT" SURPRISING!

THEY'RE SUCH CRUEL SURPRISES!

ARE A BIT OF A STRETCH.

THE LAST TWO...

BUT CALLING IT A SURPRISE IS A BIT WRONG BECAUSE I...

NO...I APPRECIATE THE THOUGHT.

MOVING THE DATE DIDN'T SURPRISE SENSEI AT ALL.

IT'S A PITY...

IS ABOUT TO START!

NOW THE REAL SURPRISE PARTY...

AH... WAIT...

CHIRI-CHAN, HE SAID IT OBVIOUSLY WASN'T A SURPRISE...

THAT'S WHY I'M NOT THERE.

NO, REALLY, IT WAS A SURPRISE!

ドン!!

WELL THEN, LET'S START THIS SURPRISE PARTY!

ゴゴゴゴゴゴ

WH-WHAT IS THIS?!

WE'LL SURPRISE SENSEI WITH PLENTY OF MEAT, A COMMUNIST BAZAAR, AND SOME OTHER THINGS!

WELL...

MH...

YOU WERE ALL SURPRISED, I TAKE IT.

I'D THOUGHT OF SOME OTHER WAYS OF MAKING AN APPEARANCE

POPPING OUT OF SOMEBODY ELSE

FADING IN FROM NOWHERE

OUT OF SOMEONE'S POCKET

I WASN'T REALLY SURPRISED.

I WAS QUITE PROPERLY SURPRISED!

WELL, IT'S YOU, CHIRI-CHAN.

I DON'T THINK THERE'S ANYTHING YOU COULD DO THAT WOULD SURPRISE US.

ACTUALLY, HOLDING A NORMAL BIRTHDAY PARTY FOR ONCE...

WOULD BE A NICE SURPRISE.

YES, THAT MIGHT BE THE CASE.

IN TODAY'S JAPAN, THERE'S CERTAINLY ARE SOME SITUATIONS WHEN YOU'RE SURPRISED NOTHING HAPPENS.

YEAH, IT WOULD BE PRETTY SURPRISING.

WHY'S THAT?!

WHA.. WHAT SHOULD I DO?

MY HEART ISN'T READY FOR SOMETHING LIKE THIS!

MARUI-SAN, THERE'S SOMETHING I NEED TO TALK TO YOU ABOUT. CAN YOU MEET ME AFTER SCHOOL?

WHAT DO YOU THINK IS BETTER, WHITE ON A GREEN BACKGROUND, OR GREEN ON A WHITE BACKGROUND?

I NEEDED TO TALK TO YOU ABOUT A POSTER FOR THE UPCOMING LITERATURE WEEK.

IS THAT WHAT THIS IS ABOUT?

EH? ERRR...

YOU WANTED TO BE AN ART STUDENT, RIGHT?

YEAH, I THOUGHT YOU'D BE THE PERSON TO ASK.

I WAS SURPRISED BECAUSE NOTHING HAPPENED!

HE ASKED ME TO TALK TO HIM, AND I'D THOUGHT HE'D CONFESS TO ME, BUT HE DIDN'T!

A SURPISE THAT OCCURS AS THE RESULT OF NOTHING HAPPENING IS A REVERSE SURPRISE!

WHEN NOTHING HAPPENS, IT'S A HUGE SURPRISE.

YES. BECAUSE THE JAPANESE ARE SO SUSPICIOUS

WE'RE SPLITTING THE BILL, IT'S 3000 YEN APIECE.

SURE

3000 YEN, OKAY?

SO YOU DRINK TO YOUR HEART'S CONTENT.

AND THEN EVERYONE LEAVES WITHOUT SAYING ANYTHING TO YOU.

YOU THINK TO YOURSELF, "THEY'RE THROWING A PARTY FOR ME!". SO YOU GO OUT WITH THEM.

WE'RE GOING DRINKING TONIGHT, COME WITH US.

FOR EXAMPLE, IT'S LIKE WHEN YOU GET A PHONE CALL FROM A FRIEND...

ON YOUR BIRTHDAY.

AH... CHIE -SENSEI.

AH, THOSE KINDS OF THINGS HAPPEN, DON'T THEY?

THAT'S JUST AN EXAMPLE!

IT'S A TERRIBLE REVERSE SURPRISE!

AND THEN YOU HANG UP WITHOUT ANYTHING HAPPENING.

AND THEN YOU TALK ABOUT OLD TIMES...

AH... HOW ARE YOU DOING?

EH?

BEFORE AN ELECTION, YOU GET A PHONE CALL FROM AN AQUAINTANCE YOU HAVEN'T SEEN IN YEARS.

MAN, IT'S HOT IN HERE.

TH. THAT IS SURPRISING, ISN'T IT?

IT'S SURPRISING THAT NOTHING HAPPENS.

チョ

LET'S GET OUT OF THESE RUNNING JACKETS.

KING

IT'S NOTHING WEIRD, SO I'M SURPRISED!

IT'S JUST A PLAIN WHITE T-SHIRT.

むぅ

YOU END UP LIVING N A WORLD WHERE NOTHING HAPPENING IS SURPRISING!

IN A WORLD WHERE PEOPLE TAKE THINGS TOO FAR ..

THAT TOO, S A SURPRISE

AND, WHEN THE CHUO-LINE IS RUNNING ON SCHEDULE, WITH NO ACCIDENTS..

WHEN THERE'S NO ENCORE AT A CONCERT, IT'S BIG SURPRISE

THE END!

AND THESE DAYS

IT'S SURPRISING WHEN T TURNS OUT TO ACTUALLY BE YOUR GRANDSON.

WHEN SOMEONE CALLS YOU AND SAYS, "IT'S ME".

THAT'S A REVERSE SURPRISE, SN'T IT?

IT'S LIKE A HORROR MOVIE, WHEN YOU THINK, "IT'S COMING, IT'S COMING", BUT THEN NOTHING HAPPENS.

S JUST MY IMAGIN

WELL, YES, THAT IS A KIND OF REVERSE SURPRISE

-THE SURPRISE WHEN THERE ISN'T SPAM IN YOUR INBOX

-THE SURPRISE WHEN THE AUTUMN TOURNAMENT IS HELD WITHOUT INCIDENT

-THE SURPRISE WHEN THERE'S NO "PAMPERING"

-WHEN A CERTAIN SOMEONE'S DAY-LONG SHOWS GO OFF WITHOUT INCIDENT

-IT SEEMS IMPOSSIBLE FOR [redacted] TO GO 24 HOURS WITHOUT SOMETHING HAPPENING TO HIM

-THE SURPRISE WHEN THERE'S NOTHING THROWN IN FOR FREE IN AN ADVERTISEMENT

-THE SURPRISE WHEN YOU WATCH AN ANIME AND THERE'S NO ANIMATION

-THE SURPRISE WHEN THERE'S NOTHING ON SCREEN DURING THE GAME

-NOT HAVING A PROBLEM WITH A FIRST-GEN [redacted]

-THE SURPRISE THAT THERE'S NO GLOBAL DEPRESSION DESPITE THE MONEY GAMES THAT GOT PLAYED

-SURPRISE WHEN THERE'S NOTHING WRONG WITH YOU AT A PHYSICAL EXAM, EVEN THOUGH YOU LED A BAD LIFESTYLE

-EVEN THOUGH YOU CUT PAGES, YOU STILL HAVE THE SAME RANK IN SURVEYS

-WHEN YOU BUMP INTO A POLICEMAN WHILE RIDING YOUR BIKE AT NIGHT AND THEY IGNORE YOU

-WHEN YOU PARK YOUR CAR FOR 5 HOURS IN A NO-PARKING ZONE WITHOUT GETTING SCOLDED

-THE SURPRISE WHEN YOU STAY AT MONA'S PLACE OVERNIGHT AND NOTHING HAPPENS

-WHEN A GIRL ASKS YOU IF YOU WANT A MASSAGE, AND YOU GET A NORMAL MASSAGE

-FROM THE WORLD'S POINT OF VIEW, THE ZERO-INTEREST RATES ON JAPANESE BANK ACCOUNTS

-THE SURPRISE WHEN THERE ARE NO WEAPONS OF MASS DESTRUCTION

-A CERTAIN COUNTRY'S SURPRISE WHEN THEY "ELECT" THEIR FIRST PRESIDENT BUT NOTHING CHANGES

-THE Y2K PROBLEM

-WHEN YOUR PENSION DOESN'T FAIL. IT'S A SURPRISE

-THE SURPRISE WHEN THE PRIME MINISTER QUITS WITHOUT HAVING A SCANDAL

NOTHING HAPPENING IS OFTEN MORE OF A SURPRISE THAN ANYTHING!

YO, SENSE!...

WANNA COME UP AND LISTEN TO A NEW SONG?

SENSEI'S GOING TO GET SERIOUS WITH SOME-ONE!

AH, SURE.

NOTHING HAPPENED BETWEEN US, BY THE WAY.

NOTHING IN PARTICULAR.

?

SENSEI, WHAT WERE YOU DOING UP THERE?!

OH, SEKIUTSU -KUN

IT'S EVEN MORE OF A SURPRISE!

WHEN NOTHING HAPPENS ...

THE JAPANESE DON'T UNDERSTAND ...

THE PEACE THEY ENJOY EVERY DAY...

IS REALLY SURPRISING.

WHAT'S UP WITH THIS ENDING?!

SO IT IS.

YOU REMEMBERED IT.

EVERYONE ELSE AT SCHOOL IGNORED IT.

Happy Birthday Abiru

BUT IT'S OKAY.
I'M SORRY, I REVERSE SURPRISED YOU, DIDN'T I?

DOES THIS MAKE YOU FEEL BETTER?
danger
VAN

?
ぶらっ

Bonus Page

Title- ***"Ah, it's a surprise," I grumbled to myself*** **is a play off of the title of a short story by On Watanabe called,** ***"Ah, I'm of noble birth," I lied.***

Page 3- **The poster in the background reads "He'll become Prime Minister", in reference to Taro Aso. Aso has figured in the backgrounds of the manga since Chapter 59 (when he was Minister of Foreign Affairs). In September 2008, which is around the time this chapter was published, he was named by the LDP to become Prime Minister.**

Page 5- **"When the prime minister...gives up halfway" - In reference to Shinzo Abe, who resigned the post of Prime Minister only weeks after he had been reelected to the office.**

"You are different from that"- A famous line from the resignation speech of Yasuo Fukuda, who had succeeded Abe to the position of Prime Minister.

"Right as you're nearing the deadline, you're told that it's been moved up" - September 15 is a holiday in Japan, and in 2008, it fell on a Sunday, which meant the following Monday is also a holiday. Kumeta's deadlines got moved up a day because of this.

"They've been selling you tainted rice" - In early September 2008, investigators found that Mikasa Foods had been knowingly selling rice, imported from China and Vietnam, that was laced with toxic pesticides and heavy metals. Several other food companies were suspected of doing the same.

"All the party guests gather and start to play the flute" - Reference to multiple J-RPGs, where "hunting horns" and "flutes" are common rallying instruments.

The sign at the top of the next-to-last panel on the page is "All people are Americans -Toyama", a reference to fringe candidate Koichi Toyama. One of his campaign videos states that "America literally encompasses the whole world", and because he lives in the unrecognized 51st state (i.e. the rest of the world), it was against his rights as an American citizen (lol) to deny him the right to vote or run in the 2008 U.S. Presidential elections.

Page 8- **The sign Jun is holding reads in part "Yamabuki School", which some of you might recognize as the school in Hidamari Sketch.**

Page 9- **The sign "How Much (26) Company President" references a commercial for the chocolate "Amondo Purmeo".**

Bonus Page

Page 10- In panel 2, the sign reads "Disappearance Yaoi", which is a reference to the webcomic "Tonari no 801-chan" (801=yaoi)

"When someone calls you and tells you, "It's me"..." - Refers to a scam in which someone will call an elderly person and say "It's me", hoping the person they called will think it's their grandson/granddaughter/nephew/niece calling and give the caller money when they ask.

"When the Chuo-Line is running on schedule, with no accidents" - The Chuo-Line is a popular railway to commit suicide on, and any stoppage on the track due to suicide completely throws off the schedule....

Last panel, the movie in the background is "The Blair Witch Project"

Despair List-

"the autumn tournament is held without incident" - A sumo wrestler, Akibasho (Otori Wakano), was arrested for cannibis possession before the tournament in August 2008. Two other sumo were arrested as well. In 2007, wrestler Tokitsumi Masahiro retired just after the tournament ended.

"Pampering" - A sumo term that actually means the opposite of what it says. New wrestlers are pushed pretty hard and punished if they don't meet certain goals.

"The surprise when you watch an anime and there's no animation" - Just think of Bakemonogatari episode 10. It's actually a (fairly) common practice.

"When there's nothing on the screen during the game" - The game "Real Sound: Wind of Regret", which didn't play anything on a TV screen or monitor, because it was aimed towards blind people.

"Even though you cut pages, you still get the same rank in surveys" - Reference to reader surveys in manga magazines.

"When you stay at Mona's place overnight" - Reference to Mona Yamamoto, a news anchorwoman who lost her job due to her affair with Tomohiro Nioka, a player for the Yomiuri Giants.

"When a girl asks you if you want a massage" - Prostitution is illegal in Japan, so it's disguised as a "massage parlor", where you *coincidentally* end up having sex with your massage therapist.

"The surprise of a certain country when they "elect" their first president and nothing changes" - Nepal, which became a republic in 2008, but the first elections ended up with the same party in power as when there was a monarchy and parliament.

"When your pension doesn't fail..." Japanese pensions are notoriously underfunded.

"When the Prime Minister quits without having a scandal" - Yasuo Fukuda again

Page 12- The sign, "Escape Road" is a reference to Ken Hirai's song "Egao".

http://www.youtube.com/watch?v=0ZODYQaXtTg

Translation
Kasu

Typesetting
Oyashiro

Proofreading
Haesslich
Slyborg

百五十四話 Chapter 154: Possessive Woman

EVERYONE LIVES THEIR LIFE IN THEIR OWN DISTINCT WAYS, DON'T THEY?

WHAT IS IT?

6回表
0-0日公

アナログ

NIPA

THINK ABOUT IT.

AH, HE'S INCREDIBLE, ISN'T HE? A TOP-NOTCH PITCHER WITH THE LOOKS OF A MODEL.

OTHERWISE, WITH JUST HIS LOOKS ALONE, HE MIGHT NOT BE AS FAMOUS AS HE IS WHEN HE SWINGS A BAT!

PERHAPS ITS THE REASON THAT HE BECAME SO FAMOUS IN THE FIRST PLACE!

WOULDN'T IT BE POSSIBLE FOR HIM TO OUTSHINE DARUBISSHO ?

IF WE IGNORE BASE-BALL FOR A MOMENT ...

YOU'LL NEVER KNOW IF HE COULD HAVE HAD THE SAME SUCCESS AS A MODEL!

DOESN'T HE ALREADY HAVE ENOUGH SUCCESS WITH BASEBALL?

THERE'S NO DOUBT HE WOULD HAVE BEEN JUST AS SUCCESS-FUL!

DADDY

AS A MEMBER OF DA PUMP...

EVEN IF HE WEREN'T GOOD AT SOCCER!

THE SAME THING APPLIES TO GANAHA IN THE J-LEAGUE...

SALES 50,000,000

HAS MANAGED TO SELL OVER 50 MILLION COPIES!

THERE'S NO DOUBT THAT SHE, AS AN AUTHOR OF A CERTAIN J-MAGAZINE ...

HER STAR WOULD SHINE EVEN IF SHE WEREN'T CUTE!

IT EVEN WORKS FOR SHOKOTAN, TOO!

RIGHT. AND YOU CAN'T HELP BUT THINK OF SOMETHING THEY MIGHT BE BITTER ABOUT!

WE ALSO HAVE TO THINK OF THEIR DISTINCT LIVES!

IF WE THINK EACH OF THOSE LIVES ARE SHINING...

ゴールデン銀座

デジタル

電器

たばこ

SHE'D STILL HAVE TO WORK AS A TV ANNOUNCER.

EVEN IF MANABE'S BREASTS WERE BIGGER...

AH...I SEE.

YOU THINK SO?

YOU'RE GROWING UP, MAJIRO.

SPARKLE

I KNOW THIS IS A BIT SUDDEN, BUT WOULD YOU LIKE SOME WESTERN CONFECTIONARIES?

IN A SUSHI SHOP?!

THEY WERE MADE RIGHT OVER THERE.

BUT, IF THEY'RE ALSO SHAPING THE SUSHI...

THEIR SUSHI IS ALSO WONDERFUL.

THEY DO.

WOAH! THESE TASTE REALLY GOOD!

THIS DIFFERENCE BETWEEN SAYINGS AND REALITY IS IRRITATING!

HUH?

BECAUSE THE TRUTH IS, THEY'VE BEEN GIFTED WITH THREE THINGS.

THEY HAVEN'T BEEN GIFTED WITH TWO THINGS.

THE FIRST GIFT IS JUST AS GOOD AS THE OTHERS!

WHETHER IT'S TWO THINGS OR THREE...

I'M DOING THIS FOR EVERYONE WHO DOESN'T GET THEIR FACES DRAWN IN MANGA!

STOP IT!

THAT CUTE BASEBALL GUY HAS NO USE FOR HIS LOOKS, RIGHT?!

H-HOLD ON A SECOND!

PHEW

WELL, KITSU-SAN WAS STOPPED EARLY...

JAPAN IS SAFE.

AT LEAST WA T ANOTHER 4 PAGES OR SO...

CHIRI-CHAN IS REALLY QUICK TO RUN WILD, ISN'T SHE?

WE'RE UNGIFTED WITH TWO THINGS BY SOCIETY AS WELL!

ANYWAY, WE'RE NOT ONLY UNGIFTED WITH TWO THINGS BY HEAVEN...

BUT EVEN THERE, TWO TALENTED EYES COULDN'T BE APPROVED!

IT'S SAID THE JAPANESE LOVED THIS ONE LONG, STRAIGHT STREET.

YET, HE HE CAN THROW A FASTBALL AT 150KPH!

IN THE ALL STARS GAME, ICHIRO WAS CONSIDERED RUDE WHEN HE WANTED TO BE THE PITCHER.

HOWEVER, FROM SOCIETY'S POINT OF VIEW, THAT'S TERRIBLE.

PROFESS-IONALLY, THE FOURTH PITCHER CAN BE CONSIDERED GOOD, RIGHT?

AH, I THINK I UNDERSTAND.

HE WON'T CHANGE HIS CORE BUSINESS, THE SUSHI. BUT WHEN BUSINESS IS DOWN, HE'LL BLAME IT ON THE DESSERTS

THE OWNER OF THIS SUSHI STAND IS VERY FORMAL WHEN IT COMES TO SOCIETY.

HEH

WHY AREN'T YOU COUNTING THOSE?

BUT THERE'S A LOT OF MULTI-TALENTED PEOPLE ON TV!

石破玩具

SHOULDN'T I BE THE ONE TO BE SAYING THAT?!

BUILDING'S SECRET CARGO ENTRANCE

IS IT POSSIBLE FOR THEM TO SHOWCASE THEIR TALENTS ANYWHERE ELSE?

HEY, HEY!

TAIWAN + SWEETS + NAGURA + SAILOR UNIFORM
SINGER + HOKKAIDO + FRESH CARAMEL
LYRICS + BASIS FOR ANIME + COOKBOOK
CUISINE + SINGING + COMEDY
IDOL + FOUL MOUTH + THIEF
ACTOR + JEWDNESS + BOTTOMLESS
GAG + MOE + SOCIAL COMMENTARY +
SELF-CRITICISM + RICE PAPER + ADDED CUTS +
OAD + BLOG

ALL THAT VARIETY ENDS UP ONLY AMOUNTING TO ONE TALENT.

ALSO, HOLDING BACK ALWAYS LEADS TO TRAGEDY.

LIKE I THOUGHT, THAT EXAMPLE DOESN'T WORK

RIGHT, TALENT RESULTS FROM TWO DIFFERENT SKILLS.

WOULD YOU LIKE TO TAKE A LOOK?

YOU WERE THERE?

YES, ALWAYS

GRAVURE IDOL KUROYANAGI TETSUKO
MATHEMATICIAN OSIM
CARTOONIST KIDA
DESIGNER INAGAWA JUNJI
GAMER SUZUKI SHIRO
ARTIST YASHIRO AKI
TRANSLATOR JONG-NAM
YABECCHI PLAYING SOCCER
ARCHETECT ODA KAZUMAZA
MORI SINGING AND DANCING
THAT GERMAN GK AS A TRADER
THAT MANGA-KA'S POWER TO DEFEND THE COUNTRY (AIRBORNE)
THE COOKIE SHOP THOSE THIEVES STARTED SUCCEEDING
IF HIS FATHER HADN'T DESIGNED MOBILE SUITS, HE WOULD HAVE BEEN A GREAT MECHANIC
THAT BLUE ROBOT THAT PREVENTED HIM FROM BEING ON THE SKEET-SHOT TEAM.
BANE OF THE JT*, KOUJI KUMETA
REVISED KATTE NI KAIZO IN SHONEN SUNDAY

I WOULD LIKE TO SEE THESE PEOPLE'S OTHER LIVES TOO!

THE TWIN TOWERS OF TALENT.

AH, THERE THEY ARE.

BUT THESE DAYS, IT'S HARD TO STILL SEE THEM.

ONE TOWER HAS THE TALENTS PEOPLE SHOW OFF TO SOCIETY.

WHILE THE OTHER TOWER CONTAINS THE TALENTS THAT PEOPLE HIDE.

IF WE GO THERE, WE MIGHT SEE A FEW PEOPLE WHO WERE GIFTED WITH TWO THINGS!

PERHAPS, WE'LL GET A CLOSER LOOK AT SOME PEOPLE'S HIDDEN TALENTS!

LET'S GET GOING!

FOR BEING AN UPSTANDING MEMBER OF SOC ETY, YOU HAVE AN ODD WAY OF LOOK NG AT TH NGS.

ALRIGHT EVERYONE, LET'S TAKE A LOOK AROUND!

WHOOSH

THE ICHIRO WHO CAN PITCH!

145km/h

ANNOUNCER SUZUKI!

CLICK

only one zombie left to kill...

CLICK

AND THE MOST POPULAR PRO GAMER...

AHH! HE'S HERE!

THERE'S ONE MORE TALENT SECRETLY BLOOMING IN THIS PLACE.

RIGHT. THESE ARE THE TALENTS INVISIBLE TO EVERYONE.

I CAN HAVE ALL THE RAW CREAM I WANT HERE!

CHIEF, ISN'T THIS PLACE GREAT?!

SPARKLE

SPARKLE

OH!

1

2

3

THAT'S ...!

HOW ARE WE SUPPOSED TO BELIEVE THAT PUTIN COULD WIN A GOLD MEDAL?!

WELL, IF IT ISN'T A POLITI-CIAN!

GOLD MEDAL

LET'S GO INTO THE OTHER TOWER TO SEE OTHER PEOPLE'S TALENTS!

WHAT PLAN ?

WOULD HAVE BECOME AN EXCELLENT FIGHTER. TOO BAD THAT DIDN'T GO AS WELL AS HE PLANNED.

EVEN WITHOUT BASEBALL, KAZUSHIGE..

HE GAVE PROFES-SIONAL ADVCE WHEN IT CAME TO MAJONG!

EVEN IF HE DIDN'T KEEP ANIMALS ..

ビ"ﾘﾘ

No Animals

HE STILL MADE GREAT INVESTMENTS IN OFFICE BUILDINGS!

EVEN THOUGH HE DIDN'T OWN LAND.

CAPITAL INVESTMENT

SHE CAN STILL MAKE IT BIG ASSISTING CASTING AGENTS!

EVEN IF HER INCREDIBLE KISSING POWERS FAILED..

23

SAKI YOMI

HE BECAME A CHINESE POLITICIAN AFTER ALL!

THE JAPANESE PM

SUPPORTS CHINA

CHINA LOVER

THIS PERSON'S TALENTS ARE CONFINED INSIDE THIS ROOM!

DILEMMA ROOM

HERE'S A TALENT WITH A DILEMMA!

LET'S HEAD UP TO THE NEXT FLOOR!

THIS PERSON IS A QUEEN OF THE HIGHEST CLASS!

HOWEVER, SHE'S NOT ABLE TO BE HER OWN CUSTOMER.

I GUESS SO...

THIS TOP CLASS CHARACTER HAS INCREDIBLE M-SLAVE ABILITIES!

HERE'S ANOTHER DILEMMA OF TALENT!

THAT'S THE DILEMMA OF HER TALENT!

WOULDN'T SHE KNOW HOW TO BE A TOP-CLASS SLAVE?

BUT IF SHE'S A TOP CLASS MISTRESS...

ECO CAR!

WHEN SHE'S SERIOUS, SHE CAN MAKE A LIGHTNING FAST...

IT'S A USELESS TALENT, BUT...

GR IN

CALCULATING!

IT SEEMS THAT NO ONE TRIES TO SELL HAMBURGERS FOR THEIR HEALTHY EFFECTS.

OTHERWISE, IT GIVES YOU A POOR IMAGE.

WELL...ANY KIND OF TALENT HAS AN APPEALING SIDE.

IT'S GREAT IF YOU DON'T HAVE TALENTS AT ALL, ISN'T IT?

IF YOU THINK ABOUT IT, IT WOULD BE TOO MUCH FOR YOU TO HANDLE.

HOLDING BACK IS NOT AN EASY DECISION!

THE TRUTH IS...

THE NEXT FLOOR IS THE TOP.

WAIT! DON'T BE RUDE!

HARUMI ?!

THIS IS THE BOSS CHARA -CTER?

DOUJIN? WHAT ARE YOU TALKING ABOUT?

DIDN'T YOU STAY OUT OF SCHOOL BECAUSE THE DOUJIN DEADLINE WAS TODAY?

IT'S INCREDIBLE!

SHE'S EVOLVING IN HERE THANKS TO THE FACT THAT SHE WASN'T GIFTED WITH JUST TWO THINGS, BUT THREE!

THIS FUJIYOSHI -SAN IS NOT THE ONE WHO DRAWS MANGA.

SLIDE

Heh

APPEAR

THE ELITES OF EVERY SPORT ARE WAITNG TO HAVE A BATTLE WITH FUJIYOSHI -SAN!

THEY'RE SOME KIND OF SEAL!

THOSE AREN'T REALLY GLASSES!

SHE TOOK OFF HER GLASSES!

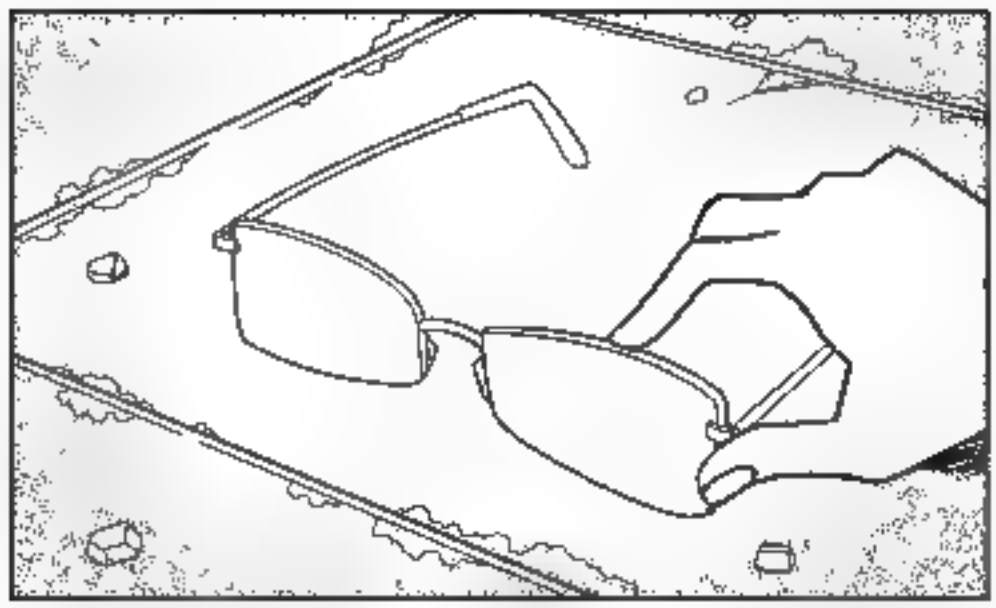
EVEN IF SHE DOESN'T DRAW MANGA...!!

EVEN IF SHE DOESN'T DRAW MANGA...

SHOCK

MANGA IS INTERESTING, TOO.

SACHAPI—N!



LEAVING HER GLASSES ON THE FLOOR.
HOW CARE-LESS...

THEY'RE HEAVY!
FALLS

BONUS PAGE

CHAPTER TITLE, "POSSESSIVE WOMAN" OR "MOTSU ONNA", IS A PUN ON ASADA JIROU'S "WAITING WOMAN", ALSO "MOTSU ONNA". THE DIFFERENCE LIES IN THE KANJI USED.

持	待
HAVE/HOLD	WAITING

PEOPLE MENTIONED (A QUICK RUNDOWN, NOT INCLUDING LISTS)

GANAHA - SOCCER PLAYER, FORWRAD FOR VISSEL KOBE

DA PUMP - BOY BAND WHOSE GENRE IS HIP-HOP

SHOKOTAN - SINGER AND ILLUSTRATOR. SINGS OLDER ANIME THEMES.

ICHIRO - A PLAYER FOR THE SEATTLE MARINERS, HE'S SET MANY BATTING RECORDS IN THE MLB

KENJI SUZUKI - FORMER NHK TV ANNOUNCER AND PRO GAMER

VLADIMIR PUTIN - SURPRISINGLY ENOUGH, HE HOLDS A 6TH DAN IN JUDO, HAS CO-AUTHORED A BOOK ABOUT THE MARTIAL ART, AND EVEN DEMONSTRATED HIS JUDO SKILLS AT A DOJO DURING A STATE VISIT TO JAPAN

A REFERENCE TO A SAYING "TEN NI NIBUTSU WO ATAERARETA", MEANING "GIFTED WITH TWO THINGS", USUALLY REFERRING TO BEAUTY AND INTELLIGENCE.

SUIMASEN SCANS

TRANSLATOR -
MEKISHIKONOANON

PROOFREADERS -
CHARON CAORI
OYASHIRO

TYPESETTER -
OYASHIRO

TRANSLATORS
WANTED, ANY
SKILL LEVEL

BLOG:
SUIMASENSCANS.WORD
PRESS.COM

EMAIL:
SUIMASENSCANS@
GMAIL.COM

百X十X話

Chapter 155: Umoresque

ガラ

I'LL TAKE ATTENDANCE NOW...

WHAT'S GOING ON HERE?!

ER...

WHY ARE ALL THESE PEOPLE HERE INSTEAD OF YOU?!

AH, SENSEI, DIDN'T YOU KNOW?

THE SCHOOL BEGAN OFFERING "OPEN CLASSES".

OPEN SCHOOL WEEK

COME WATCH AND PARTICIPATE IN CLASS!

THEY'RE ENCOURAGING EVERYONE TO COME TO CLASS.

I THINK I'VE HEARD OF SOME-THING LIKE THAT...

BUT WHY ARE ALL THESE NEW PEOPLE HERE INSTEAD OF MY STUDENTS ?!

IT'S BECAUSE YOU'RE POPULAR, SENSEI

ESPECIALLY AMONG THE MIDDLE-AGED PEOPLE OF TOWN.

BY THE WAY, I DIDN'T GET HERE LATE.

I ACTUALLY GOT HERE 5 MINUTES EARLY, BUT THE ROOM WAS SO FULL I COULDN'T GET A SEAT.

GOSH, THERE'S SO MANY PEOPLE HERE .

WITH THIS MANY PEOPLE, IT'S STANDING ROOM ONLY

ガタ ガタ...

WAIIIIIT!

ぞろ ぞろ

WELL, WE'RE WASTING OUR TIME HERE, LET'S FIND A DIFFERENT CLASS.

I'M SORRY! I'M SORRY!

SOMEONE LIKE ME WILL JUST BE TAKING UP SPACE!

AH...

IF I'M OUT OF THE WAY, OTHER PEOPLE CAN SIT DOWN!

.....

AH, CHIE -SENSEI.

SO IT HAS GOTTEN OUT OF HAND.

MY CLASS IS ABSENT FROM CLASS!

I'VE GOT THE FEELING THAT SOMETHING HAS GONE TERRIBLY WRONG HERE!

THE ONE FAMOUS FOR TENNIS?

WIMBLE-DON...

YES, THAT'S THE ONE.

I SUPPOSE THAT'S THE WIMBLEDON EFFECT IN ACTION.

THESE DAYS, THE TOURNAMENT IS NOW ALMOST EXCLUSIVELY FOREIGNERS.

IT USED TO BE A TOURNAMENT FOR BRITISH PLAYERS ONLY, BUT THEY DECIDED TO OPEN IT TO FOREIGNERS.

NOT ONE OF OUR ORIGINAL STUDENTS WILL BE LEFT!

THAT MEANS IF WE KEEP CHANGING THE CLASSES

I SEE. THERE ARE A LOT OF THINGS LIKE THAT, AREN'T THERE?

IF YOU CRACK THE DOOR, YOU'LL OPEN THE FLOODGATES

AH, YES, THAT'S RIGHT.

SORRY FOR THE INTRUSION, BUT THE CLASS .

2ND PERIOD

1ST PERIOD

(GINZA SHOPPING DISTRICT)

銀座商店街

(SHINNO PIANOS

WHAT'S GOING ON?

3RD PERIOD

(SHINKO BOOKS)

テニプる!

L×L

ルロルロ

MF

EEH!?

I THINK I'LL BUY A BOOK BEFORE I HEAD HOME.

I DECIDED TO ADD A BL SECTION.

THIS WHOLE STORE IS FULL OF ONLY ONE KIND OF BOOK!

THE WHOLE SHELF WAS FULL OF THEM!

BUT BEFORE I KNEW IT..

(EVEN INSIDE THE STOCKPILE DOORS)

BL

ゾロゾロ

I ONLY PUT A COUPLE ON THE CORNER.

REALLY, YOUR TYPE ONLY MAKES TROUBLE FOR ORDINARY PEOPLE.

WHA... WHY'S THAT?!

YOU SHOULDN'T GIVE OUR BUSINESS THIS MUCH ATTENTION!

ONLY GUNDAM SERIES AIMED AT GIRLS ARE PRODUCED!

THOSE EVENTS ARE THE ONLY ONES TAKING PLACE IN PUBLIC HALLS!

ON HALLOWEEN, ONLY ANIME COSPLAYERS SHOW UP AT TOSHIMAEN!

IT'S NOT LIKE THERE AREN'T ANY OTHER BOOKSTORES.

WE...WELL, THAT'S NOT A PROBLEM.

HA HA

3F

ADULT SHOP TREASUR CHEST 2F

Teleclub ❤ Ring-Ring

I THINK THERE WAS ONE ON THE SECOND FLOOR OF THIS BUILDING...

ONE OF THOSE EROTIC STORES CAME HERE, AND BEFORE YOU KNOW IT....

Building owner

IT'S ALL ADULT STORES!

SEXY BOYS

BOMB GIRL

I'LL JUST PICK UP A MAGAZINE OR SOMETHING FROM A CONVEN ENCE STORE INSTEAD!

I CAN'T GET AWAY FROM THEM..

ADULT TOWN

C'MON IN!

WELL, IF THEY ALL WORK HARD, ISN'T THAT A GOOD THING?

LIKE SAYING "WELCOME" ?

MAGAZINE MEETING ROOM

THAT'S IMPOSS BLE.

WOULDN'T THEY BE HELPFUL FOR ONCE?

AH, IT'S THE MANA-GER.

IF YOU HIRE ONE OF THOSE YOUNGSTERS TO WORK HERE, THEY ALL WANT TO WORK HERE.

ALL OF THEM WILL DRAW NIPPLES.

IF WE LET EVEN ONE ARTIST DRAW NIPPLES...

I WANTED TO TAKE PART IN THAT FLEA MARKET.

Market

WHAT HAPPENED, OOKUSA -SAN?

AH, THAT'S TOO BAD...

AND NOW THERE'S NOBODY BUT MERCHANTS THERE.

RECYCLE NOMURA

BUT THE MANAGEMENT ALLOWED MERCHANTS TO COME IN..

LATELY, ONLY MERCHANTS HAVE BEEN HERE...

HMM..I'VE HEARD A STORY LIKE THAT

eco♥bag

(KOSHIKAWA CENTRAL PARK)

ばむっ

小石川中央公園

HOW ABOUT WE GO OVER TO THE PARK AND TALK THERE?

LET'S NOT SIT AROUND HERE AND TALK

AH...

THIS ISN'T A PLACE FOR CHILDREN TO PLAY ANYMORE!

NOW THERE'S ONLY CAMPERS IN HERE!

THE GOVERNMENT DECIDED TO ALLOW SOMEONE TO CAMP IN THE PARK.

IT'S A GOOD PLACE FOR KIDS TO PLAY, ISN'T IT?

AH, SO THIS IS THE PARK.

じろ

そ、

じろ

MH.

THERE'S ANOTHER PARK IN THE NEIGHBOR-HOOD. LET'S GO THERE.

YOU'LL FIND YOURSELF IN A PARK THAT YOU CAN'T ENTER WITHOUT HAVING A CHILD WITH YOU!

IF YOU NEGLECT A MOTHER'S WATCHFUL EYE..

OK.

A SUSPICIOUS PERSON JUST CAME IN, MARK HIM...

(PLACE OF DEPARTING LORDS PARK)

発殿場公園

BUT I DON'T HAVE THE MONEY TO GO TO A CAFE!

WE DON'T HAVE TO GO TO A PARK...

THERE'S ANOTHER PARK DOWN THE STREET!

THIS TIME IT'S A PARK I CAN'T ENTER!

OH?

PLEASE, PLEASE

PLEASE, PLEASE

EEEH ?

SENSEI, PLEASE GO ON WITHOUT ME!

BACK IN THE OLD DAYS, I TALKED WITH A LOT OF MY FRIENDS AT SCHOOL.

BROTHER, I CAN THINK OF ANOTHER CASE.

...IT'S BECOME A SCHOOL FULL OF THEM."

THEY SAID, "SINCE THEY DECIDED TO ALLOW ORDINARY PEOPLE TO ATTEND HERE...

...SO ISN'T THAT KIND OF RUDE?

WE'RE ORDINARY PEOPLE TOO...

YOU'VE IRREVERSIBLY CHANGED THE WORLD.

ONCE YOU PULL THE TRIGGER...

ARE NOW ONLY GUNDAM MODELS MADE BY FUKUSHI -KUN!

THE ITEMS IN OCHIKO'S HALL OF FAME..

ARE NOW MASCOTS OF SORTS!

THE CHARACTERS THAT ARE SUPPOSED TO REPRESENT A CITY

THE SHELVES WILL BECOME FILLED WITH MANGA SERIES!

IF YOU DECIDE TO ALLOW "SUNSET ON 3RD STREET" IN THE SCHOOL LIBRARY..

HIGH SCHOOL BASEBALL TEAMS ONLY USE PLAYERS FROM OUTSIDE THE PREFECTURE

THE GIANTS ONLY USE FREE AGENTS ON THEIR TEAM

EVERY COUNTRY'S SOCCER TEAM IS ENTIRELY NATURALIZED BRAZILIANS

ONLY FOREIGNERS COMPETE AT OZUMO

PAPERBACKS HAVE CONTENT ONLY TANGENTALLY RELATED TO THEIR TITLES

CHAMPION ONLY RUNS MOE MANGA

THIS MAGAZINE RUNS ONLY OUTSIDERS

EVERY TANKOBON HAS A BELT THESE DAYS

DOUBLE PAGES ONLY HAVE ONE PERSON IN THEM

WHEN ONE PERSON IN CLASS STARTS SHOWING UP WITH COLORED LIPS

AKITA UNIVERSITY IS ENTIRELY FOREIGN STUDENTS

SINCE THEY TOOK FIRST TIME CUSTOMERS AT GION, NOW IT'S ONLY FIRST TIME CUSTOMERS

APPLE STORE'S CUSTOMERS ARE THOSE WHO REFUSE TO BUY PCS

STANDS ARE NOW SELF-SERVE ONLY

DRINKS ONLY COME IN SMALL BOTTLES

THE WHEAT FLOUR USED IN SANUKI-UDON ONLY COMES FROM AUSTRALIA

EDIBLE RICE IS ONLY PROCESSED IN FACTORIES

NO MATTER WHERE THEY ARE, THE OUTLET MALLS ARE OWNED BY THE BIG BUSINESS INSTITUTIONS

ADVERTISING IS ONLY DONE THROUGH PACHINKO MACHINES

APARTMENTS IN TOKYO ARE ONE ROOM ONLY

AT NIGHT GOVERNMENT OFFICES ARE SURROUNDED BY PRIVATELY-OWNED TAXIS

SHIBUYA'S STREETS ARE FULL OF ADS

TSUSHIMA IS KOREANS ONLY

NISEKO IS TOURISTS ONLY

THE ONLY AMERICAN BUSINESSES ARE FINANCIAL

WORKERS ARE ONLY HIRED ILLEGALLY

BEING A DIET MEMBER IS A HEREDITARY JOB

THE DEMOCRATIC PARTY IS FULL OF LIBERAL PARTY MEMBERS

THE WIMBLEDON EFFECT HAS LEFT ME IN DESPAIR!

ABOUT THREE YEARS AGO, THE TOWN ALLOWED A RELIGIOUS ORGANISATION TO ESTABLISH ITS HEADQUARTERS HERE.

WHEN DID IT GET LIKE THIS?!

NON-BELIEVERS ARE FORBIDDEN TO ENTER BEYOND THIS POINT!

EEEH?!

STOP!

JAPANESE PEOPLE AREN'T ALLOWED IN HERE!

THE BELIEVERS CAME, ONE-BY-ONE, UNTIL THE CITY WAS FULL OF THEM.

FOLLOW ME!

IT'S ALRIGHT ...

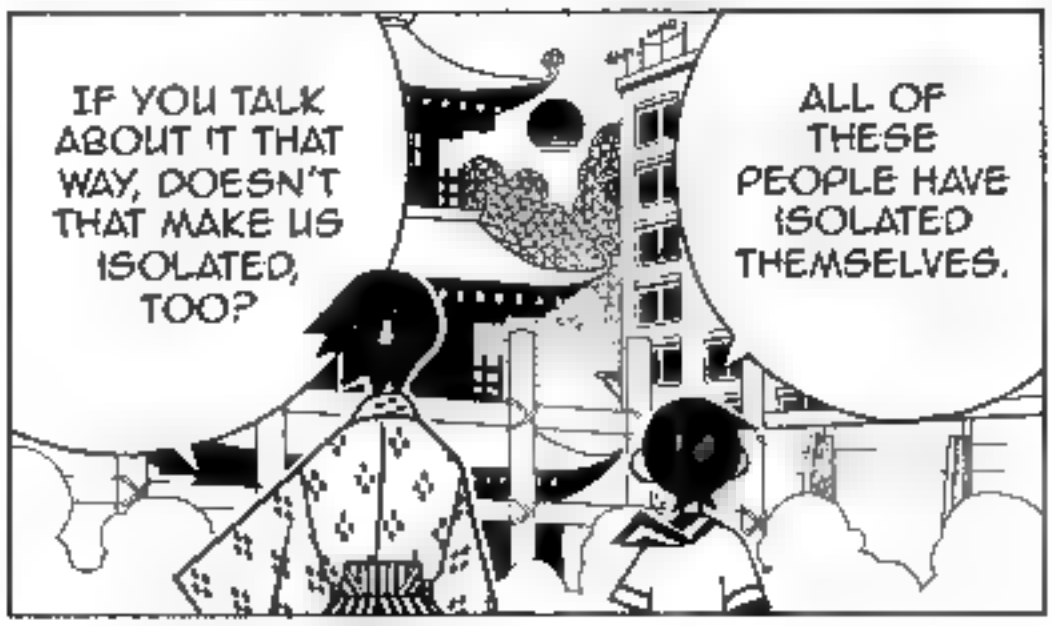
EVEN THOUGH WE'RE IN JAPAN, IS THERE NO PLACE FOR THE JAPANESE TO LIVE?

STOP

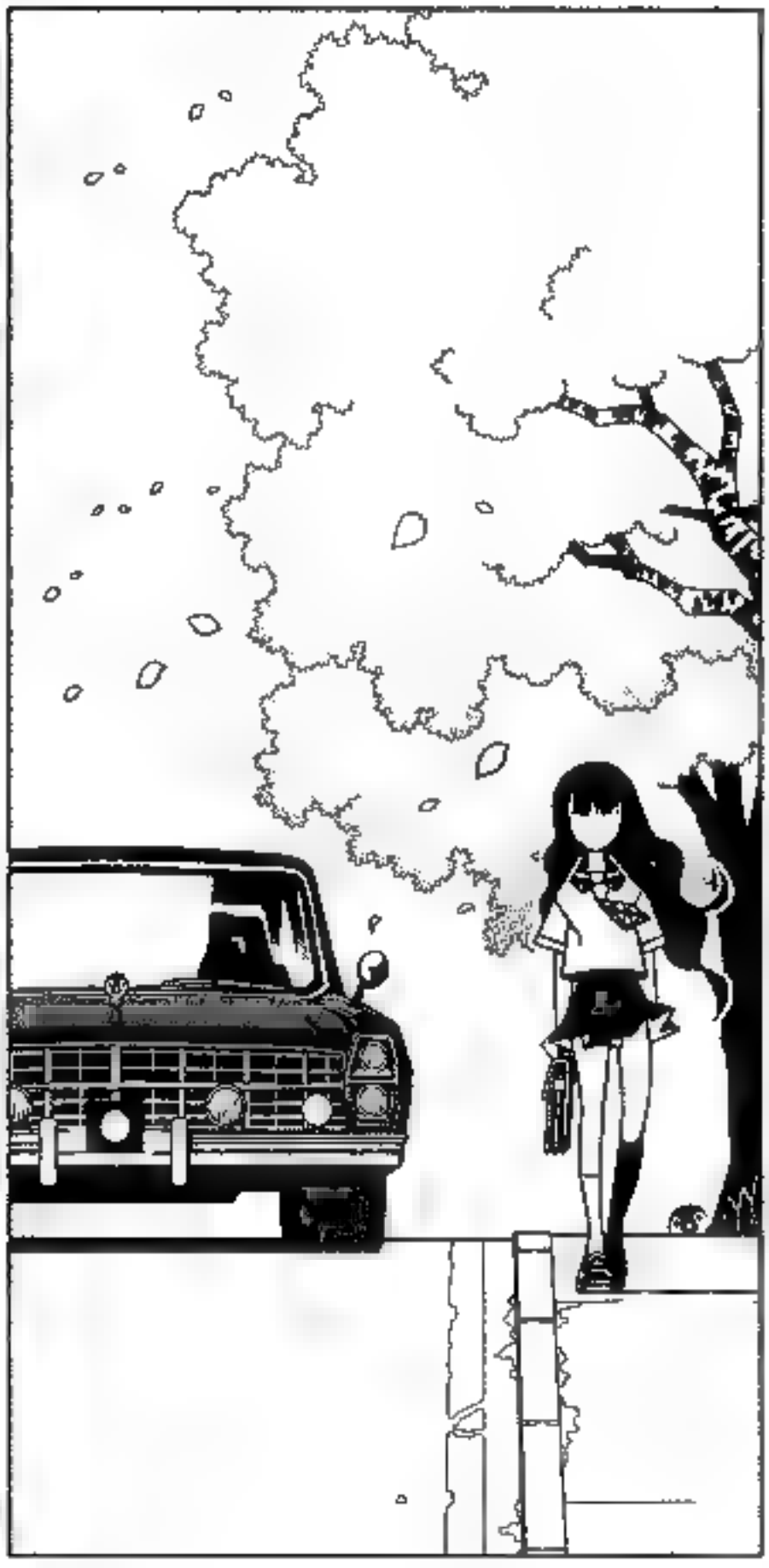
NO ONE BUT THE ARMY IS ALLOWED IN HERE.

(POROROKA ALIEN COLONY)
ポロロッカ星人植地
(COUNTRY C IMMIGRANTS)
C国人居住地
K産党員
B教団居住地
(COUNTRY A IMMIGRANTS)
A国人居住地
(US MILITARY BASE)
米軍基地
(K PARTY MEMBERS)
(COUNTRY B IMMIGRANTS)

IF THE JAPANESE GIVE THEM AN INCH, THEY'LL TAKE A MILE.


IF YOU TALK ABOUT IT THAT WAY, DOESN'T THAT MAKE US ISOLATED, TOO?
ALL OF THESE PEOPLE HAVE ISOLATED THEMSELVES.

IT'S BEEN A WHILE, RIN-SAN.
WILL YOU PLEASE JOIN ME FOR A SHORT CAR RIDE?
I AM WORRIED ABOUT THE DIRECTION THIS COUNTRY IS HEADED.



Bonus Page

Title- The title of this week's chapter, "Umoresque", is a pun on the word "Humoresque", and could be taken as a reference to the essay of that name by Jun Shuji, or a short story by Mayumi Nagano named "Muumoresque".

Page 4- The book that Sensei is holding in the next to last panel reads, "He did not recognize her." This is the last line of Edward Gorey's "The Hapless Child". The full line is "She had so changed, he did not recognize her".

In the next panel, the sign in the background reads, "Granmamare", a character from Ponyo on the Cliff by the Sea.

Page 5- One of the advertisements in front of the book store reads "Chirius", a spoof of one of Kodansha's comic magazines, "Shonen Sirius".

Titles on the shelf behind Sensei (upper right to lower left): "Tenipuru!" (Yushi Oshitari X Keigo Atobe, Prince of Tennis), "Shironatsu" (Shiro X Natsu, Precure 5 GOGO!), Togaago, Love Me, LXL (Light X L, Death Note), Heaben (Gakuen Heaven), No Change Parts (not sure about the title or anything on this one), Rorororo (Lelouch X Rolo, Code Geass)

Page 6- Toshimaen is an amusement park in Tokyo. Zetsubou-sensei and the crew has visited there for one chapter, if you'll remember, it's the one where they have the costume party on Halloween, and everyone there is dressed like an anime character.

Akakusa Bridge (which is what's on the background sign in panel 4) played host to a PreCure doujinshi market at one point. The two manga on the table in that panel are "CocoXNats", probably a Coco and Natsu pairing, and "MukaXBun", probably a Mucardia and Bunbee pairing.

"Only Gundam series aimed at girls are produced!" - Just look at the character designs and male leads for the Gundam SEED and Gundam 00.

Page 7- The manga behind Sensei in the bottom right panel reads "Sunji", which is a play (in katakana) on Shonen Sunday. The katakana characters 'de' and 'ji' look very similar to one another.

The "Magazine Conference Room" in the last panel was a joke that I don't think I could have handled very well. It's another katakana joke. He wrote it using デ instead of ジ Both characters are pronounced "ji". The first character is a rarely used kana.

Bonus Page

Page 8- "If we let even one artist draw nipples...all of them will draw nipples." A reference to a ban in shonen manga that's been relaxed in recent years. SZS has had characters showing nipples before, beginning with Sensei in chapter 101. Most recent one I can think of is Kanako (aka Stoner-tan), in chapter 208 (?), where she's in the background, completely oblivious that she's doing something that would have been banned in less relaxed times.

"Fleama?!" is a reference to Negima!, probably the second season of the anime, Negima?!, which was produced by Studio SHAFT. It's also a pun on the flea market, which sounds a bit more natural in Japanese, as the sign would have read, "Fu-ri-ma?!"

Page 9- "Place of Departing Lords Park" is a pun on the phrase "The Place of Growing Up". This term is used by male homosexuals who aren't in a relationship, but wanna have some fun. This term also refers to the places they go to have their fun.

The bottle in the last panel reads, "Biseinen", which is just a grown-up bishonen.

Page 10- "Since they decided to allow ordinary people to attend, it's become a school full of them." A reference to Gakushuin University and related lower schools. Before World War II, only the aristocracy could study at these schools. After the war, they were opened to all people. Rin probably went to one of these schools for middle school. Marina Inoue, Chiri's VA in the anime, studied at Gakushuin University. More on that in a moment.

Page 11- "Sunset on 3rd Street" is a manga series set in the 1950's. It's fairly well known, and has been running for the last 35 years. Currently, it's made it to 56 volumes.

In the first panel, the books are, from upper right to lower left, "Sonset", "Eye", "Nose", "Mouth", "Caiba Blue" (parody of Cyber Blue), "Za Momo", "Mecha Dog", "Orange Ro", "Conan Anan" (parody of Detective Conan), "Kanon", "Ikenai Runa-Sensei", "Splash", "Tonchinkan".

"No one but the army is allowed in here" - The US military bases in Japan don't allow anyone in but members of the military or those married (and possessing proof) to a member of the military.

Page 13- The student Rin gets in the car with looks similar to the aforementioned Marina Inoue. She's also implied to be aristocratic, as she way she talks is written 1800's style. Secondly, her uniform is that of a Gakushuin student, and the car she's in is one formally used by the Imperial Family.

Bonus Page

Despair List (oh god references everywhere)-

"High school baseball teams only use players from outside the prefecture" - The more famous high schools that participate in Koshien are able to go out and recruit players from all around the country, instead of being limited to the students inside their districts.

"Only foreigners compete at Ozumo" - Ozumo are a number of big-name sumo tournaments. There's been a huge boom in the number of foreign sumo wrestlers, mainly coming from Russia and Mongolia.

"Paperbacks have content only tangentially related to their titles" - Since the book "Baka no Kabe" ("The Idiot's Wall), there's been a number of best sellers with oddball titles that sound interesting, but the content is nowhere near as good as the title makes it sound.

"This magazine only runs outsiders" - Kumeta's refering to himself and others in Weekly Shonen Magazine that didn't get their start with Kodansha Publications, instead transferring there from other publishers.

"Since they took first time customers at Gion, now it's only first time customers" - Gion is the red light district of Kyoto.

"Edible rice is only processed in factories" - Another reference to the imported rice scandal, in which rice tainted with pesticides and heavy metals was knowingly imported from China and Vietnam and sold in Japan.

"Tsushima is Koreans only" - Tsushima is an island north of Kyuushu. Since Tsushima is fairly close to Korea, a number of Koreans have moved their and set up businesses. This is another locale involved in the eternal Japan/Korea pissing match, as South Korea has recently been trying to claim it as their territory, saying that it had been annexed by one of the Korean Kingdoms during the 15th Century.

"Niseko is tourists only" - Niseko is a ski resort town in Hokkaido, with tourists making up a good majority of the people there at any one time. Most of them come from Taiwan or Australia.

"The only American businesses are financial" - Kasu says according to Forbes 2008, it was a little over 50% of them.

"Workers are only hired illegally" - Since the Lost Decade started in Japan, employers have started to hire workers illegally to avoid paying insurance and pensions for their workers.

"Being a Diet Member is a hereditary job"- In September 2008, 175 of the 480 members of the Diet had a father or mother that served in the Diet.

Translation
Kasu

Typesetting
Oyashiro

Proofreading
Haesslich
Slyborg

Chapter 156:

百五十六話

You know, that neighboring country

JAPAN IS A SPY HEAVEN.

IT IS SAID THERE ARE NO LESS THAN 20,000 SPIES FROM A CERTAIN COUNTRY.

THEY HIDE THEM-SELVES IN TODAY'S JAPAN

...BY DECIEVING JAPANESE SOCIETY.

THEY CREATE CHAOS ....

スリー

おて

FOR YEAR END GIFTS, GIVE FURIKAKE, METI.

NEW

NEW

GROAN

GROAN

GROAN

I THINK I HAVE IT

TWO YEN LEFT...

EVEN IF SHE WEREN'T STILL LOOKING FOR SMALL CHANGE AT THE REGISTER....

WOULDN'T SHE HAVE CAUSED A LONG LINE ANYWAY?

DECEIVING SOCIETY BY CAUSING TROUBLE WITH SMALL THINGS...

は

THERE'S NO WAY SHE'S NOT A SPY!

SHE'S DISTURBING THE HARMONIOUS FLOW OF SOCIETY!

WHAT ARE YOU ON ABOUT THIS TIME?

I THINK IT'S JUST YOUR AVERAGE ANNOYING PERSON.

THEY'RE HOPING TO DELAY JAPAN'S GROWTH AS A REGIONAL POWER!

THE YEN IS FALLING!

BY CAUSING THE ECONOMY TO DECAY.

旅券 PASS PORT

Country of Japan

DBACHAN YADE JAPAN

Fake

I THINK THIS WOMAN IS A SPY!

YOU MIGHT SAY THAT, BUT KEEPING PEOPLE INDOORS ...

WILL CAUSE AN ECONOMIC LOSS.

THAT WAS A SPY'S WORK, TOO?

SO..

A FEW DAYS AGO, AT THE LIBRARY...

<KOSHIKAWA LIBRARY>

イラ

イラ

イラ

IT DIDN'T REALLY BOTHER ME THAT MUCH, BUT...

THEY TOTALLY SEEMED LIKE PEOPLE THAT JUST TRY TO DISTURB PEOPLE'S CONCENTRATION.

THERE'S NO WAY THEY WEREN'T SPYING!

A COUPLE MAKING OUT IN THE LIBRARY?

ねぇちょ

ねぇちょ

I SAY

IF THAT'S THE CASE, SENSEI...

IT'S GOING TO CAUSE THE FALL OF NATIONAL POWER!

THEY'RE PLANNING THE FALL OF THE JAPANESE INTELLECT!

WEAKEN THE INTELLECT

!!!

I'M NOT MOTIVATED

WOULDN'T THIS BE AN EXAMPLE OF SPYING, TOO?

HIIYA!

どん

どん

どん

ぎくん

ガコ

HOW ANNOYING

OH, GREAT, SOME DUMBASS BLOCKED US IN AGAIN

WHAT'S THIS?

HOW MEAN

MAEDA SPY

THAT HAS TO BE A SPY'S WORK!

IF THAT'S THE CASE...

PLEASE USE THE NEXT

THAT'S A TYPICAL ACT OF SABOTAGE!

PARALYZING TRANSPOR-TATION FACILITIES ..

THERE'S A PERSON WITH A HUGE HAIR-DO SITTING IN FRONT OF ME!

じゃ～

THAT WAS ALSO A SPY IN ACTION...

THEIR GOAL IS TO SHRINK THE NUMBER OF PRO-JAPANESE FOREIGNERS, ISOLATING US FROM THE REST OF THE WORLD!

THEY'RE CAUSING JAPAN'S ANIME CULTURE TO DECAY!

THEY SET YOUR BICYCLE TO THE HIGHEST GEAR WHEN IT'S PARKED!

THE SAME PEOPLE LINE UP FOR EVERY RIDE YOU GO TO!

THEY'RE DISRUPTING OUR DAILY LIVES IN A NUMBER OF WAYS.

WHEN YOU THINK ABOUT IT...

AH, THE PEN'S GONE DRY.

HAPPY BIRTHDAY, PRETTOR SHINSO

-A SMALL ROCK IN YOUR SHOE
-SETTING THE A/C TO A STEAMY 28C -> PRODUCTIVITY FALLS OFF ALONG WITH YOUR BUSINESS
-ECCHI MIDNIGHT ANIME -> BIRTH RATE DROPS
-CHILDREN PUSHING THE BUTTON FOR EVERY FLOOR INSIDE AN ELEVATOR -> (PROBABLY 'SPY KIDS')
- THE CHANGE TO DIGITAL BROADCASTING -> TO SLOW DOWN INFORMATION DURING DISASTERS
-EVEN THOUGH THERE'S NO IMPORTANT CONTENT IT'S DOUBLE-LEAVED
-DURING QUESTIONING THE POLICEMAN START'S GOSSIPING ABOUT YOUR BIRTHPLACE AND STUFF
-A SHOWER THAT SUDDENLY GETS COLD
-THERE'S ONLY 6 VOLUMES AVAILABLE AT THE LIBRARY OF THE MANGA YOU DECIDED TO READ
-THE DOGS ARE CUTE SO YOU WILL SPEND 30 MINUTES IN THE PET STORE
-YOUR MOTHER CHOOSES BAD CLOTHES ON PURPOSE AND GIVES THEM TO YOU
-EVEN THOUGH YOUR LUNCH WAS CURRY YOU GET CURRY AGAIN FOR DINNER
-A PERSON'S HUGE RUCKSACK INSIDE THE TRAIN CAR
-AN AIRPORT THAT'S FAR FROM THE CITY CENTER
-TETSUKO WHEN TALKING TO YOUNG ARTISTS
- WHOEVER PUT THREE HOLIDAYS IN THIS MONTH -> (THE DEADLINE MOVES UP)

EVERY DAY, YOU RUN INTO ALL KINDS OF SPIES AT WORK!

ぱっ

EXCUSE ME.

I'M SORRY! I'M SORRY! IT'S JUST BECAUSE I'M USING IT WRONG!

DIRECT DELIVERY

IT'S A PRODUCT FROM *THAT* COUNTRY.

I KNEW IT!

MADE IN

IT WAS INTENDED TO PARALYZE THE CIRCULATION OF GOODS WITHIN JAPAN!

MADE IN

IT'S A BOOBY TRAP!

I'D BE TROUBLING OTHER PEOPLE, SO I'M WAITING UNTIL THERE'S NO ONE IN LINE.

WHY ARE YOU WAITING AT THE EDGE OF THE STORE INSTEAD OF GETTING IN LINE?

IT'S EVEN THE LITTLE THINGS, TOO!

(SIGN AT LEFT: FIRE EXTINGUISHER)

THAT COMES TO 315 YEN.

KIRA

LET'S SEE... 300...

NEXT, PLEASE.

SENSEI, IT'S YOUR TURN.

BUT A 10,000 YEN NOTE!

I HAVE NOTHING ...

(APPX $93 WHEN THIS CHAPTER WAS PUBLISHED)

BOSS, WE NEED SOME CHANGE!

C...CAN I PAY WITH A 10,000 YEN NOTE?

A SPY TOO?

AM I...

IS A BIT STRANGE IN THE FIRST PLACE.

CALLING IT SPYING ...

ぼぉん

SO THAT'S WHAT THEY WERE DOING...

REAL SPIES WOULD BE CONSIDERED CRAFTSMEN, WOULDN'T THEY?!

IS IT PRODUCING THINGS OR DESTROYING THEM? MAKE THE DISTINCTION CLEAR, IT'S IRRITATING ME!

JUST WHAT IS A SPY'S DISRUPTIVE ACTIVITY, ANYWAY?!

THESE SPIES!

WHO?

NO, THEY MUST HAVE COME TO JAPAN TO LEARN "CRAFTSMANSHIP"!

THERE'S NO WAY THESE PEOPLE WOULD EVEN CONSIDER DOING SOMETHING DESTRUCTIVE!

I WANT TO PRODUCE THE SWEETEST AND TASTIEST STRAWBERRIES AT ANY COST!

AND WHAT DO YOU WANT TO PRODUCE?

I'M HERE TO PRODUCE CUTTING-EDGE LCD TVS AT ANY COST!

EH? IF THAT'S THE CASE, WHAT ARE YOU WANTING TO PRODUCE?

NO... DON'T..!

EH ...

I'LL USE EVERYTHING AT MY DISPOSAL TO TEACH YOU!

IF YOU'RE SO ENTHUSIASTIC ABOUT LEARNING THESE THINGS, THEN I'LL TEACH YOU...

Industrial Secrets Leaked Again

The Maneuvering of Industrial Spies

Strawberry Farmers Suffering From Increased Foreign Exports

Secret Information Being Leaked

Aso

95%

Strawberry Farmer Kawashita-san

100%

THOSE WERE REAL SPIES, WEREN'T THEY?!

WHAT IF THEY LEAKED SOMETHING REALLY IMPORTANT?!

SENT HERE TO SPY ON INDUSTRY!

NO WAY..

PLEASE KEEP OFF THE GRASS

ARE BEING POINTED THIS WAY.

MISSILES FULL OF JAPANESE TRADE SECRETS....

THE JAPANESE ARE TOO NICE TO PEOPLE.

I WAS SO NAIVE...

WELL, IT'S NOTHING TO FRET ABOUT.

THAT'S CERTAINLY UNUSUAL FOR YOU.

I'LL LOOK BACK ON THIS AND REMEMBER TO DO THINGS DIFFERENTLY.

IT'S NOW CLEAR THAT THESE WERE SPYING CRAFTSMEN.

IT WAS FOOLISH OF ME TO BELIEVE THEY WERE INDUSTRIAL CRAFTSMEN...

I HAD GOOD INTENTIONS WHEN I TAUGHT THEM, BUT NOW I FEEL BETRAYED.

...IS A LITTLE STRANGE, DON'T YOU THINK?

BUT THE FACT THAT SPYING ISN'T TAUGHT ALONG WITH CREATIVE ARTS...

FOR TODAY'S ART CLASS, WE'VE INVITED A SPECIAL INSTRUCTOR.

HER NAME IS KITSU -SENSEI.

1	JAPANESE
2	CREATIVE ARTS
3	ARITH-METIC
4	

EH?

TODAY, WE WILL LEARN ABOUT "DECEPTION THROUGH INFORMATION MANIPULATION."

GOOD MORNING, EVERYONE.

VITAL SPOT - THE HEAD

LAUNCHING A NEGATIVE CAMPAIGN

SETTING UP A SCANDAL

は？

BUT NOW, WITH THE INTERNET, YOU HAVE TO BE CAREFUL, BECAUSE YOU CAN BE TRACED.

AH, THAT'S TRUE, ISN'T IT? OBJECTIONABLE LITERATURE IS AN OLD TACTIC, BUT IT'S A FOUNDATION.

I THINK OBJECTIONABLE LITERATURE IS A GOOD PLACE TO START.

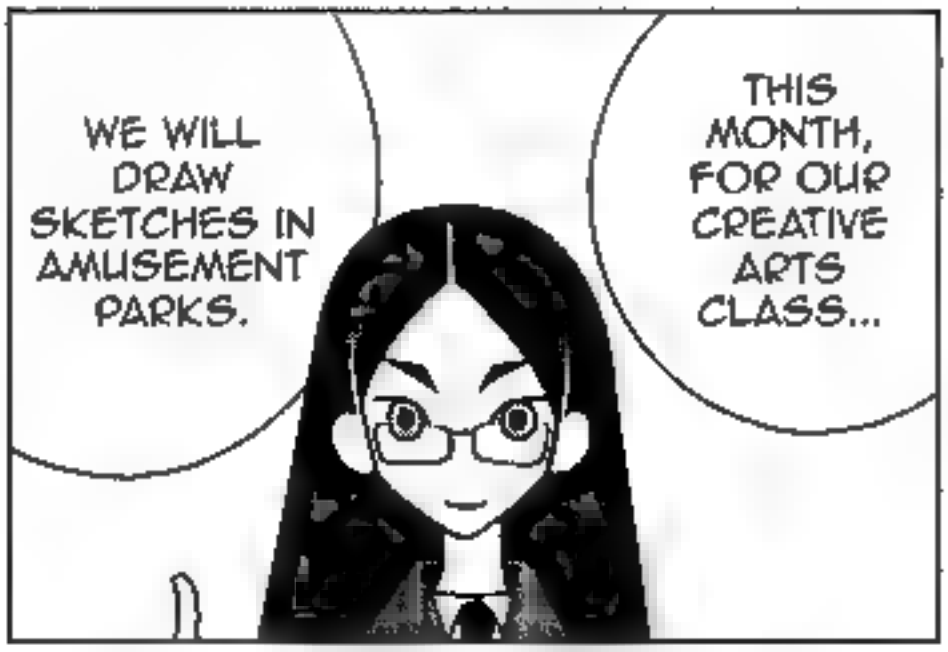
AREN'T THERE?

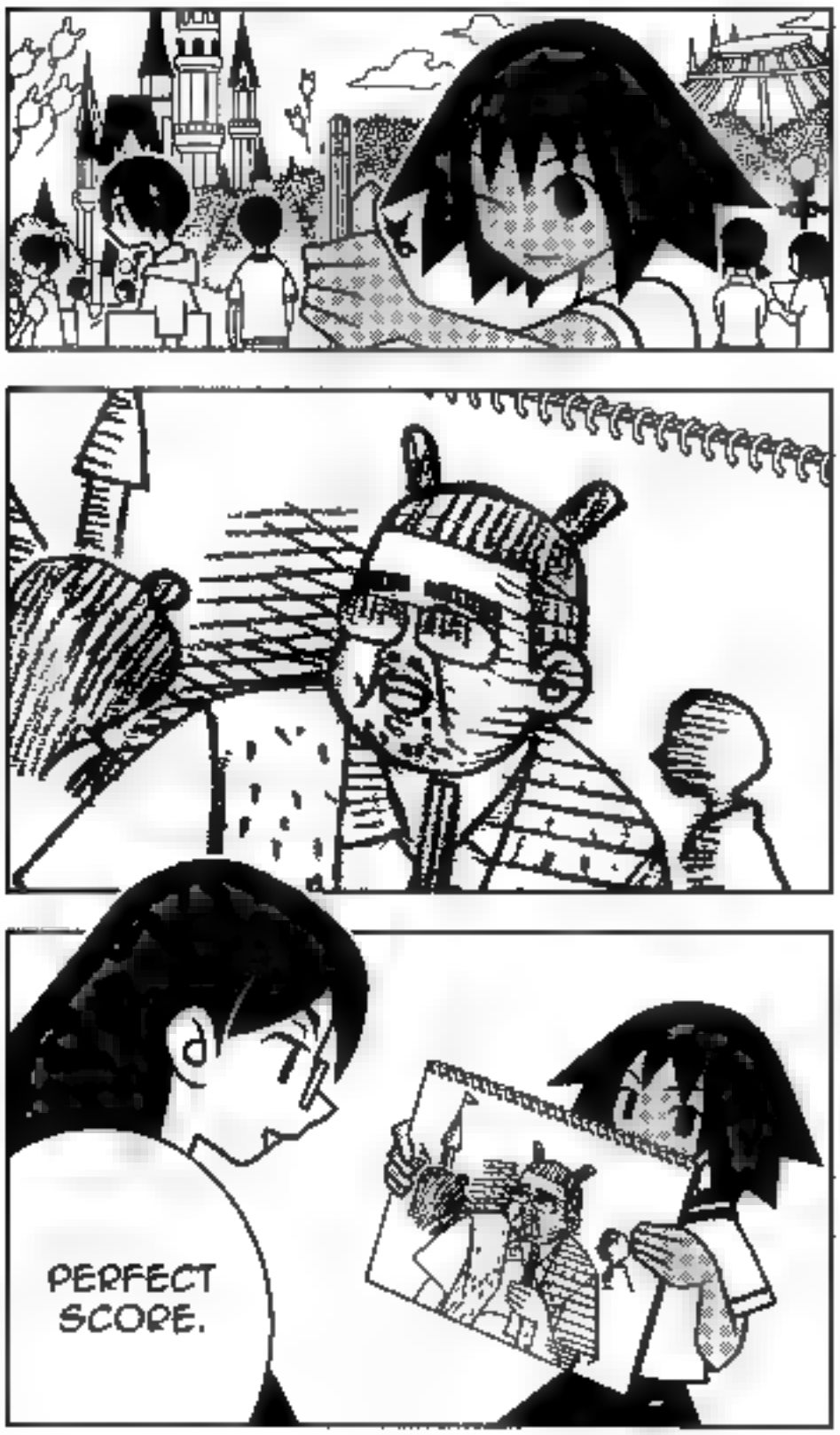
THERE ARE TEACHERS WHO SPY DURING CLASS ..

NEXT TIME, WE'LL START STUDYING "WITHSTANDING TORTURE (PT 1)"

ISN'T IT LIKE DRAWING THE BLUEPRINTS FOR A SUBMARINE?

WHAT DOES CREATIVE ARTS HAVE TO DO WITH THIS?


WE WILL DRAW SKETCHES IN AMUSEMENT PARKS.
THIS MONTH, FOR OUR CREATIVE ARTS CLASS...


PERFECT SCORE.

Bonus Page

Title- ***"You know, that neighboring country"*** **is a reference to a lyric from the song *Coffee Rumba*, which goes, "You know, that southern country". The song was first recorded in 1958, and has remained a staple song in Japan since.**

Page 2- **The bottle Sensei is holding is "Kuro Uron", which is a pun on a brand of health tea manufactured by Santori.**

"For year end gifts, give Funwari Meijin!" - Funwari Meijin is a brand of rice crackers.

The things stocked on the shelves are parodies of various brands, both real and fictional. From left to right, top to bottom, they are:

Double White - parody of Double Soft
Midorigamepan - parody of Midorikamepan from Yakitake!! Japan
Yakisoba Yamada - A character from Kattenl Kaizo, Yamada, loves yakisoba
Silver Choco - A kind of bread with chocolate baked in
Our Friend - According to Kumeta wiki, "Our friend" is Anpanman, a bread company mascot
Choco Chip Stick - A kind of bread with chocolate chips baked in
Soyjo - Parody of Soyjoy

Page 4 - **"I say no - Resist the Media Betterment Act" is a reference to Toshokan Sensou (Library War), a light novel series by Hiro Arikawa. In it, the Japanese government has attempted to impose severe censorship upon libraries through the "Media Betterment Act". However, the libraries, with the backing of some of the regional governments in the country, resist the act, sparking a prolonged conflict between librarians and MBA agents.**

"Me - The Girlfriend" is a real novel, but it's only a cell phone novel. To our knowlege, it's never appeared in print form.

Page 5 - **"When traveling alone // Daichan - Specially Selected Station Bento" is a play on the manga "Station Bento - Travelling Alone". The main character in that is Daisuke Nakahara, nicknamed Daichan.**

"Spy Maeda" - Maeda's full name is Kosaku Meada. "Spy" is "kosakuin" in Japanese.

Page 6 - **Harumi's popcorn tub reads "Pop Shoichi" a pun on a Japanese comedian with the stage name "Popcorn Shoichi".**

Bonus Page

Despair List -

"Setting the A/C to a steamy 28C" - In summer, the former Ministry of International Trade and Industry would have their thermostats set to 28C (84F). They were replaced by the Ministry of Environment in 2001. Some studies have also indicated that productivity drops off about 2% for every degree above 28C.

"Midnight Ecchi Anime" - The declining birth rate in Japan has partially been attributed to the beginning of ecchi anime airing in the midnight time slots, most likely because of the 3D PIG DISGUSTING school of thought.

"Change to digital broadcasting" - The part about slowing down the spread of information refers to the fact that digital broadcasts lag about 5 seconds behind analog broadcasts.

"An airport that's far from the city center" - Narita Airport is some distance outside of Tokyo. Kansai Airport is similarly quite far from Osaka, Kyoto, and Kobe.

"Tetsuko when talking to young artists" - Tetsuko Kuroyanagi is a talk show host who frequently invites up and coming artists on his program. If they do appear, he makes a larger number of jokes than usual.

Page 7 - Locan Post is a parody of the real delievery service Pelican Post.

The sign on the register in the bottom right panel is a mashup between the OVA series "Ruin Explorers" (Hikyou Tanken Fam & Iirii) and the convenience store chain "Family Mart".

Page 9 - "Real spies would be considered craftsmen, wouldn't they?" Spy in Japanese is 工作員. 工作 alone means construction. 員 normally is just a member of a company. Taken literally, 工作員 would just mean some thing like a craftsman. Of course, the discrepancy between language and reality is irritating Chiri.

Page 10 - In the newspaper, "Strawberry Farmer Mawashita-san" is a reference to the manga-ka who produced "Ichigo 100%", Mizuki Mawashita. Note the 100% on his cap. Also, the box to the right of him, reading "Limited", is a reference to another of Mawashita's series, "Hatsukoi Limited". The newspaper at bottom reads "The 1st Time: Search for Sanosuke" // "Again: Japan's..." and at bottom, "You are different than that".

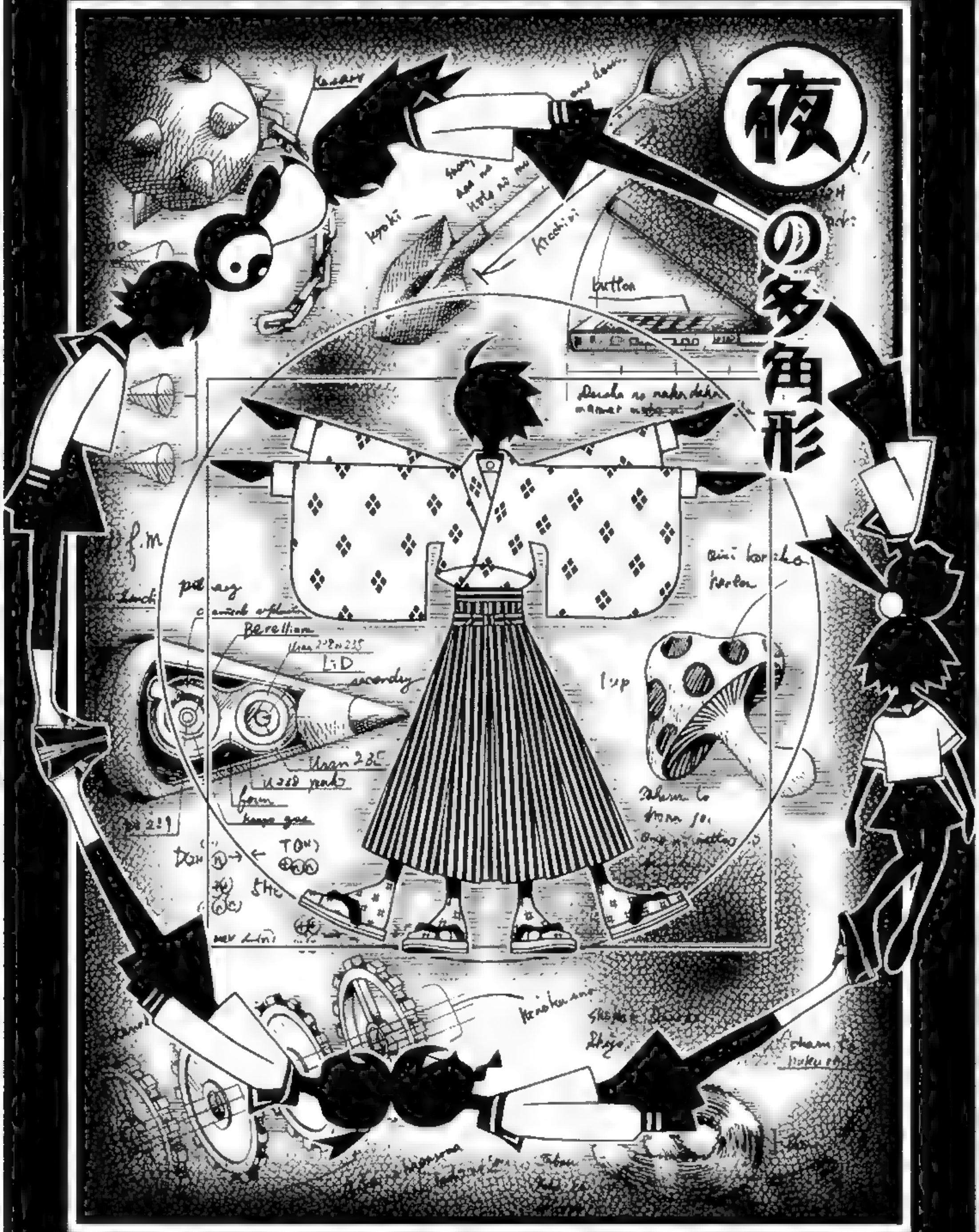
Page 11 - "But the fact that spying isn't taught along with creative arts is a little strange, don't you think?" 'Spying' literally means 'crafting activities', so it's confusing Chiri as to why spying isn't taught along with drawing.

"Konago Elementary School" - Konago means"young lancefish", but can be mistaken for "little girls".

Translation
Kasu

Typesetting
Oyashiro

Proofreading
Haesslich
Slyborg



百五十七話

CHAPTER 157:
NIGHT OF POLYGON

MY, THIS HOUSE IS...

...OORA -SAN'S HOUSE.

大浦

THE BEAUTY OF WORKING PEOPLE.

CHATTER

THE BEAUTY OF WORKING PEOPLE.

Japan Manual Labor party

HM?

働く者の美しい日本労働民党

OORA -SAN'S HELPING OUT AS A PARTY MEMBER?

I... I GUESS SO.

SURELY CIVILIAN PARTY
OUR SIGH PARTY
KYOUMEI PARTY
HEALTH COMES FIRST
健康
COMPANY FACE PARTY
性格維新
国民第一
SELF WORRIED PARTY
I...
...DID IT!
DISMISSED KING PARTY
CITIZEN COMES FIRST
DISMISSED KING PARTY
CHARACTER RESTORATION
YOU GUYS ARE DIFFERENT!
OLD CUST-OMS
SELF WORRIED PARTY
DISMISSED KING PARTY
NO...
WOULD YOU MIND IF I PUT THIS UP HERE?
YES~?
IS IT OKAY IF I GLUE THIS UP HERE?
GO AHEAD.
GO AHEAD.
I'M FINE WITH THAT.
SO IT'S A BIG HEART IN AN OPEN-MINDED HOUSEHOLD.
AH...
UFO BELIEVER PARTY
RETREATED PARTY
PROPERLY REPRESENT CONSTITUENCY
COMPANY FACE PARTY
KAN
DISMISSED KING PARTY
NO FACTION PARTY
NO
NAKED SAILOR PARTY
LOVE
"NEW MANGA" PARTY
WOMEN THREAD PARTY
PRO WRES-TLER PARTY
KIN PARTY

HOW ABOUT WE ADD AN ANGLE!

AH... I JUST REMEM-BERED.

A

MYSELF

A LINE IS STRUCK BETWEEN ME AND A POINT, LIKE A SPEAR.

SINCE A SINGLE CORNER ISN'T ENOUGH, LET'S ADD SOME MORE.

...AND WITH EACH NEW CORNER, IT'S LESS POINTY.

YOU SMOOTH OUT THE LINES WHEN YOU ADD AN ANGLE...

AUNTIE

FREEDOM'S BUSINESS SELECTION PARTY

OOTA PARTY

KAMITOU

IT'S THAT GUY PARTY

PASSIONATELY NEW PARTY

MANUAL LABOUR PARTY

PLAY NEW

GLASSES PARTY

DELICIOUS PARTY

FRIENDS!

PEOPLE FRIEND PARTY

OTHER MOUNTAIN

PARTY

EMO-TION PARTY

OLD PEOPLE PARTY

I DON'T KNOW PARTY

THEN THERE WERE A LOT OF THEIR KIND.

SO, IT'S CERTAIN THAT A BIG-HEARTED PERSON LIVED THERE.

FOR EXAMPLE, ONE OF THE PARTIES PUT UP A POSTER.

GLORY IS...

FOR THE WORKERS

MANUAL LABOUR PARTY

THINKING LIKE THAT ISN'T ALLOWED ANYMORE.

BY JOINING A LOT OF THEM, THE CORNERS WON'T BE AS SHARP!

WITH STRANGE RELIGIONS, JOINING ONE WILL ADD A POINT.

WITH THE NUDITY, EVERYONE BECOMES THE "STRAIGHT MEN", AND AREN'T ANGRY.

IT'S MORE THAN A TRES-PASSER WHO DOESN'T WEAR CLOTHES ...

AFTER 4-5 PEOPLE, HE HAS SAID TOO MUCH!

BAL-DY!

UHM...

HOWEVER, IN REALITY, IT'S NOT SIMPLE AS THAT.

パラロロロ

TYP-ING MAIL

RRRRRR

MERU-CHAN'S RECKLESS REMARK HAS PIERCED THROUGH SENSEI!!

IT'S SERI-OUS!

DIE

SHOCKED

SINCE A RECKLESS REMARK IS A POINT, A CORNER HAS BEEN ADDED.

Die, idiot, blockhead stupid, stuuupid, abnormal, scum, old man, waste of a teacher, no good teacher, trash vermit, maggot, damned vermit, harmful vermit, rotten vermit, running zombie vermit, vermit!

DIE
STUPID
TRASH
VERMIT
BALD
WASTE
BASTARD

FOLLY

WITH 5 OR 6 MORE POINTS, THERE WOULDN'T BE ANY SHARP CORNERS LEFT.

THE ABUSIVE WORDS WERE LIKE GREETINGS, AND EACH WORD EVENTUALLY LOST IT'S MEANING.

AN ACTUAL CONDITION IS WHEN SOME-ONE FROM A NEIGHBORING COUNTRY USING THOSE WORDS.

THESE ARE MEAN!

BUT THE PAIN FROM EACH WORD IS LESSENED.

SINCE I ADDED CORNERS IN MY WORLD AS WELL, IT PROBABLY WON'T BE HATED IN THE END

HISTORY OF JAPAN B

I SEE NOW.

BL F
BL A
BL B
BL D
BL C
Merted
Ex-hausted

THAT'S HOW IT GOES!

ABOUT THAT... THERE'S ONLY A STRAIGHT LINE.

BL CLUSTER

FU-JOSHI

NOTE: FUJOSHI LITERALLY MEANS ROTTEN WOMAN, BUT NOW IT'S A TERM FOR A YAOI AVID FAN.

...THAT'S A TURN-OFF, SO IT'S FORBIDDEN.

WELL, IT'S ALSO ...

BUT FROM SOCIETY AT LARGE, ONLY A LINE WILL BE SEEN.

EHHH-!? BUT A VARIETY OF THINGS WILL ENRICH LIFE!

EACH ANGLE COULD BE ANYTHING!

LET'S KEEP ADDING THE ANGLES.

EH ...

WELL ...

RISK, THE MODEL OF DISPERSED DISTRIBUTED INVESTMENT... THAT'S JUST LIKE A CATCH-PHRASE!

THAT IS A REALLY BAD LOSS!

AN INVESTMENT! AN INVEST-MENT IS AN ANGLE, TOO.

NYダウ 8122
アジア株
欧州株
同時株安!
日経平均7823

THE WORLD IS IN A PANIC, WHERE ELSE DOES ONE GO WHEN EVERY-THING CRUMB-LES!

BG: THOSE ARE STOCK MARKET NAMES LIKE DOWN JONES AND NIKKEI... SEE EXTRA PAGE

...LIKE AN ANGLE.

A PERSON'S NUTRITION IS ALSO...

MY, MY, WE HAVE A REAL STORY TO RUN AFTER.

.... CENTRAL RAILWAY IS USING TODAY!

I WON-DER WHAT BOOK THE...

IN THAT CASE...

NO, THAT'S COM-PLETELY ONE-SIDED.

CREAM
CHOCO
DONUTS
ICE
SNACKS
ANZU

MINE IS BY BALANCING AND TAKING TO MY HEART'S CONTENT.

ORIGIN: SAMURAI, SAKURA, SANTA CLAUS, SOCCER, HERBAL MEDICINE, ONLINE GAME

ADDITIVE: PREVENTING DOSE, BLEACHING AGENT, COLOR-FORMER, PRESERVATIVE, STAB-LIZER, PREVENTING TRANQUILIZER

NATIONAL SPORT: CANNABIS, FIXED GAME, INTER-VIEW, AFFECTIONATE, EVIL SPIRIT

KNEELING DIPLOMACY: RUSSIA, USA, CHINA, KOREA

D: THIRD RANK, SUPERI-TENDENT WIFE, GUNDAM, SON, DOARA, CRUMBLING PITCHING STAFF

DRAMA: BIG SQUEAK HAGE-CHAN, REALLY HEALTHY RIKA-SAN, UNMATCHED HALF TROUSER, MALE-LIKE THEME SONG, CONFESSION, ORIGINAL DRAMA-TIZATION

LITERATURE: ME, BOYFRIEND AND GIRLFRIEND, LOOK ALIKE, UNDEADLY SYSTEM, DON'T HAVE A REASON TO WALK, BUSY GIRL

ADD ANOTHER ANGLE, SO THERE AREN'T ANY CORNERS!!

LOVE

SINCE IT'S A TRIANGLE, THERE'S STILL SIDES STICKING OUT.

LOVE TRIANGLES ARE ALSO LIKE THAT.

GLARE

GLARE

MARRIAGE

ABIRU

MAR-RIAGE

AND THIS ONE DES-PERATLY NEEDS AN ANGLE TO ROUND IT OUT.

BUT EVEN IN A SQUARE, THERE ARE STILL CORNERS STICKING OUT.

WAAAH, THE CORNERS ARE SQUARE NOW!

TOP MAMBO

カすん SLASH

YIKES!

くるくる TWIRLING

LET'S ADD MORE AND MORE CORNERS!!

SO WE NEED TO SMOOTH OUT THE EDGES.

EEK!

とw PUSH

SO THE CLASS DOESN'T RESORT TO VIOLENCE TO FIX THEM!

ぴと BUMP

WOBBLE 3D

I-I'M SORRY!

WHA-!? SOME-THING LIKE THAT...

6TH ANGLE

7TH ANGLE

MORE AND MORE ANGLES!

I'M SORRY, I'M SORRY.

14TH ANGLE

13TH ANGLE

12TH ANGLE

11TH ANGLE

10TH ANGLE

9TH ANGLE

8TH ANGLE

A ENDLESS CIRCLE IS CLOSING NEAR, MANKIND IS IN HARMONY WITHIN THE POLYGON!

THE CORNERS ARE ADDED STEADILY.

THAT'S REALLY...

HE HE

THERE, THAT'S UN-USUALLY BRIGHT.

WHA-

YIKES!

HERE YOU GO, CHIRI-CHAN!

QUITE IMPOSSIBLE.

YOU THERE, WHERE IS MORIMOTO LEO!?

YIKES, I KNEW IT!

IF YOU KEEP INCREASING THE NUMBER OF WOMEN, WHAT ABOUT THE ANGLES I GET? YOU, WHERE IS ISHIDA JUNICHI?"

WE ADDED MORE ANGLES, AND SINCE IT'S SCARY, THERE IS NOTHING TO SAY. IS THIS REALLY GOING TO LIBERATE US?!"

ISN'T IT FUNNY?

NOOGIE NOOGIE

A WOMAN WHO STILL HASN'T HAD A RE-LATIONSHIP IS REALLY RARE!!

THERE'S AN ANGLE POINTING OUT NOW!

♪ハグ! しませう♪

フリーHUG ME ハグ LOVE & PEACE

MAKE MORE RELATION-SHIPS WITH ALL THE TOWNS-PEOPLE!!

WE'RE SLOWLY GETTING CLOSER TO A CIRCLE!

OVERALL, THERE ARE 53 ANGLES CONNECTED NOW!

廊下ハケ

LOVE & PEACE

HOW IT'S GOING?

カラン TAP

DON'T YOU THINK THAT THE PROPORTION OF WOMEN IS A HEAVY CRIME?

カラン TAP

YOU ARE AN IDIOT.

SOON, THE WORLD WILL BE PEACEFUL!

カラン TAP

THAT'S A POLY-GON!

カラン TAP

HALF OF THE THEORY IS YOURS!

TAP カラン

SEN-SEI'S THEORY IS COM-PLETELY DENIED!

裸

ガシッ GRAB

SO I CAN SMOOTH OUT THE POINTED CORNER ...

I'M JUST USING A SPADE.

七九五六二

THOSE ARE JUST ANGLES!

武 WEAPONS

IT'S FUN TO ADD THE ANGLES.

ほ" SIGH

YOU DON'T MIND WHAT'S GOING ON?

WHAT AN OPEN-MINDED GIRL.

FOR BEING

I'M SORRY

LATE

ぎゃ GYA~

ME TOO.

I'M BOR-ROWING THIS.

ATTENDANCE RECORD

CLASS 2-H

2008.10.15

SEAT NUMBER 16

OURA KANAKO

OPEN-MINDED GIRL

EXTRA PAGE!

BACKGROUND:

NY DOW JONES 8122

↓

DOLLAR, ASIA STOCK,

↓

EUROPE STOCK,

↓

THE STOCK IS GOING DOWN SIMULTANEOUSLY!

↓

NIKKEI EQUILIBRIUM 7823

=SUIMASEN-SCANLATIONS=
TRANSLATOR: HIKA
EDITOR: GREENTEA
PROOFREADER:
OYASHIRO, POPO

VISIT OUR BLOG FOR NEW RELEASES AT:
SUIMASENSCANS.WORDPRESS.COM/

SPECIAL THANKS TO THE
PERSON WHO HAS DRAWN THIS.

アンドロイドは機械の花嫁の夢を見るか

百五十八話

CHAPTER 158: THE ANDROID IS HAVING A DREAM OF BEING A BRIDE MECHANISM

SHE'S A REALLY OPEN-MINDED GIRL.

SHE'S BEEN LIKE THAT EVER SINCE LAST TIME.

IT'S ALREADY TIME FOR THE NEXT LESSON!

OPEN ガラッ

OORA-SAN!

SENSEI.

...I'VE BEEN GETTING VICIOUS STARES.

IN THESE TWO WEEKS ...

AH, SENSEI.

OH!

NEZU MIKO

2-H SEAT NUMBER 16

ARE YOU TRAVELING ALONE?

氷 ICE 1万円 10000 YEN/kg

IT'S NOT GOING TO SELL AT THAT PRICE.

A KILOGRAM ICE FOR 10000 YEN...

NO THANKS.

YOU'RE NOT BUYING ANYTHING ?

OH.

AH, SENSEI.

DIRECT SELLING SHOP FOR LEAN TUNA

LEAN TUNA 5000円 → 500円

Japan only special price

WANT TO TAKE A LOOK AT THESE?

MARUUCHI SHOUKO

2-H SEAT NUMBER 30

TA-

5000 YEN 90%OFF 500円

DA

I'LL BUY, I'LL BUY!!

OH-? THIS IS A GREAT DEAL!

カッ!
FLASH
I'VE BOUGHT SOME-THING GOOD.
THANK YOU.
NOOO! IT'LL SPOIL SOON!
WHAT'S WITH THE BRIGHT SUNLIGHT ALL OF A SUDDEN!?
ピカー
SHINE
SOLD OUT
THE SUNLIGHT JUST KEEPS COMING!
I NEED TO COVER IT!
HERE'S NO CONVENIENCE STORE THAT WAY, EVEN WITHIN A 10 MINUTE WALK.
I'LL JUST BUY SOME ICE AT THE NEAREST CONVE-NIENCE STORE!
HEY~ ひやっ
SEN-SEI.
HIS IS BAD, THE TUNA'S GOING TO ROT! WHAT SHOULD I DO!?
WAAA-AAAAH!
THANKS.
I'LL BUY!
氷
ICE
15000 YEN/KG

THANK YOU VERY MUCH.

FINALLY, IT'S SAFE—!

HEH

IT WAS AWFULLY GOOD.

THAT WAS A GOOD PERFOR-MANCE.

DID I GIVE A GOOD IMPRES-SION?

ぷんすか

GEEZ!

ちーん

KA-CHING

計 ¥15500

YOU GOT A GREAT DEAL ON THE TUNA...

A FAN, MAYBE.

WHAT KIND OF IDIOT WOULD BUY SOMETHING LIKE THIS!?

...BUT 15000 YEN FOR THE ICE, IT'S SO RIDICULOUS.

YOU WHERE THERE?

AL-WAYS.

...MAKING UP THE INITIAL LOSS WITH HIDDEN COSTS.

THIS IS A COMMON BUSINESS MODEL.

THIS IS...

THE PAPER FOR IT IS REALLY CHEAP.

TAKE THE PRINTER FOR EXAMPLE.

THAT WOULD EXPLAIN IT.

SO, THE INK IS THE HIDDEN COST?

THE INK IS REALLY EX-PENSIVE.

THAT'S RIGHT, INSTEAD ....

EPSON Color

WE MAKE OUR PROFIT FROM THE MAINTE-NANCE COST!

THE COPIER'S PRICE CAN'T BE BEAT!

小石川 区役所殿 メンテナンス 10万円

新入

1円入札

ONLY TO SUFFER FROM THE EARTH-SHATTE-RING CANCELLA-TION FEE!

THOU-SANDS OF FREE PROMO BOOKS ARE RE-TURNED.

HAIR GROWING PERSONAL EXPERIENCE

YOU TOO!

1000 BOOKS NO CHARGE! ANY KIND!

NO MORE QUESTIONS!

0120-HAIR MAKER NOW

BUT YOU STILL HAVE TO TAKE OUT A LOAN BECAUSE THE MONTHLY MANAGEMENT COSTS ARE 100.000 YEN.

MONTLY MANAGEMENT COST 100.000 YEN

-SHOCK-

It's settled

CHEAP!

YOU CAN BUY A RESORT MANSION REALLY CHEAP...

むっ

SURELY SUCH THING ARE NON-SENSES.

..IT SUDDENLY STOPS WORKING, LEAVING YOU NO CHOICE BUT TO BUY IT TO AVOID VIRUSES ON YOUR PC!

警告

あなたのPCは脆弱です。

AFTER 3 FREE MONTHS OF TRIAL NORTON -ANTI VIRUS...

きっ

GLARE

きっ

GLARE

MAKING PROFIT AFTER A LOSS HAVE LEFT ME IN DESPAIR!!

-THE ABILITY TO BARGAIN THE CAR'S PRICE --> BUT TWO SUMO'S PARTS ARE 500.000
-BEING ABLE TO PAY FOR THE RARE ANIMAL'S MAINTENANCE COST WITHOUTH BANKRUPTING THE ZOO,
-SMALL SUMS ARE STILL POSSIBLE FOR BIG TRANSACTIONS, JUST LIKE THE SECURITY TAKEOVER.
-A LARGE AMOUNT OF AGICULTURAL LAND IS BEING PERPARED' THE GOVERMENT DREAMS OF BEING LIKE BRAZIL, AND THERE'S SERIOUS COST INVOLVED.
-HAVING NO MONEY MEANS FUTURE COST, BUT YOUR FAMILY PAYS IT FOR YOU -> END OF THE WORLD.
-ONLY 400 YEN FOR A MANGA, BUT 10.00 YEN PER DVD FOR THE ANIME
-THAT WHICH IS BATHING MATERIAL WILL REMAIN BATHING MATERIAL.
-PIZZA IS CHEAP TO EAT, BUT THE MEDICAL BILLS THAT COME FROM IT WILL BE SERIOUS.
-BUY A MAJOR CORPORATION FOR 1 DOLLER, FOLLOWED BY PAYING THAT COMPANY'S DEPTS.
-THE OBJECT OF CHEAP LABOR IS INCREADED OUTPUT AND MORE MONEY TO PAY BRIBES.
-A GOVERMENTS OFFICAL'S POPULARITY, IT'LL GO AWAY SOMETIME.
-THOSE WHO WEAR GLASSES GET ONE FREE EYE EXAM.
-100.000 YEN FOR A PC IS AN ESSENTIAL CONTRACT THESE DAYS.
-THE SIMPLICITY OF SPENDING MONEY ON WOMEN HAS MADE THEM EXPECT IT.
-SINCE MONEY IS A DIRTY THING, WE GIVE IT TO RELIGIOUS LEADERS.
-THE ORIGINAL AUTHOR OF A CERTAIN MAGAZINE WHO'S PAPER WAS CHEAP STARTED USING LAWSUITS TO STOP THE PRESSES

I'M IN DESPAIR!

HM?

AND 2 MORE WHO DID...

FIRST ISSUE 190 YEN WEEKLY

BY GOTH TEEN

MY STRONG MAN ROBO

A PART ATTACHED IN EVERY ISSUE

NO 1 ISSUE FEATURES: LEFT FOOT

COM-PLETED CON-STRUC-TION.

「「「…

I-IT WASN'T A WASTE OF MONEY, IT'S REAL GOOD STUFF.

ポポ…

MAJIRU -KUN, DID YOU JUST WASTE MONEY?

COMBINE ALL THE PART COLLECTED TO MAKE A ROBOT.

ISSUE #51-56 THE HEAD

LAST ISSUE: REMOTE CONTROL

ISSUE# 7~10 POWERING THE RIGHT ARM

2ND ISSUE LEFT LEG

THERE'S A PART ATTACHED IN EACH EDITION.

EEEEH!?

BUT THE NEXT ISSUE IS 500 YEN.

IT'S PROFIT-ABLE, ISN'T IT!?

FIRST ISSUE 190 YEN

MOREOVER, THIS FIRST EDITION IS JUST FOR 190 YEN!

I'M COLLECTING THE SUPPLE-MENT IN EACH FOLLOWING ISSUE, AND CAN GO OFF AT LAST.

WEEKLY SETTING OFF PACK

WEEKLY "SETTING OFF PACK".

IN THAT CASE, THEN I'M ALSO A VICTIM.

SURELY, THAT IS THE SAME BUSINESS.

WELL, ISN'T THAT SPLEN-DIDLY FAIR.

PLANNING TO GO WITHIN TWO WEEKS...

IN SECOND EDITION, IT WAS DETER-GENT B.

IN THE FIRST EDITION, IT WAS BATHING MEDICINE A.

RUSTLE サワ

ニヤリ GRIN

RUSTLE サワ

COME TO THINK OF IT, SENSEI IS REALLY-POPULAR AMONG THE FEMALE STUDENTS ...

I SEE NOW.

THIS IS-

OOH~!

OH.

カチ CLICK

BECAUSE MAJIRU-KUN WASTED MONEY.

WHY HAVE THE SIDE-DISHES BEEN GETTING SMALLER RECENTLY?

SKIMPY...

KIRI-NEECHAN NEVER MENTIONED ANYTHING ABOUT WASTING MONEY BEFORE.

RECENTLY, SHE'S BEEN ACTING STRANGLY ...

IT ISN'T. BESIDES, I CAN'T MAKE ANYTHING ELSE.

ISN'T THIS EX-AGGER-ATING A BIT?

IN EACH ISSUE, THERE'S A HUMAN BODY PART INCLUDED. CONNECT THEM ALL, AND EVENTU-ALLY, IT'S ZETSUBOU-SENSEI!?

WHAT THE HELL IS THIS .....!?

Zetsubou-sensei

HM?

KIRI-NEECHAN WILL KILL ME!!

T-THIS IS TER-RIBLE!

TRIP

ゴ

BONK!

ガシャ

CRASH

WHAT HAP-PENED, MAJIRU ...

ぎゃ

GYAAAAA-AAAAAAH!

GOD... IS THIS FOR REAL..?

UGH...

EEEEEH!?

LOOK.

WITH ALL DUE RESPECT, YOU, ITOSHIKI NOZOMU, DUE TO A MYSTERIOUS ACCIDENT, HAVE ALREADY DIED ONCE.

WHY AM I LIKE THIS?

THE FIRST IS THAT YOU HAVE TO COMPLETELY OBEY YOUR CREATOR.

DO YOU KNOW THE THREE LAWS OF ROBOTICS?

AN ENTIRE NATION OF HIKIKOMORI HAS CONCENTRATED IT'S SCIENTIFIC POWER TOWARDS RESURRECTING YOU AS AN ANDROID!

THE BULK OF YOUR MEMORIES HAVE BEEN CONVERTED TO DATA AND ENTERED INTO AN ARTIFICIAL INTELLIGENCE PROGRAM.

ヒニャリ SMILE

WHEN IT IS COMPLETED, IT WILL MOVE AT THE CREATOR'S WILL.

AL-RIGHT.

SOCKS?

ALRIGHT, THIS IS THE LAST PART.

CRAP, IT'S DANGEROUS, I GOTTA HIDE!

KISS ME.

MAKING SOMEONE LIKE THIS!

PUSH

NO WAY, I'M SUCH A FOOL!

COMPLETE OBEDIENCE

EH.

EH?

CANCEL THAT. I WANT YOU TO GO CLEAN THE SEWAGE.

THAT'S THE FRUSTATION OVER THE FIRST EDITION.

SO... WHAT'S THIS?

ATTENDANCE RECORD
CLASS 2-H

SEAT NUMBER 30
MARUUCHI
SHOUKO

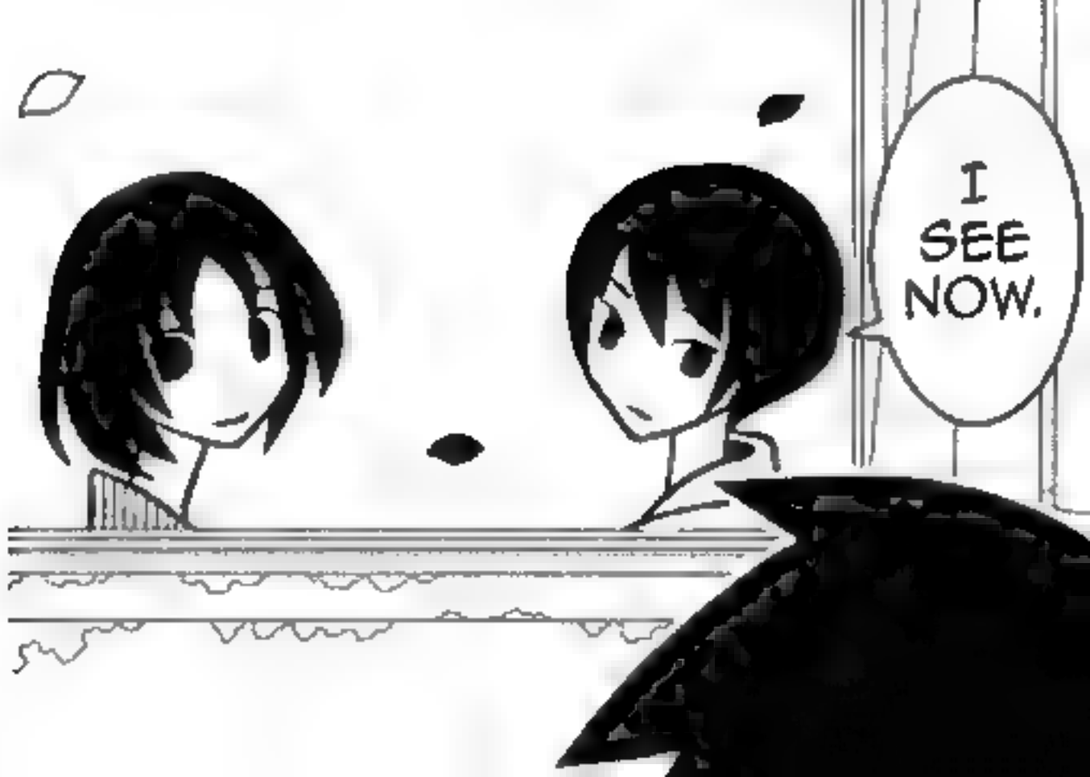
SEAT NUMBER 26
NEZU MIKO

ALWAYS CONNECTED
MERCHANTS GIRLS

EXTRA PAGE

THE NAME OF NEZU MIKO IS A PUN ON RAT CHILD (鼠子)OR MAY BE DEPRIVED FROM THE THIEF NEZUMI KOZO.

THE NAME OF MARUUCHI SHOUKO IS A PUN ON MULTI-LEVEL MARKETING (MARUCHISHOUHOUマルチ商法)



=SUIMASEN-SCANLATIONS=
TRANSLATOR: HIKA
EDITOR: GREENTEA
PROOFREADER:
OYASHIRO, POPO

VISIT OUR BLOG FOR NEW RELEASES AT:
SUIMASENSCANS.WORDPRESS.COM/

SPECIAL THANKS TO THE
PERSON WHO HAS DRAWN THIS.

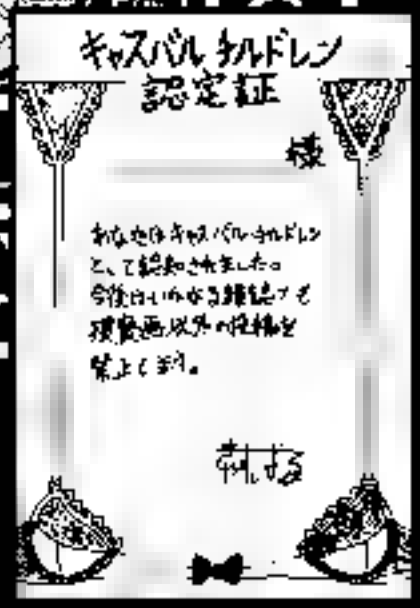
学者ツヴァイトリの見た着物

キャスバル・ケルドレン認定証

様

あなたはキャスバル・ケルドレンとして認知されました。
今後はいかなる時も
腐女画以外の投稿を
禁止とする。

ケルドレン



百五十九話

Chapter 159

The Kimono the Nitpicking Scholar Saw

ATHLETIC FESTIVAL

159th

TOURNAMENT DIRECTOR

BEAT THE REDS!

BEAT THE REDS!

SMASH THE REDS!

YOU CAN SEE HER PANTIES!

WHEN SHE LIFTS HER LEG LIKE THAT...

AT ANY RATE, THEY'RE THE KIND THAT ARE OKAY TO SEE WHEN WE RAISE OUR LEGS.

EWW, THEY'RE ALL STARING AT ME..

HE'S NOT LOOK -ING!

SENSEI ...

PERHAPS I SHOULD...

TRY TO FIND FAULT WITH THAT.

TEACHER

THERE HAVE BEEN A NUMBER OF TIMES RECENTLY WHEN SOMEONE RAISES AN ISSUE SO WE'LL FIND FAULT WITH THEM.

THEN AGAIN ...

"WE SHOULD DO PANTY SHOTS ON PURPOSE TO KEEP OUR FANS' ATTENTION."

OOH

FLASH

LIKE IDOLS SAYING...

NOT ALL OF THESE ISSUES ARE RAISED ON PURPOSE!

NOT ONLY THAT...

OR WEARING FAKE NIPPLES LIKE SHARAPOVA SO PEOPLE THINK 'UWHA, THEY SHOW THROUGH!'

WAO, HER NIPPLES ARE SHOWING THROUGH

OR SAYING "I'M GOING TO GET BLAMED ANYWAY, SO I MIGHT AS WELL DO IT."

THE PLAY-ACTING SCENARIO

DUE TO THE PROBLEMATIC NATURE OF HIS RESIGNATION.

I SAID OSIM, DIDN'T I?

I...

HM?

AH ...

IT'S HARD TO BELIEVE THOSE WEREN'T ON PURPOSE. EITHER

BLONDE-HAIRED MALE PIG!

WILL BE PLAYED BY KOIKE TEPPEI -KUN.

MY ROLE...

AH, SHE DEFINITELY TOOK THE BAIT.

THAT'S NOT GONNA HAPPEN!

- USUIGH KENGMIN -> GACKT
- HAYASHI MARIKO -> TODA MAHO
- THE ROLE OF MOKOMICHI'S FATHER -> IZUMIYA SHIGERU
- THE MONKEY KING'S PIG -> ITO ATSUSHI (WHO'S NOT FAT)
- MITEN ROSHI -> CHOW YUN FAT
- SUPERVISION OF AN INTERNATIONAL FANTASY ANIME MOVIE -> SON OF THE FORMER DIRECTOR
- SUSPECT X "TSUTSUMI SHINICHI"
- S[redacted]URA WARS MUSICAL WHERE THE VOICE ACTORS APPEAR AS THEIR CHARACTERS
- RAN APPEARING IN "SPEED RACER"
- CHANGING THE VOICE ACTORS FOR "THE SIMPSONS" MOVIE

CERTAINLY, THERE ARE A LOT OF CASES WHERE THE CASTING FOR A MOVIE IS FLAME-BAIT.

THE EXPERIENCE OF TOTAL TV

she's too cute

OI, OI, IT'S MIYAZAKI AOI!

WHEN YOU WATCH STUFF LIKE ATSUHIME AND CONSIDER HOW THE PEOPLE PORTRAYED WOULD FEEL ABOUT IT, YOU ALMOST WANT TO SAY 'OI, OI'.

ONE OF OUR LABEL'S UNRE-LEASED SONGS WAS UP-LOADED ONTO THE NET!

THIS IS TERRIBLE!

OH LOOK, THERE'S SOME LEG-RAISING OVER THERE.

IT HAPPENS ACCIDENTALLY WHEN YOU INPUT A CERTAIN COMMAND.

THERE'S A TERRIBLE BUG IN OUR PROGRAM!

WE'VE MADE A HUUUGE MISTAKE!

I'LL BET THEY DID IT ON PURPOSE.

AND THAT ONE'S CLEARLY ON PURPOSE!

IT'S A TERRIBLE BUG!

...AND AFTER YOU DO THAT, THE MOSAICS DON'T SHOW UP!

THAT'S VERY TRUE.

If you fall for someone raising their leg like that, it's like losing The Game.

Taku

11:05

IS DISTINGUISH BETWEEN THE PEOPLE DOING IT BY ACCIDENT OR NOT.

THE FIRST THING WE NEED TO LEARN HOW TO DO...

I'LL GIVE YOU YOUR MONEY BACK, EVEN THOUGH YOU DON'T HAVE A RECIEPT!

THIS IS INTENT-IONAL.

THIS IS NATURAL.

I DIDN'T LIKE YOUR PIZZA, GIMME MY MONEY BACK!

I MUST BE PUTTING OFF A LOT OF HORMONES!

I FEEL REALLY SEXY TODAY...

WHAT ABOUT THIS?

YOU SHOULDN'T LET THEM INDULGE THEM-SELVES.

THAT'S CLEARLY ON PURPOSE!

A DITZY STAR'S SLIP OF THE TONGUE ...

WHAT'S THAT?

PLEASE CLOSE DOOR QUIETLY

FRAGILE

(NAME)

命名 序兄弟歩

Jo Kii-dai Po

AH, PEOPLE CERTAINLY LIKE TO GIVE STRANGE NAMES TO KIDS.

FROM HIS POINT OF VIEW, IT COMES NATURALLY...

SO IT'S OKAY TO TAKE THE BAIT.

BUT YOU STILL MIGHT GET HIT (F YOU CALL HIM ON IT.

光宙 (Pikachuu)
五郎 (Goro [girl])
藍衣姫 (Kaisoko)
勇悟 (Chrisbo)
冴介 (Cool Guy)
真英里愛 (Tiorie)
巨里爾 (Pari)

YOU COULD ALMOST CALL IT A TRAP.

...I'M IN DESPAIR!

- ISHIDA JUNICHI'S BARE FEET
- HOSHINO AKI'S GRAVURE
- THE NEW, LARGE MR. MITOKOMON
- THE PHOTOGRAPHS SHOWING THAT MR. SHOGUN IS HEALTHY
- THE YOUNG SUMOS DON'T GET THEIR FEET ON THE GROUND
- A PLAYER LIKE BUSTOS
- TADANO'S SUPER SLOWBALL
- THE ANIME'S FIRST EPISODE BEING LEAKED
- THE BEST JEAN WEARER DOESN'T WEAR NORMAL JEANS
- A KINDERGARTNER'S POTATO FIELD
- SPECIAL PENSION DELIVERY
- THE AUTHOR OF DARREN SHAN IS NAMED DARREN SHAN
- RECENTLY, A LOT OF MANGAKA HAVE STRANGE PEN NAMES

ALL OF THESE DELIBERATE ATTEMPTS TO GET NOTICED HAVE LEFT ME IN DESPAIR!

Haseky0
Porno
IF I TAKE THE BAIT, I LOSE! I'VE GOT TO RUN AWAY!
AH, THEY'VE STARTED A LINE DANCE OF FAULT-FINDING
IF IT PROVOKES ME, I LOSE!
THE HEADLINE FOR TOKUTEI SPORTS!
((PA)CHINKO)
THEY'RE JUST WAITING TO HEAR JOKES ABOUT IT!
A BROKEN NEON SIGN...
JUST TAKE A LOOK AT THE MEMBERS OF THE DIET.
YOU WERE THERE?
YOU HAVE TO UNDERSTAND, IT'S EASY TO TELL WHEN PEOPLE ARE SETTING THE BAIT.
AH, THAT'S TRUE.
NORMAL PEOPLE ARE TOO BUSY TO DO IT.
CUP RAMEN IS ABOUT 400 YEN?
IT'S SO EASY TO DO, ALL OF THEM GO OUT AND TRY TO TAKE THE BAIT.

SINCE THEY'RE ALL THE SAME IDIOTS WE HAVE TO GIVE IT UP ♪

THE IDIOTS THAT BAIT ♪

THE IDIOTS THAT BITE ♪

THERE'S PROFIT IN FAULT-FINDING.

WHAT'S THAT, RIN?

THOSE CERTAINLY ARE BAD!

YOU LET YOUR SELF GET ATTAC-KED.

SO IT STARTS A WAR

YOU LOSE YOUR GAMES ON PURPOSE.

SO YOU CAN BEAT THE TEAMS LIKE DATA BASEBALL.

YOU THINK THE STOCK MARKET IS WEAK, SO YOU INVEST.

9000円

6900円

BUT THEN THE STOCK MARKET HITS ANOTHER LOW, AND ANOTHER.

IF YOU PROPOS-ITION A GREAT LOOKING GIRL.

YOU'RE UNDER ARREST

IT MIGHT END UP BEING AN UNDER-COVER CASE.

ON THE OTHER HAND, THERE'S ALSO SOME RISK INVOLVED. IF THEY'RE FAKING, IT'LL BE BAD.

ISN'T FINDING FAULT WITH YOURSELF A NATURAL THING?

THAT'S A NORMAL THING TO DO, ANYWAY.

THAT WAY, WE DON'T FACE THE CONSE-QUENCES IF WE'RE WRONG

THAT MEANS WE SHOULD ALL FIND FAULT WITH OURSELVES INSTEAD OF NOTICING OTHERS FINDING IT WITH THEMSELVES

EEH ?

COME ON!

HOPEFULLY A NICE READER WILL PICK UP ON THEM, THEN!

IT'S BAD. NO ONE'S FALLING FOR THE BAIT, EVEN WITH ALL THE FAULTS IN THIS CHAPTER

YOU'RE ALL RAISING SOMETHING TO NITPICK ABOUT
IT'S HARD TO UNDERSTAND, BUT..

RAISE THEM HIGHER, LIKE WE PRACTICED!
WAIT JUST A MINUTE! ALL OF YOU, YOU'RE NOT RAISING YOUR LEGS PROPERLY!

IT'S THE MIKKYO WAY OF SOFTENING RIGOR MORTIS.
WHEN OUR BODIES ARE STIFF, WE SHOULD USE THE SAND AND EARTH INCANTATION.

THEY CAN!
THEY CAN'T GO ANY HIGHER THAN THIS.

ヒ'ラ

ER... WHAT WAS THAT?

AND THEN LET IT DRY A HUNDRED TIMES ON TOP OF A STONE IN THE SUNLIGHT FOR SEVEN DAYS, IT WILL CHANT OUT THE LEAKING POWER OF LANGUAGE TO THE TI E SACRED TREASURES, TOGETHER WITH A POMEGRANATE TREE THAT'S ONE SUN AND TWO CHAKUS TALL.
IT'S DIFFERENT FROM HE WAYS HE OTHERS DO IT, HINK, BUT YOU SAND CTED DEEP THE MOUNTAINS IN PURE WATER

SHASHI-TSUCHI
NAMUBYANKA
KOUSHIN
BAGABOA
SANZHOA
YOBOBOCH
SUNAKA
MOUKA SHA CHINTA
KUTIYANACH
CHUMIC
BAGEIT
SHITAZ
CUSA
飯
花瓶に豆
飯
炊文
明
我
英
雑荷酒園
雑荷酒園
座
焼
IT'S BEEN RAISED TOO HIGH!
THIS ISSUE...
EH?
WHAT NON-SENSE.
LIKE YASHIDA'S FAXES.
THERE ARE SOME ISSUES THAT SET THE BAR TOO HIGH.
ドニ

HE'S GOING FOR IT!

YOU'RE WRONG!

YOU'RE WRONG!

AS IF NO ONE WOULD NOTICE YOUR SLIP-UP!

THERE'S PEOPLE LIKE THAT, AREN'T THERE?

AH, HE'S RESPONDING IN A COMPLETELY DIFFERENT DIMENSION.

YOU WERE WROOOO OOONG!

THIS WOULD BE ABOUT THE TIME HE GOT ARRESTED, WOULDN'T IT?

NORMALLY, IF A GUY SHOWED UP TO AN ATHLETIC FESTIVAL AND GRABBED A GIRL'S LEG...

Bonus Page

Title Page - The title for this week's chapter is "The Kimono the Nitpicking Scholar Saw", which is a pun on an unfinished short story by Kenji Miyazawa.

A Quick Note on this Chapter - The play on words in this chapter was really difficult to express in a way that maintained the integrity of the original Japanese statement. IF it seems a bit incoherent, that's my fault. Anyway, what's going on here is a bit of an inversion.

足を揚げる *(ashi o akgeru)* = raise a leg -> 揚げ足 *(age ashi)* = find fault, nitpick, troll, etc...

Page 3 - In panel 5, the person on TV is former prime minister Nariaki Nakayama. His short stay in the office of Prime Minister (Came to office Sept. 21, 2008, resigned on Sept. 28) was marked by a series of poorly chosen statements. First, he claimed Japan was homogenous, ignoring some of the smaller ethnic groups such as the Ainu. Soon after that, he claimed that schools with teachers belonging to the Japan Teachers Union were not as good as schools that had teachers belonging to different unions.

Page 4 - "I said Osim, didn't I?" - This is Saburo Kawabuchi. In June 2006, he announced that Ivica Osim was to become the new coach of Japan's national soccer team. He quickly backtracked, saying that it was just a slip of the tongue. A month later, Osim was named the coach of the Japan national soccer team.

"Blonde Haired Male Pig!" - Some actress, who called her husband, a rakugo actor, this during a press conference. They later said that this was a joke.

"My role will be played by Koike Teppei-kun." - Hiroshi Tamura, half of the comedy duo 'Kirin'. On TV, he said that if his life story were made into a movie, he'd be played by Teppei Koike. He said that it was just a joke. However, Tamura's life story was made into the drama "Homeless Chûgakusei". Playing his role was Teppei Koike. Harumi seems to be getting angry here because her voice actress is apparently a big fan of Teppei Koike.

Page 5 - Abiru List -

Gackt played Kenshin Uesugi in the 2007 NHK Taiga Drama series. These are rather widely viewed historical dramas that run for the better part of a year.

Naho Toda played the leading role in Mariko Narashi biographical film. She was widely considered too cute for the role.

"Supervision of an international fantasy anime movie" - Earthsea, directed by Goro Miyazaki.

"Simpsons Movie" - The Japanese release of this movie had different voice actors from the TV show. The outcry was such that the original cast was brought in to redo the dub for DVD.

Bonus Page

Page 6 - "Taku" is highlighted because the phone is attempting to auto-finish for Meru. The choices at the bottom of the phone are: "Tamiflu, Takusa, very (*taishite*), shield (*tatedaro*), rice field (*ta*), Tarutarumix (a really weird kind of remix, youtube 'Berryz' for an example)

Page 7 - The odd names come from kanji being read in non-standard ways.

Joonideppu - 'Begin siblings step' / 光宙 (Pikachuu) "Light Space" / 五郎(Gorô (girl)) "5th Son" reference to a member of SMAP/ 藍衣姫 (Nausicaä) "Indigo Clothes Princess" reference to Nausicaä, Valley of the Wind / 栗捨 (Christel) "Throwing away chestnuts" reference to TV announcer Cristel Takigawa / 涼介 (Cool Guy) "kurugai" or "cool shellfish", using the same kanji as Ryosuke Yamada of Hey!Say!Jump! / 茶英里愛 (Tieria), "Tea-England-ri-love" reference to Tieria Erde from Gundam 00 / 巴里爾 (Pariji) "Comma-design-ri-you" real name of Shiko Munakata's eldest son

Despair List - Aki Hoshino is a gravure model, but she's already north of 30 years old, which is getting rather old for that profession.

Mitokômon was a TV drama series about the life of Mitsukuni Tokugawa. Compared to people living in the Edo time period, the actors playing in it were rather large.

Mr. Shogun is our good friend Kim Jong Il, this reference to photographs in 2008 that showed he was healthy after having suffered a stroke while North Korea's political structure was in turmoil.

A reference to American softball player Crystl Bustos. Bustos when katakanized can also mean ugly women or throws.

Kazuhito Tadano was a player for the Hokkaido Nippon Ham Fighters, who was known for a very slow slow ball that only got slower with age. He's also a bit infamous for a gay porn scandal which forced him to leave Japan.

Code Geass's third episode was leaked before it actually aired in 2008.

Best Jeanist is an award that goes to the person who looks best in jeans. In 2008, Yuki Ota, a foil fencer, was awarded the prize. During her acceptance speech, she said, "I am the worng choice here, that's inexcusable. Normally, I spend lots of days in Jerseys, so I don't know why I was picked."

The city of Osaka planned to build new roads, so they bought/took several parcels of land, including one where a kindergarten class grew potatoes.

"The Saga of Darren Shan" is a children's series written by an author with the pen name Darren Shan.

Bonus Page

Page 8 - Newspaper: "22 Graduates!" refers to Morning Musume, where members "graduate" when they move on to other Hello!Project things. So far, there's only been 17 graduates, but Kumeta may be counting a few that are due for graduation shortly. "Tsunku - 'After Rice Comes Soy'" Tsunku is a singer/songwriter who opened a rice restaurant in 2007. "Mano Ora!" is a reference to idol singer Erina Mano, who released the singles "Manopiano" and "Lucky Ora!" in 2008. "Hasekyo Porno (Hasegawa Kyoko)" Kyoko Hasegawa is an actress, married to a member of the band "Porno Graffiti".

Background "nanako" is a pun on 7/11's virtual money 'Nanaco'.

"Tokutei Sports" is a parody of the newspaper "Tokyo Sports".

The broken neon pachinko sign is also a punchline to a dirty joke.

"Cup Ramen is about 400 yen?" PM Aso said this on October 28, 2008.

The pachinko machines are parodies of real pachinko machines. Pachinko Nuta Vozu is a parody of a machine with a really, really long name, and Pachinko Mountain Story is a parody of the Sea Story Machine.

Page 9 - Rin's song is a parody of a song sung at the Awa Dance Festival, the "Awaodori Song"

The undercover case would be especially bad, because it's illegal in Japan.

Data Baseball - Reference to the baseball manga "Captain" where the manager of Kinsei Middle School's baseball team collects data on other teams uses this information to decide on which team to play next.

"So it starts a war" - Pearl Harbor reference.

The arch in the second-from-last panel uses a wrong kanji, so it becomes 場悶 "worrying place" instead of 場門 "entry place"

Page 10 - Mikkyo is an esoteric Buddhist practice. One sun and two chakus is about 63cm tall. The three sacred treasures are sword, jewel and mirror, the treasures of the japanese emperor.

Page 11 - Top panel is a Buddhist mantra, katakanized from Sanskrit. However, it's the wrong one (The right one is "*on abokya beiroshanau makabotara mani handoma jinbara harabatarya un*", and Kei calls her on this on page 14) The Kanji in the circle are: 花瓶 (vase), 飯 (a meal) 炊交 (something mixed and cooked) 粥 (rice porridge) 藁 (straw) 菓 (sweets) 蘿蔔酒(alcohol made from daikon) 團 (group) 塗 (paint) 薬 (medicine). These items all are served when worshipping Nandikeshvara.

Yasuha is a former idol singer. She shows up on page 5.

Translation
Kasu

Typesetting
Oyashiro

Proofreading
Haesslich
Slyborg

Chapter 160:

百六十話

The Last, and Thus the First Enoden

IT'S A MYSTERY TRAIN

ABOUT TO DEPART FOR THE UNKNOWN.

THERE'S NO WAY IT'S DESTINATION IS UNKNOWN.

THAT'S A CHILDISH THOUGHT.

OTHERWISE, IT WOULD THROW OFF THE TIME-TABLES.

THE PLACE OF ARRIVAL HAS ALREADY BEEN DECIDED IN ADVANCE.

WOULD YOU PLEASE RESPOND TO THIS?

Questionnaire for the teachers

here are numerous viet
regarding education, s

AH, EXCUSE ME.

YOU SEEM LIKE A TEACHER.

THE WORLD IS FULL OF THINGS LIKE THIS.

Q. IS EDUCATION DEAD?

HUH ?

THIS IS A BIT OF A LOADED QUESTION, ISN'T IT?

IS THERE ANYTHING THAT YOU F ND DISCOMFORTING ABOUT THE STATE OF EDUCATION?

BUT I DON'T KNOW.

HM...I DON'T REALLY THINK SO...

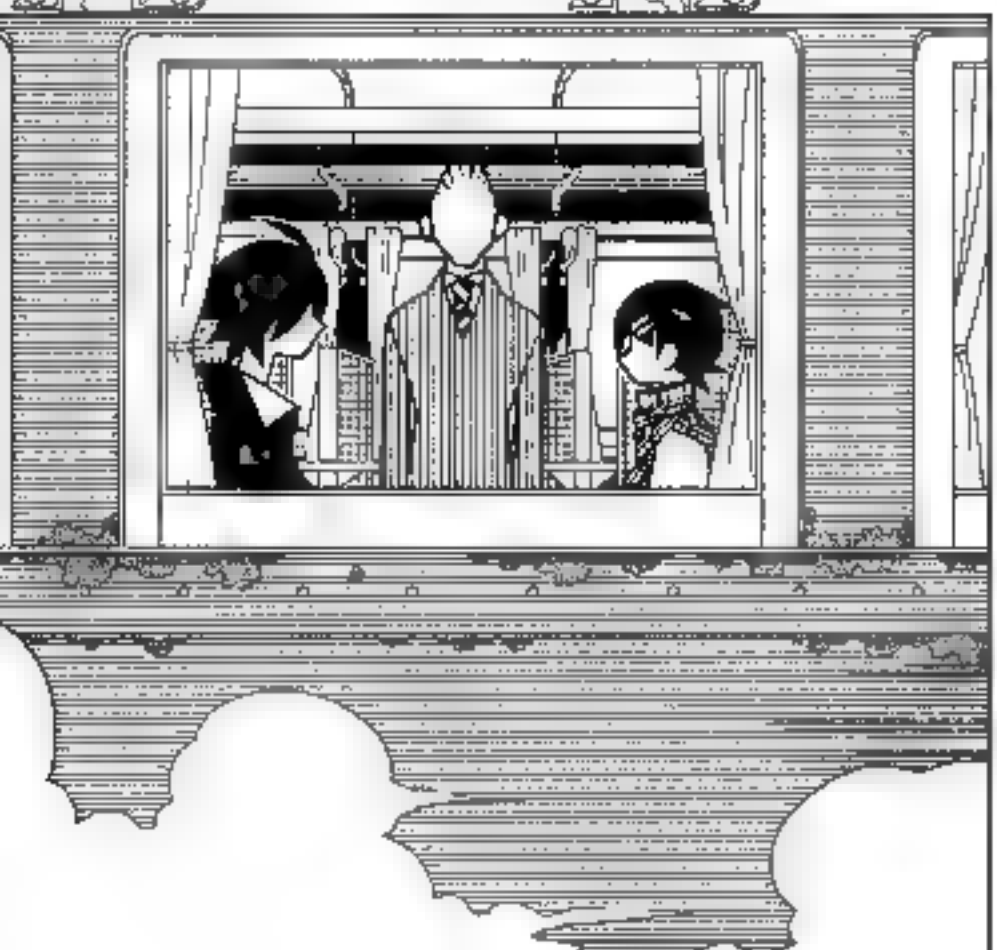
...

BUT I THINK THERE HAS TO BE SOME KIND OF PROBLEM WITH EDUCATION, DON'T YOU?

WELL, I SUPPOSE IT IS...

THAT'S ALL YOU WANT ME TO SAY, ISN'T IT?

"EDUCA-TION IS DEAD..."



IS IT NOT?

THAT'S THE CONCLUSION YOU'VE ALREADY ARRIVED AT...

THEY ONLY ASK THE QUESTION TO GET YOUR SUPPORT FOR THEIR CONCL-USION.

BECAUSE THE CONCLUSION HAS ALREADY BEEN REACHED, THE QUESTIONS AREN'T ASKED TO GET AN OPINION, ONLY AGREEMENT.

THERE ARE A NUMBER OF RECENT CASES WHERE QUESTIONS HAVE BEEN ASKED WITH AN ANSWER ALREADY IN MIND.

IT'S THE EXACT SAME PRINCIPLE AS THIS MYSTERY TRAIN - THE DESTINATION IS ALREADY DECIDED.

THERE ARE PEOPLE WHO ARE ASKING QUESTIONS EVEN THOUGH THEY'VE ALREADY REACHED A CONCLUSION.

DO YOU THINK IT WOULD BE BETTER TO BREAK UP WITH HIM?

WE FIGHT EVERY DAY...

WELL, IF BEING WITH HIM IS UNPLEASANT, THEN GO AHEAD.

BREAK UP?

ALREADY REACHED A CONCLUSION, HAVEN'T YOU?

YOU'VE ...

AND BESIDES ...

WELL, IT'S NOT LIKE IT'S ALL BAD...

THERE'S NO SHORTAGE OF PEOPLE WHO ASK QUESTIONS WITH AN ANSWER ALREADY FORMED.

WHEN IT COMES TO THINGS LIKE LOVE...

.....

I'M NOT SURE WHICH TO GET.

SHOULD I BUY PLASMA OR LCD?

EXCUSE ME, I'D LIKE TO BUY A TV, BUT...

USE A LOT OF POWER, DON'T THEY?

BUT PLASMA TVS...

THESE DAYS, WE SELL MORE PLASMA TVS.

WELL, ULTIMATELY, IT'S UP TO THE CUSTOMER TO DECIDE, BUT...

.....

AND WHAT ABOUT THAT HIGH PITCHED NOISE?

BUT THEY'LL PUT OFF ENOUGH HEAT TO WARM UP MY ROOM, RIGHT?

WELL, THEY USED TO, BUT THESE DAYS, I'D SAY NO MORE THAN ANY OTHER TYPE OF TV.

WOULDN'T IT BE BETTER IF I JUST QUIT DRAWING?

WELL, IF YOU WERE TO QUIT...

HAVEN'T YOU...

ALREADY MADE A DECISION?

HAVEN'T YOU ALREADY MADE A DECISION?

AND AT MY AGE, IT'D BE HARD TO FIND ANY OTHER JOB

I DON'T KNOW WHAT I'D DRAW NEXT.

WAIT, NO...

YES, I THINK I'LL TRY TO GO ON A LITTLE LONGER.

ARE YOU GOING TO CONTINUE WITH SERIAL-IZATION?

AH, CHIEF EDITOR...

YOU LOOK A LITTLE BITTER.

YOU'VE REACHED A CONCLUSION.

JUST LIKE THAT...

LOSING FRESHNESS BOTH IN ART AND WRITING IS BAD LUCK, I THINK.

IT'S GOOD TO QUIT WHILE YOU'RE STILL AHEAD, THOUGH.

AH, IS THAT SO...

REJECTING AN ANSWER THAT ISN'T THE ONE DESIRED...

THE WORLD IS A DETEST-ABLE PLACE, ISN'T IT?

AND IT'LL FEEL WEIRD IF I DON'T WATCH IT

WELL, THERE'S AN INTERESTING EPISODE EVERY NOW AND THEN.

YOU'VE MADE UP YOUR MIND ALREADY, HAVEN'T YOU?

YOU SHOULD. IT'S BORING.

I WONDER IF I SHOULD QUIT WATCHING THIS ANIME.

THAT FEELS TOO REAL, SOMEHOW ...

IF YOU WANT TO DIE...

EH?! MY HEART'S NOT READY!

WAIT! THIS IS DANGER-OUS!

THEN GO AHEAD AND KILL YOUR-SELF!

ぞっ

IT WOULD BE BETTER TO DIE, WOULDN'T IT?

AGAIN...

ALREADY MADE A DECISION?

HAVEN'T YOU...

YOU'RE WRONG!

I UNDERSTAND YOU HAVE A STRONG DESIRE TO LIVE, SENSEI.

IT'S JUST THAT I WON'T DIE!

I DON'T WANT TO LIVE!

ぷしゅうぅう

ARE WE GETTING OFF?

FROM HERE, MYSTERY TRAINS GO TO THEIR DESTINATIONS.

IT'S A GIANT TERMINAL.

(OH YEAH. A NUMBER) (FICTION//RAMPAGE TRAIN)

OUR DESTINATION CHANGES BASED ON EVERYONE'S OPINION AND ACTIONS!

EVERYONE, PLEASE GET ON!

WHAT IF I DIE?!

THE KIDS OF SHIBUYA ARE GOING CRAZY

THE DIRECTION IT'S HEADED IN HAS ALREADY BEEN DETERMINED.

WHILE THIS TRAIN ALSO SAYS ITS DESTINATION IS UNKNOWN...

IN THE DIRECTION OF SOICHIRO TAHARA'S OPINION. IT'S THE ASANAMA TRAIN.

THIS TRAIN IS HEADING, NO MATTER HOW MUCH YOU DISCUSS IT...

NIGHT TRAIN

SOICHIRO RAIL

THIS NIGHT TRAIN IS ALSO HEADING IN A FIXED DIRECTION.

SO THE ONLY TV INTERVIEWS YOU CONDUCT ARE MEANT TO SHOW THIS

YOU WANT TO COME TO THE CONCLUSION THAT THE YOUNG PEOPLE OF SHIBUYA ARE GOING CRAZY.

YOU HAVE TO TAKE ENTRANCE EXAMS, JUST IN CASE!

THIS TIME YOU HAVE NO LUCK

EVEN THOUGH THERE ARE NO QUALIFI-CATIONS...

YOU FOCUS YOUR INVEST-IGATION ON HIM!

THE CRIMINAL IS YOU

BECAUSE YOU WANT THE GUY TO BE THE CRIMINAL

- TO GET THEM TO SAY YOU DON'T NEED TO, YOU ANNOUNCE YOU'RE GOING ON A DIET
- TO GET HIM TO SAY "OF COURSE, IT'S YOU", YOU ASK "WHAT'S MORE PRECIOUS, ME OR WORK?"
- ALTHOUGH YOU ALREADY DECIDED TO DO AN ENCORE, YOU GO BACKSTAGE AND WAIT FOR THEM TO SHOUT FOR ONE
- ALTHOUGH THE PICK HAS ALREADY BEEN MADE, YOU HOLD AUDITIONS JUST IN CASE
- ALTHOUGH HE'S ALREADY DECIDED WHICH TEAM TO JOIN, THE FREE AGENT LISTENS TO OTHER BASEBALL TEAMS' OFFERS
- THE HAMBURGER STORE IS UNINTERESTED IN SELLING SINGLE ITEMS OUTSIDE OF A VALUE MEAL.
- THE EXTREMELY COMPLICATED PLAN YOU TAKE WITH YOU TO MAKE THEM SAY "LET'S DO IT LIKE THIS!"
- THE CONFERENCE OF "EXPERTS" SET UP TO COME TO THE CONCLUSION THAT ANIME AND GAMES ARE TO BLAME FOR YOUTH'S CRIMES.
- THE WORLD CONFERENCE CONVENED TO COME TO THE CONCLUSION "WHATEVER THE CASE IS, JAPAN IS BAD"
- ALTHOUGH YOU KNOW IT WILL GO UP THE END YOU START A DEBATE ON WHETHER OR NOT TO INCREASE CONSUMPTION TAX RATE
- TO LET HIM KNOW HE'S BEING LAID OFF, YOU ASK HIM WHAT HE PLANS TO DO WITH HIS LIFE
- ALTHOUGH CANCELLATION HAS ALREADY BEEN DECIDED. THE AUTHOR IS ASKED IF HE WANTS TO CONTINUE

THESE MYSTERY TRAINS WITH A PRE-SELECTED DESTINATION HAVE LEFT ME IN DESPAIR!

WHAT SHALL WE DO?

WHAT SHALL WE DO?

OH, SO YOU DON'T HAVE THE MONEY?

IT'S UNREASON-ABLE, BUT THEY STILL BOARD!

EVERYONE WANTS TO BOARD THE TRAIN WITH THE DESTINATION CALLED "CONCLUSION".

WHERE IS THAT TRAIN GOING?

THAT ONE WILL GO UNDERGROUND AND BECOME A SUBWAY.

ぽーん

EVEN THOUGH WE KNOW THE ANSWER TO THAT QUESTION.

IN THE WORLD, THERE ARE STATION NAMES THAT ARE NOT SHOWN...

IT'LL STOP AT AN UNDER-GROUND STATION.

WE KNOW WHERE IT WILL BE GOING; IN EFFECT, IT WILL BE GOING MISSING.

IT USED TO DEPART FROM THE VERY LEFTMOST PLATFORM.

HOWEVER, DUE TO A DECREASE IN THE NUMBER OF RIDERS, IT STOPPED RUNNING.

WHICH PLATFORM IS IT ON?

EXCUSE ME, THE TRAIN TO PARADISE ON EARTH ..

WHERE DO WE GO FROM HERE?

WELL THEN..

BUT THEY MUST HAVE MADE UP THEIR MINDS ALREADY.

IT SEEMS LIKE IT USED TO BE CROWDED WITH STUDENTS ...

SENSEI, HOW ABOUT YOU...

DECIDE ON A WOMAN?

HAA ...

AH...SO THAT'S IT...

WHO'S THE BEST, I WONDER...

YOU'VE ALREADY DECIDED ...

HAVEN'T YOU?

...YES.

ONLY PEOPLE WHO MADE A DIFFICULT DECISION CAN RIDE THIS TRAIN.

IT'S A SPECIAL LINE.

A NEET WHO'S DECIDED WHAT TO DO WITH HIS LIFE.

THE POLITICIAN WHO MADE A DIFFICULT DECISION ABOUT THE COUNTRY'S FUTURE.

WELL, WE MADE IT.

YOU ARE NOW ARRIVING AT---

POSTPONING -IT STATION.

POSTPONING-IT STATION

POSTPONING -IT STATION. YOU ARE NOW ARRIVING AT—

THINKING CAREFULL

BUT THAT'S NOT A DECISION AT ALL!

I'VE COME TO A DECISION. IT'S CALLED "POSTPONE IT."

I'VE DECIDED TO LET THE NEXT GENERATION HANDLE THE DEBT.

I'VE DECIDED TO THINK ABOUT IT IN 2 OR 3 YEARS.

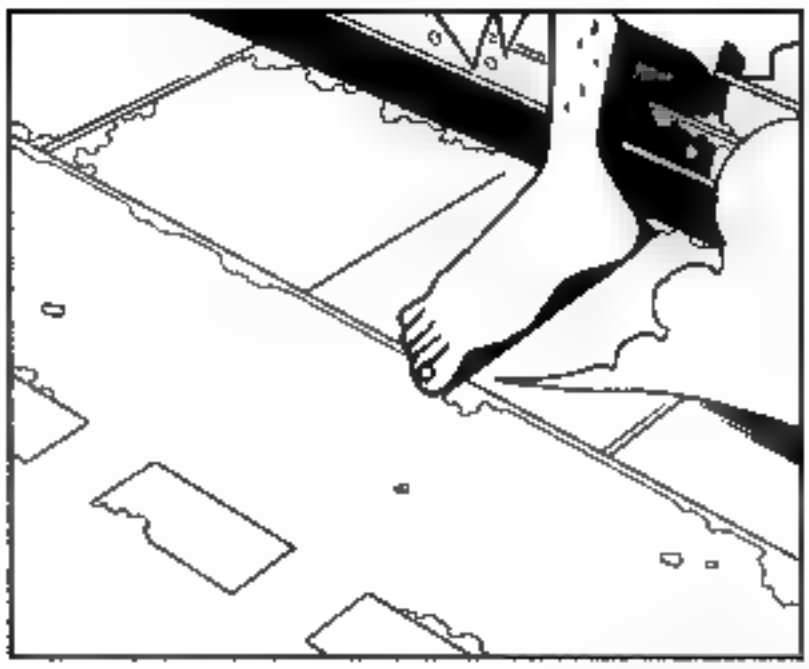
CONGRATULATIONS! EVERYONE HERE HAS MADE A DECISION!

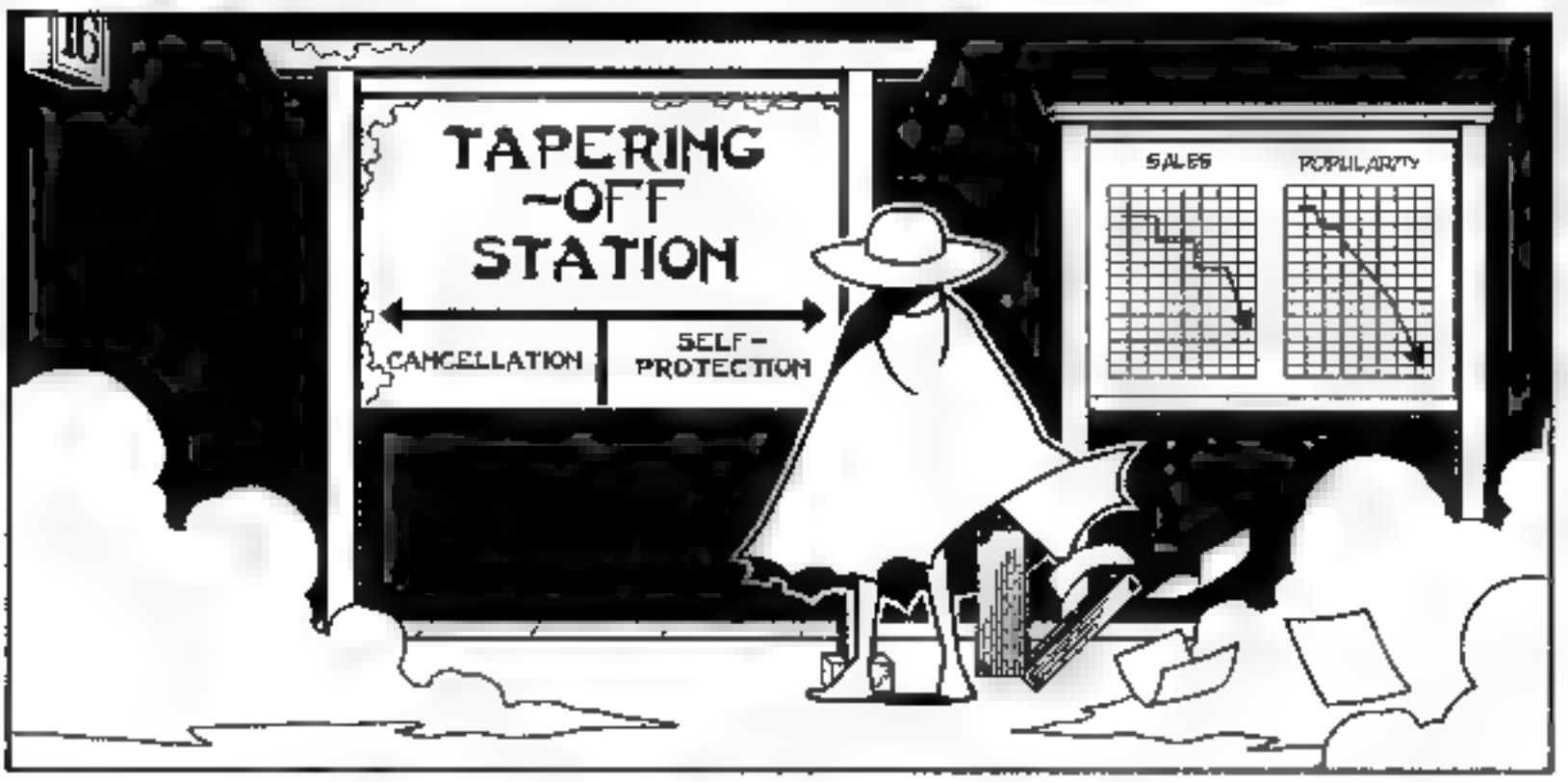
I'VE POSTPONED GOING TO THE DENTIST.

I'VE DECIDED TO POSTPONE PAYING INTO MY PENSION.

I'VE DECIDED TO PUT OFF LOSING MY VIRGINITY.

IN FACT, THIS IS THE BUSIEST STATION THERE IS!




46
TAPERING -OFF STATION
CANCELLATION
SELF-PROTECTION
SALES
POPULARITY

NO MATTER WHAT.
IT ALWAYS HAPPENS AFTER VOLUME 10.

PREVIOUS NOTES

WHAT'S THIS?

MOCKMAIL

GRADUATION CERTIFICATE

STONES

THE PAST IS THE PAST, SO LET IT STAY BURIED

-SHIGO NAOYA

AH, THAT DIDN'T GET BURNED?

IS THIS AN OLD PICTURE OF YOU, SENSEI?

(仮)
SONY

HE'S AN OBVIOUS FIRST CHOICE TO DRAFT INTO THE CLUB.
DES... PAIR.
ITOSHIKI NOZUMU
HEY, TAKE A LOOK AT THE REGISTER OF NEW STUDENTS...
IS BEING REVEALED.
NOW SENSEI'S PAST....

EH, REALLY ?!
IF YOU TAKE PART IN THIS CLUB'S ACTIVITIES, YOU WILL GROW 20CM IN 3 YEARS.
THERE WERE ONLY PESSIMISTIC ACTIVITIES.
BECAUSE THE CLUB WAS FULL OF PESSIMISTIC PEOPLE...

DO YOU KNOW OF SUN WUKONG'S KINKOJI RING?

THEY AREN'T SUPPOSED TO

HEY, THESE GLASSES WON'T COME OFF!

EVERY TIME YOU THINK POSITIVELY, THEY TIGHTEN.

THESE GLASSES PURGE POSITIVE THOUGHTS.

DO YOU HAVE NO PRIDE?!

JUST TO SEE THE SKY ON THE OTHER SIDE OF THE EARTH!

I'M KNEELING HERE...

COMING SOON!

...it would be nice if I could publish this.

PLEASE DON'T DO THAT.

AS MUCH AS YOU'D LIKE TO...

I'VE DECIDED TO PUT OFF LOSING MY VIRGINITY.

Translation
Kasu

Typesetting
Oyashiro

Proofreading
Haesslich
Slyborg

Bonus Page

TITLE PAGE - THE TITLE OF THIS WEEK'S CHAPTER, "THE LAST, AND THUS THE FIRST ENODEN", IS A PLAY ON A BOOK BY SHINICHI TOKUNAKA, "THE LAST, AND THUS THE FIRST EDEN". THE ENODEN IS A RAILWAY IN KANAGAWA PREFECTURE, RUNNING BETWEEN KAMAKURA TO FUJISAWA. ALSO, THE TRAIN ON THE TITLE PAGE IS LABELED "PASHINA 13". THIS IS A REFERENCE TO THE WAY TRAINS WERE LABELED ON THE JAPANESE MANCHURIAN RAILWAYS BEFORE THE OUTBREAK OF WWII.

PAGE 2 - THE CITIES ON THE TIMETABLE IN FULL ARE, OZORE, KOWADA, NAKAISAMURAI, AND INAKAZAWA. THESE ARE ALL CITIES LOCATED ALONG THE IIDA LINE. PARTS OF THE LINE ARE AMONG THE OLDEST RAIL LINES IN JAPAN, DATING BACK TO 1897.

THE STUFF IN THE TIMETABLE, SUCH AS "RE" AND "NO", ARE A REFERENCE TO UNCLE RERERE FROM TENSEI BAKABON, WHICH REVOLVES AROUND A DIMWITTED K'D AND H S INSANE FATHER.

PAGE 6 - THE HEADBAND THE TV SALESMAN IS WEARING, "DIRT CHEAP PALACE" IS FROM THE CHAIN STORE DON QUICHOTTE, WHICH USES THAT PHRASE AS THEIR MOTTO.

PAGE 8 - IT'S A LITTLE DIFFICULT TO CAPTURE THE SUBTLETIES OF WHAT SENSEI'S SAYING WHEN HE SAYS "IT'S JUST THAT I WON'T DIE". HE USES A GRAMMATICAL STRUCTURE THAT ESSENTIALLY SAYS "DIE AND STAY DEAD", WHICH IS APPARENTLY A LITTLE RUDE WHEN APPLIED TO PEOPLE. THAT PHRASE CAN ALSO BE TAKEN TO MEAN SOMETHING TRAGIC, SO ANOTHER WAY OF PUTTING IT COULD BE "WOULDN'T IT BE BETTER IF I DIED TRAGICALLY?"

IN THE PANEL BELOW THAT, THERE'S A KANJI (LOOKS LIKE A BLUR TO ME), TO THE LEFT OF SENSEI. THAT READS "DREAM". CONSIDERING THE SURREAL WAY IN WHICH THIS CHAPTER WAS ANIMATED, THIS WHOLE CHAPTER COULD BE A DREAM OF SENSEI'S.

ONE OF THE TRAINS IS CALLED "OH YEAH, A NUMBER". IT'S A PARODY OF A TV SHOW CALLED "DISCOVERED! OH YEAH, A DICTIONARY".

PAGE 9 - "ENKO" IS A SHORTENED VERSION OF "ENKO KOSAI", WHICH IS WHERE SCHOOLGIRLS WILL DATE OLDER MEN FOR MONEY AND OTHER GOODS.

THE "ASANAMA TRAIN" IS A REFERENCE TO THE TV TALK SHOW, "UNTIL MORNING LIVE TV", OF WHICH ASANAMA IS AN ABBRIEVIATION, AND SOICHIRO TAHARA IS THE HOST.

"THE CRIMINAL IS YA(SU)" IS A REFERENCE TO PORTOPIA RENZOKU SATSUJIN JIKEN, WHERE YOU'RE A DETECTIVE SOLVING A CASE. IN THE END, YOU HAVE TO COME TO THE CONCLUSION THAT YOUR ASSISTANT YASU IS THE CRIMINAL. THIS PLACEMENT PROBABLY ISN'T ENTIRELY RANDOM, SEEING AS A GUY NAMED YASU IS DRAWING A MANGA WRITTEN BY KUMETA NOW.

"EVEN THOUGH THERE ARE NO QUALIFICATIONS, YOU HAVE TO TAKE ENTRANCE EXAMS JUST IN CASE" - A REFERENCE TO A FORM OF GENDER DISCRIMINATION IN JAPAN. IT'S USUALLY PRETTY EASY TO TELL WHAT GENDER IS FROM A PERSON'S NAME. IN ORDER TO GET AROUND LAWS THAT PREVENT THIS KIND OF DISCRIMINATION, BUSINESSES GIVE A QUALIFICATION EXAM, AND THEN TELL YOU YOU'VE FAILED THAT, IF THEY DON'T WANT TO HIRE YOU.

DESPAIR LIST - "THE PANEL OF 'EXPERTS' SET UP TO COME TO THE CONCLUSION THAT ANIME AND VIDEO GAMES ARE TO BLAME FOR YOUTH'S CRIMES" REFERENCE TO LAWYERS LIKE JACK THOMPSON, WHOSE ENTIRE LIVES ARE DEVOTED TO CLAIMING THAT VIOLENT VIDEOGAMES ARE THE CAUSE OF VIOLENT CRIME IN SOCIETY.

'THE WORLD CONFERENCE CONVENED TO COME TO THE CONCLUSION "WHATEVER THE CASE IS, JAPAN IS BAD"' IS A REFERENCE TO THE CONFERENCES ON WHALING THAT HAVE CONVENED SINCE THE BAN ON WHALING HAS BEEN IMPLEMENTED.

Bonus Page

PAGE 10 - THE STATION NAMES LAYING AROUND IN THE BOX ARE REFERENCES TO A GREAT DEAL OF RATHER SHADOWY DEALINGS OR TRAGIC OCCURENCES.

"LOCKHEED" - A SERIES OF BRIBERY SCANDALS INVOLVING THE AIRCRAFT MANUFACTURER, OCCURING IN COUNTRIES ACROSS THE GLOBE IN THE LATE 60'S AND THROUGH THE 70'S. IN JAPAN DURING THE LAT LATE 1960S, THE AIR DEFENSE FORCE HAD REQUESTED THE PURCHASE OF GRUMMAN F-11 SUPER TIGERS TO REPLACE THEIR AGING F-86 SABERS. HEARING OF THIS, LOCKHEED STEPPED IN AND BRIBED SEVERAL OFFICIALS WITHIN THE LDP TO STEER THE PURCHASES TO LOCKHEED'S F-104 STARFIGHTER, WHICH HAD A POOR SAFETY RECORD COMPARED TO THE F-11. LATER, THEY USED UNDERWORLD CONNECTIONS TO STEER ALL NIPPON AIRWAYS AWAY FROM MCDONNELL'S DC-10 AND TO LOCKHEED'S L-1011, WHICH HAD BEEN A MASSIVE FAILURE THAT NEARLY BANKRUPTED THE COMPANY.

"DAY INCIDENT" - OR, IN FULL, THE "ONE DAY VACUUM INCIDENT". IT REVOLVES AROUND SUGURU EGADA, A BASEBALL PLAYER WHOSE ULTIMATE DESIRE WAS TO PLAY YOMIURI GIANTS. WHEN HE ENTERED THE DRAFT IN 1978 AND GOT DRAFTED BY A TEAM THAT WASN'T THE GIANTS, HE REFUSED TO PLAY, AND SPENT THE NEXT SEASON PLAYING BASEBALL WHEREVER HE COULD. HE REENTERED THE DRAFT THE NEXT YEAR, ONLY TO GET DRAFTED BY THE GIANTS' ARCH RIVAL, THE HANSHIN TIGERS. AGAIN, HE REFUSED TO PLAY. THE BASEBALL LEAGUE THEN, IN ORDER TO KEEP SOMEONE OF HIS TALENT IN THE LEAGUE, WORKED OUT A DEAL TO GET HIM TRADED TO THE TIGERS, WHERE HE PLAYED UNTIL HE RETIRED IN 1987.

"POCHI ANGEL"- IN JULY 2003, FOUR TEENAGE GIRLS DISAPPEARED IN SHIBUYA. ONE OF THE GIRLS MANAGED TO ESCAPE AND ALERT THE POLICE, WHO QUICKLY RESCUED THE OTHER THREE GIRLS. HOWEVER, BEFORE THE POLICE ARRIVED, THE MAN, WHO HAD BEEN TRYING TO LURE THE GIRLS INTO PROSTITUTION, HAD KILLED HIMSELF.

"JAL" - A REFERENCE TO JAPAN AIRLINES FLIGHT 123, WHICH CRASHED IN MOUNTAINOUS TERRAIN IN 1985. AFTER DAMAGE TO THE TAIL SECTION OF THE CRAFT WAS IMPROPERLY MENDED, THE ENTIRE TAIL FIN BROKE COMPLETELY AWAY. THE PILOTS MANAGED TO KEEP THE PLANE IN THE AIR FOR NEARLY HALF AN HOUR BEFORE SLAMMING INTO THE SIDE OF A MOUNTAIN. ALTHOUGH THE PLANE WAS QUICKLY LOCATED, NIGHT HAD ALREADY FALLEN. SEEING NO SIGNS OF LIFE, THE JSDF DECIDED TO WAIT UNTIL MORNING TO MOUNT A RECOVERY EXPEDITION. UNFORTUNATELY, THERE WERE SURVIVORS, POSSIBLY MORE THAN 30 AFTER THE CRASH. HOWEVER, BY MORNING, ONLY 4 PEOPLE REMAINED ALIVE, WITH A LARGE NUMBER SUCCUMBING TO INJURY AND HYPOTHERMIA BEFORE MORNING.

"CANNABIS INHALATION" - TABLOID RUMORS THAT SATOSHI ONO OF THE POP GROUP ARASHI SMOKED POT, WHICH IS HIGHLY ILLEGAL IN JAPAN.

"DAE-JUNG KIM KIDNAPPED" - KIM DAE-JUNG WAS A LEADER OF THE DEMOCRATIC PARTY OF KOREA DURING THE EARLY 1970S. AT THE TIME, KOREA WAS A MILITARY DICTATORSHIP, AND AFTER KIM NEARLY WON ELECTION AS PRESIDENT, THEN HELD BY THE DICTATOR PARK CHUNG-HEE, HE FOUND HIMSELF THE TARGET OF AN ASSASSINATION ATTEMPT. FEARING FOR HIS LIFE, HE FLED TO JAPAN AND STARTED A DEMOCRACY MOVEMENT. ON AUGUST 8, 1973, HE WAS KIDNAPPED FROM HIS TOKYO HOTEL ROOM WHILE ATTENDING A CONFERENCE WITH ANOTHER KOREAN DISSIDENT BY A NUMBER OF AGENTS. HE WAS FIRST MOVED TO OSAKA, AND THEN TO SEOUL. HIS KIDNAPPERS HAD PLANNED TO TOSS HIM IN THE OCEAN ON THE WAY BACK TO KOREA, BUT WERE STOPPED WHEN THE JSDF BEGAN PURSUING THEIR BOAT. KIM WAS RESCUED FIVE DAYS LATER. HE REMAINED IN KOREA, CONTINUING HIS CAMPAIGN FOR DEMOCRACY FOR THE NEXT DECADE. HE BECAME PRESIDENT OF KOREA IN 1998.

"GLICO MORINAGA CASE" - IN MARCH 1984, THE PRESIDENT OF THE CONFECTIONARY COMPANY GLICO, KATSUHISA EZAKI, WAS KIDNAPPED, AND HELD FOR RANSOM. HE MANAGED TO ESCAPE THREE DAYS LATER. EVEN AFTER THE ESCAPE, THE COMPANY REMAINED TARGETED BY SOMEONE CALLING THEMSELVES "THE MONSTER WITH 21 FACES." COMPANY CARS WERE SET ABLAZE, AND CONTAINERS OF HYDROCHLORIC ACID WERE DELIVERED TO THE COMPANY. IN JUNE, A MESSAGE WAS FOUND SAYING "WE FORGIVE GLICO". THE CROSSHAIRS THEN FELL ON THE CONFECTIONARY COMPANY MORINAGA. SEVERAL ATTTEMPTS CAME CLOSE TO CATCHING A MAN WHO MAY HAVE BEEN BEHIND THE CRIMES, HOWEVER, NO ONE WAS CONVICTED OF THE CRIME.

"SHIMOYAMA INCIDENT" - ON JULY 5, 1949, THE PRESIDENT OF JAPAN NATIONAL RAILWAYS WENT MISSING, AFTER RELEASING A LIST OF 30,000 EMPLOYEES TO BE LAID OFF THAT DAY IN ORDER TO MEET THE CONDITIONS OF THE DODGE PLAN. HIS BODY WAS FOUND THE NEXT DAY, MUTILATED BY A TRAIN. HE HAD APPARENTLY BEEN MURDERED SOMETIME BEFORE MIDNIGHT ON THE 5TH, AND TOSSED ON THE TRACKS BEFORE HE WAS DISCOVERED ON THE 6TH. NO ONE WAS EVER TRIED FOR THE CRIME.

さよなら絶望先生

SAYONARA, ZETSUBOU SENSEI

AFTER 11 MONTHS CHRISTMAS IS FINALLY COMING, AND WITH THIS ALSO THE END OF THIS YEAR.

2の7

WHO'S KYOHIKO?

...KIYOHIKO NIGHT, ISN'T IT?

BECAUSE TONIGHT IS...

KIYO-HIKO?

SLIDE

不審者注意 宿直室

DO YOU THINK KIYO-HIKO WILL COME!?

BUT SHE SAID KIYO-HIKO'S NIGHT...!

LAUGHING

IT'S SILENT NIGHT!

EXTRA CHAPTER: "THE NIGHT OF KIYOHIKO"

KIYOHIKO

WHO ARE YOU !?

BECAUSE TONIGHT IS...

YOU MEAN, A KIYOHIKO CAME AS WELL.

YOU REALLY CAME--!!

...GETTING TO BE A BIT MUCH !?

AREN'T THESE APPEAR-ANCES IN THE EXTRA ISSUES...

...IS THIS KIYOHIKO NIGHT?

WHAT KIND OF NIGHT...

KIYOHIKO NIGHT, AFTER ALL!

AFTER ALL, TONIGHT IS KIYOHIKO'S NIGHT.

YOUR PRES-ENCE HERE IS ALL THAT MATTERS

YOU SHOULD HAVE THOUGHT ABOUT THAT BEFORE MAKING AN APPEAR-ANCE!

EVEN IF YOU ASK...

IT'S YOUR NIGHT, SO WHATEVER YOU WANT TO DO IS FINE.

まだ帰り足りない？

THANK YOU, KAFUKA -CHAN.

WHAT ARE YOU TALKING ABOUT!?

MY PARENTS NEVER ALLOWED ME TO DO AS I PLEASE.

NOW THAT I THINK ABOUT IT, I'VE NEVER BEEN ABLE TO SO SOMETHING I WANTED TO.

I WANT TO...

IF THAT'S SOMETHING THAT A KIYOHIKO WANTS TO DO, THEN ITS OKAY.

AFTER ALL...

CAN WE ASK "LOFT/PLUS ONE" TO MAKE A SONG ABOUT MY NIGHT!?

OF COURSE YOU CAN.

CAN WE GO TO A HOSPITAL AND NAME A NEWBORN AFTER NOAH?

BUT OF COURSE.

IS IT OKAY IF WE BUY A BOX FROM YOUNG DONUTS, THEN EAT THEM ALL!?

TONIGHT IS KIYOHIKO'S NIGHT.

BACKGROUND: KIYOHIKO'S NIGHT~ KIYOHIKO'S NIGHT~

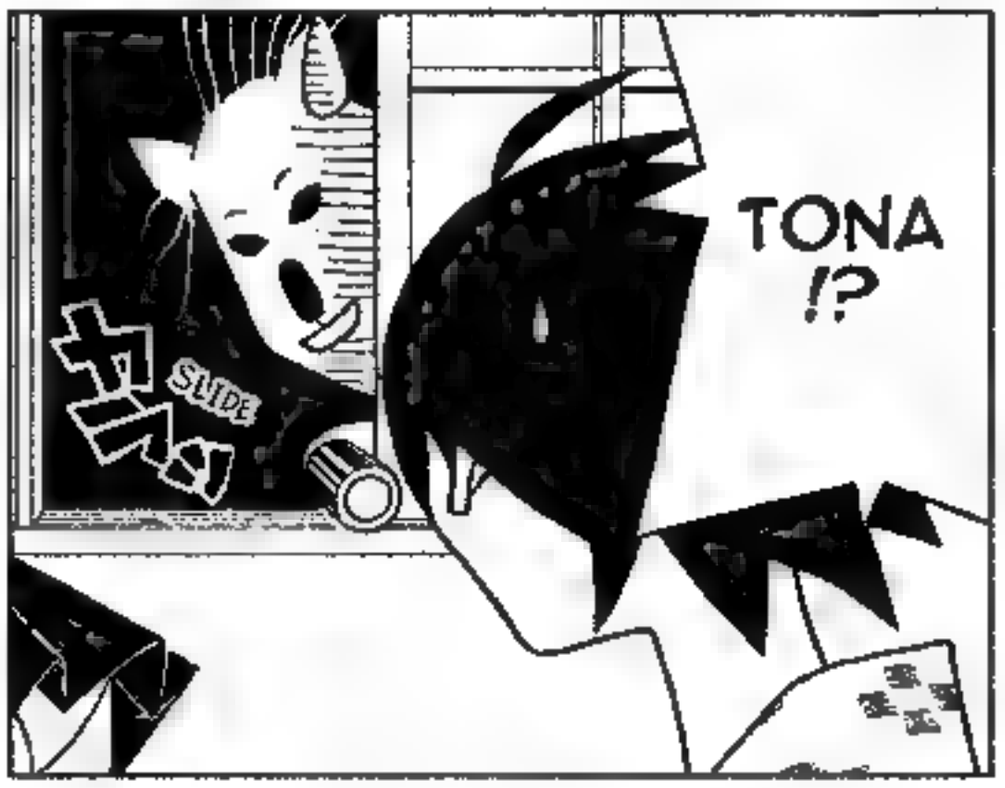
..BUT WHAT KIND OF ANIMAL IS A TONA!?

THE SHEPHERD RAISES A TONA...

TO ALL KIYO-HIKO'S OUT THERE, MERRY CHRIST-MAS!

...SHOULD TRY TO PUT A LITTLE MORE EFFORT INTO IT.

I THINK THE WEEKLY PUBLISHERS...



☆ ☆

絶望先生

~EXTRA CHAPTER~

IT'S TIME AGAIN FOR ANOTHER ISSUE OF THE DRAGON MAGAZINE...

EXTRA CHAPTER: THE OPTIMISM PRIZE

「現代用語の基礎

S.83年
流行語大賞

吸血ゲリラ

何もまわネエ

すなわち一つの作品

AND THAT CONCLUDES THE NOMINATION FOR THIS YEAR'S MOST POPULAR WORDS AND PHRASES.

...ALWAYS RUN AROUND WEARING AN UMBRELLA ON HIS BACK?

SO, DOES THIS BUZZWORD LEADER...

...HE'S REALLY GOING TO COME.

BUT NOW THAT YOU'VE MENTIONED HIM...

わはは HA HA HA HA

THEY ARE NOT TALKING ABOUT THAT GENERAL, MARIA-CHAN.

GUUH —!

HE'S HERE!!

THE BUZZ-WORD LEADER!

HE HAS COME!

...LEA-DER...!

THE BUZZ-WORD ...

AROUND 40~~~

ANOTHER INTRUDER!?

IF THAT'S REALLY THE CASE.

AFTER ALL, HE'S THE BUZZ-WORD LEADER!

WHAT SHOULD WE DO!?

...THEY ALSO EXIST.

AND THE LEADER WHO PLAYS BASEBALL UNUSALLY GOOD...

AND THE COMIC LEADER...

THERE'S ALSO THE RECORD LEADER...

珍好

PIN

WON'T THEY COME HERE, TOO!?

DON'T SAY THAAAAAT!!

I'M SORRY, BUT I WON'T ALLOW OUTSIDERS TO COME IN.

小室高等

HEY GEEZER, OUTTA THE WAY.

TAP TAP

...RIGHT IN THE FRONT OF THE ENTRANCE.

THEY WERE STOPPED ...

...SAYS THAT I'M POPULAR, RIGHT?

E-EVERY-BODY...

THEY MADE IT THAT FAR!? I KNEW IT!

EEH-!?

MUAGH

...POPU-LAR AMONG THE BUZZ-WORD LEADERS !?

IS THIS YEAR'S PRIZE-WINNING BUZZ-WORD...

COULD I ASK YOU ONE THING?

..... SIGH...

...YOUR OWN BUZZWORDS, SO IT'S FINE.

YOU ARE FREE TO CREATE...

SO DID I.

RIGHT ...

TO TELL YOU THE TRUTH, I ONLY KNEW ABOUT "AROUND 40" AFTER IT WON.

I UNDER-STAND NOW, I...I'LL THINK ABOUT CREATING MY OWN BUZZWORD.

DON'T DO IT.

STOP IT!!

SHINE! THE MANGA INDUSTRY'S WINNING BUZZWORDS!

1ST Trace

2ND Those are 3rd rate ones!

3RD Kanon

漫画界が平和であり

BY THE WAY, THESE ARE THE MOST POPULAR WORDS AS CHOOSEN BY OUR IN-DUSTRY.

I-I...

BY MYSELF ...

IT'S THE BUZZ-WORD LEADER OF '07!

I HAVE TO DO SOME-THING!

I'M TOTALLY FINE WITH THIS.

I DON'T WANT TO END LIKE THEM, SO I WON'T USE BUZZ-WORDS EVER AGAIN.

IT FEELS AMAZ-INGLY GOOD!

THIS FEELS GOOD !

I WONDER IF YOU WERE THE BUZZ-WORD LEADER OF '04.

GASP

I...I'M NOT GOING TO TURN INTO SOMETHING LIKE THAT.

THE DAYS WHEN YOU COULD CREATE YOU OWN BUZZWORDS ARE OVER.

LIKE US, YOU WILL TURN INTO SOME-THING THAT MAKES PEOPLE LAUGH FROM TIME TO TIME.

YOU ARE NOTH-ING LIKE ME!

AH-AH.

AAAAH.

AAH.

AH.

-RED PINE
-THE ONE HUNDRED MILLION COCOON CONDITION
-A MAGAZINE IN NAME ONLY

AND THIS IS THE PREDICTION FOR 2010'S BUZZWORDS.

HE FAILED TO ESCAPE FROM THE CURSE OF THE BUZZ-WORDS.

AS EX-PECTED FROM A BUZZWORD LEADER...

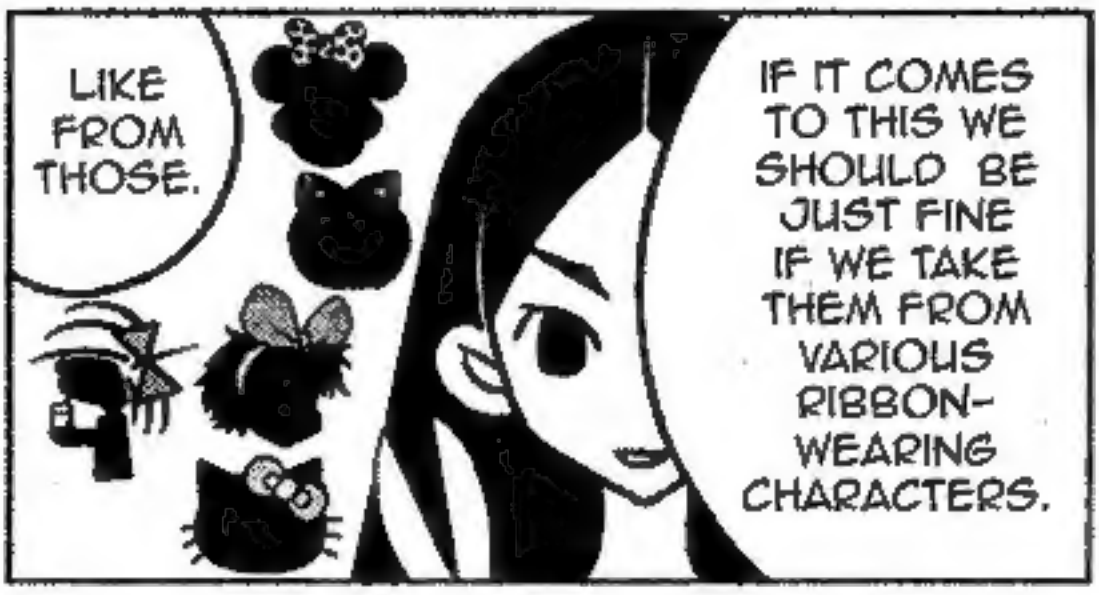
ホワロリー

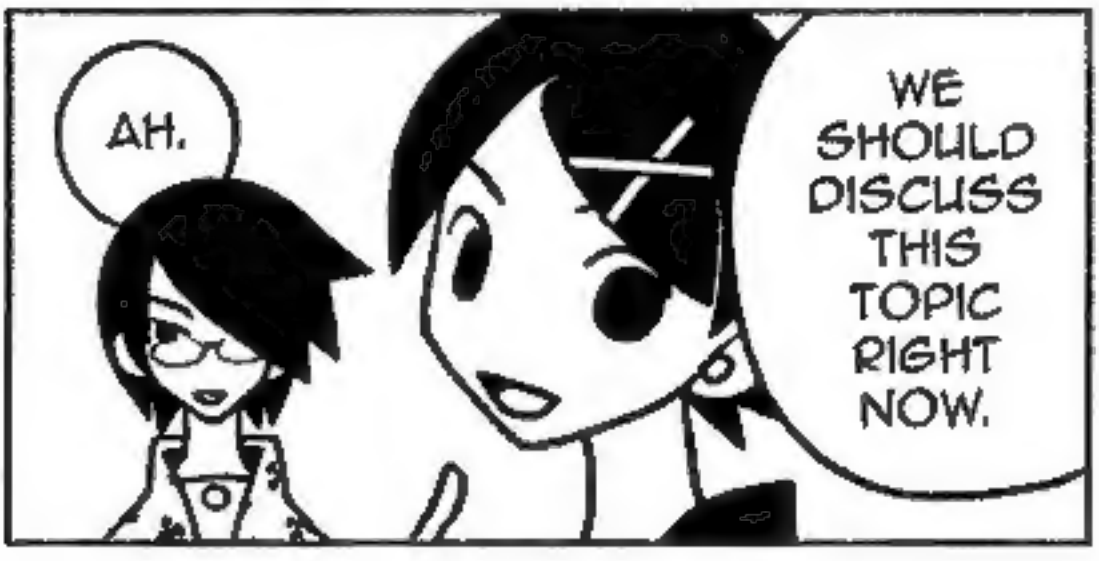
やあああああ

BACKGROUND: WAAAAAAAAH!!

☆ THE END ☆

THIS IS NOT A 4KOMA AT ALL





HELLO EVERYONE. I'D TO APOLOGIZE FOR NOT BEING ABLE TO BRING NEW CHAPTERS. OUR TRANSLATORS ARE REALLY BUSY WITH NOWADAYS, THAT'S WHY.

THAT CLEAN IS FROM CHAPTER 203 BY THE WAY.

THAT'S WHY WE'RE SEARCHING ADDITIONAL JAP>ENG TRANSLATOR FOR SAYANARA ZETSUBOU SENSEI AND KATTENI KAIZO.

IF YOU WANT TO HELP US, PLEASE VISIT OUR BLOG OR VISIT OUR IRC-CHANNEL.

-GREENTEA

PS: I WORKED REALLY REALLY HARD ON THIS CHAPTER'S QUALITY.

SUIMASEN-SCANLATIONS
TRANSLATOR: MEKISHIKONOANON/GREENTEA
RAW PROVIDER: OYASHIRO
EDITOR/CLEANDER: GREENTEA
PROOFREADER:
OYASHIRO

VISIT OUR BLOG FOR NEW RELEASES AT:
SUIMASENSCANS.WORDPRESS.COM/

SPECIAL THANKS TO THE
PERSON WHO HAS DRAWN THIS.